MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 8 (1911), p. 43-109

Pierre Lacau

Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

TEXTES COPTES

EN DIALECTES AKHMIMIQUE ET SAHIDIQUE

RÉÉDITÉS PAR

M. PIERRE LACAU.

Exode : I 1 — II 19; IV 2 — 25; V 22 — VII 4 (akhmimique).
Sirach : XXII 17 — XXIII 6 (akhmimique).
II Maccabées : V 27 — VI 21 (akhmimique).
Luc : I 29 — 68 (sahidique).

Ces textes sont connus depuis longtemps. Ils font partie d'un lot de papyrus acquis par M. Maspero à Akhmim et publié par Bouriant dans le tome I des *Mémoires de la Mission française au Caire* (p. 243-304)[1]. Ce lot comprenait les débris de six manuscrits différents :

A. *Exode*, 3 feuillets (akhmimique).
B. *Sirach*, 1 feuillet (akhmimique).
C. *II Maccabées*, 1 feuillet (akhmimique).
D. *Luc*, 1 feuillet (sahidique).
E. *Apocalypse d'Elie et Apocalypse anonyme*, 14 feuillets (akhmimique).
F. *Apocalypse d'Elie et Apocalypse de Sophonie*, 7 feuillets (sahidique).

Le texte donné par les quatorze feuillets du manuscrit E a été revu et publié à nouveau par M. Steindorff avec huit autres feuillets du même manuscrit conservés à Berlin[2]. Il y a joint le manuscrit F qui contient une partie du même ouvrage en sahidique.

[1] Ces manuscrits sont maintenant conservés à la Bibliothèque nationale de Paris sous la cote : Copte 135.

[2] G. Steindorff, *Die Apokalypse des Elias* (Leipzig, 1899). Description des deux manuscrits, p. 4-9. Voir les deux planches pour la paléographie. — Stern avait également donné une traduction très améliorée, mais qui ne reposait pas sur une nouvelle collation (*Aeg. Zeits.*, 1886, p. 130 et seq.).

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

L'examen des fragments akhmimiques A, B, C, qui proviennent de la même trouvaille, n'a jamais été repris[1]. En étudiant la phonétique du dialecte akhmimique j'ai dû naturellement dresser l'index de ces textes, ce qui m'a obligé à revoir l'édition de Bouriant sur les originaux. C'est cette copie nouvelle et cet index que je donne ici, pensant qu'ils pourront être utiles à d'autres.

On verra facilement qu'une collation des manuscrits était nécessaire : elle a supprimé une quantité de formes bizarres, dues à des fautes de lecture ou d'impression, qui semblaient autant d'exceptions inexplicables[2]. On voudra bien se rappeler d'ailleurs que ce dialecte absolument nouveau devait dérouter facilement un premier éditeur.

Je laisse de côté pour le moment toutes les remarques relatives à la langue. J'ai voulu seulement rééditer le texte lui-même avec un index de tous les mots qu'il comprend. Mais j'ai donné les détails nécessaires sur les manuscrits : disposition matérielle, paléographie et orthographe.

J'ai republié également le texte revu et complété du fragment de *Luc* en sahidique (manuscrit D). Le passage est connu par ailleurs, mais on verra que ce manuscrit très ancien présente plusieurs particularités intéressantes.

Dans cette édition, j'ai conservé partout la disposition des lignes de l'original; tous les signes annexes (le trait, les points, le tréma) ont été respectés; les fautes anciennes sont relevées en note mais non corrigées dans le texte; j'ai laissé à leur place toutes les lettres qui ont été ajoutées après coup au-dessus de la ligne. Les lettres dont la lecture est matériellement douteuse sont marquées d'un point en dessous, même quand le sens ne permet pas d'hésiter. Celles qui ont été corrigées par le scribe ancien (barrées ou surchargées) sont marquées d'un astérisque et j'indique la correction en note. Les restitutions sont placées entre crochets [ ]. Dans tous les passages, assez nombreux, qui sont devenus illisibles depuis la copie de Bouriant, je donne toujours la

[1] Stern a proposé plusieurs corrections excellentes au texte de l'*Exode*, de *Sirach* et des *Maccabées* (*Aegyptische Zeitschrift*, 1886, p. 130). Il a signalé des formes suspectes. M. Rösch, qui cite pourtant l'article de Stern, n'a pas utilisé ces corrections. F. Rösch, *Vorbemerkungen zu einer Grammatik der achmimischen Mundart*, (1909).

[2] M. Rösch dans sa thèse s'est servi de l'édition de Bouriant sans la revoir (voir la note précédente). Il s'est exposé à citer et à discuter plusieurs mots qui en réalité n'existent pas.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

lecture de ce dernier mais entre parenthèses ( ) pour indiquer que la vérification est maintenant impossible.

J'ai séparé les mots pour faciliter la lecture. Il était inutile de relever toutes les corrections apportées au texte de Bouriant; je l'ai fait seulement quand une explication était nécessaire. Dans tous les autres cas, on se rappellera que j'ai toujours eu son édition sous les yeux et que toutes les différences entre son texte et le mien ont été contrôlées sur l'original.

MANUSCRIT A.

Exode : I 1 — II 19; IV 2 — 25; V 22 — VII 4.

Trois feuillets d'un codex en papyrus.

Les feuillets de ce manuscrit ont été fabriqués de la façon suivante. On découpait dans de vieux rouleaux de papyrus déjà utilisés au recto et mis au rebut, des morceaux d'égale grandeur et assez longs pour former un feuillet double quand on les pliait par le milieu. On collait ensuite deux de ces morceaux l'un contre l'autre du côté portant l'écriture, de façon que l'autre côté resté en blanc fût à l'extérieur et formât les deux faces de la nouvelle feuille ainsi obtenue. En pliant par le milieu on obtenait une feuille double. C'était du papyrus à bon marché.

Il ne nous reste que trois feuillets simples : les feuillets primitifs ont été coupés à la pliure et l'autre moitié est perdue. Ils ne portent pas de pagination, mais d'après l'étendue du texte disparu on voit qu'il manque seulement un feuillet simple entre le premier et le second et un autre feuillet entre le second et le troisième. Les pages conservées correspondraient donc à la pagination suivante :

1er feuillet { recto p. 1. / verso p. 2. } 2e feuillet { recto p. 5. / verso p. 6. } 3e feuillet { recto p. 9. / verso p. 10.

On voit de suite que nous ne pouvons savoir comment les cahiers étaient réunis pour composer le volume puisque nous n'avons pas deux feuillets se raccordant pour former un feuillet double.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Depuis que ces trois feuillets sont entrés à la Bibliothèque nationale, on a décollé les deux feuilles qui constituaient chacun d'eux, de sorte qu'ils se trouvent maintenant dédoublés en six feuilles que je citerai de la façon suivante : I recto, I verso, II recto, II verso, etc.

Les textes grecs écrits au verso (ancien recto) peuvent-ils nous donner une indication sur l'âge de nos textes coptes? La feuille III recto (= *Exode* V 22 — VI 14) porte au dos un acte grec daté d'une manière précise de l'an 5 de Septime Sévère (196-197). La feuille qui représente à elle seule le manuscrit B (Sir. XXII 17 — XXIII 6) a été découpée dans le même rouleau; elle porte également au dos un acte de la même main que le précédent [1]. Les autres feuillets proviennent d'un rouleau d'une toute autre écriture, mais de la même époque [2]. En réalité cette date ne nous apprend rien sur l'âge réel du texte copte, sinon qu'il a été écrit après l'année 196-197. Or on ne pouvait songer à le placer plus tôt, et rien d'autre part n'indique si ces actes grecs ont été découpés et remployés plus ou moins longtemps après leur rédaction.

Voici la description du manuscrit copte :

Hauteur 0 m. 25 cent., largeur 0 m. 18 cent. [3], pas de pagination. Le texte est écrit sur une seule colonne; il est tout entier de la même main, mais dans le second feuillet (II recto et II verso) l'écriture est beaucoup plus large que dans les deux autres et moins soignée, de sorte que le nombre des lignes à la page est plus petit : 39 au recto et 33 au verso au lieu de 43 et 40 dans les feuillets I et III. On jugera de cette écriture par la planche I; je ne cherche

[1] A la partie inférieure de ces deux feuilles les fibres du papyrus et deux traits d'encre qui se raccordent exactement nous montrent clairement que les deux morceaux n'en faisaient qu'un et qu'ils ont été découpés dans le même rouleau.

[2] Ces textes grecs ont été signalés d'abord par Wilcken, *Sitzungsberichte der kön. preussischen Akademie*, 1887, p. 807-808 et *Archiv fur Papyrusforschung*, I, p. 12. — Ils ont été publiés en partie ou utilisés par Wilcken, *Hermes*, 23, p. 593; Hirschfeld; *Sitzungsberichte der kön. preussischen Akademie*, 1892, p. 817 et seq.; Hohlwein, *Musée belge*, IX, octobre 1905. — Je dois ces renseignements à l'obligeance de mon ami M. Jouguet qui a bien voulu examiner à nouveau ces textes et qui en prépare une édition complète.

[3] En réalité les bords ne sont peut-être pas intacts; il est possible que ce manuscrit ait eu les mêmes dimensions que le suivant B, c'est-à-dire un centimètre de plus en hauteur et en largeur.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

pas à dater ce texte d'après la paléographie, nos éléments de comparaison sont trop incertains.

La conservation est très mauvaise : les trois feuillets ont été pliés par le milieu dans le sens de la longueur et se sont séparés en deux morceaux; des lettres ont disparu le long de la cassure.

Le texte est en général soigné et correct, le scribe a corrigé lui-même un certain nombre de fautes. Je les ai signalées ainsi que les corrections qu'il avait oublié de faire.

Les versets ne sont pas séparés; on remarquera seulement le signe ⳾ qui commence et finit l'histoire de Moïse sauvé des eaux (*Exode*, II 1-10).

La ponctuation est extrêmement rare et comprend seulement :

1° Deux points :, il y en a 7 exemples (*Exode*, I 12, 22, 22; II 7, 16, 19; VI 2);

2° Un point ·, un seul exemple (*Exode*, VI 18).

Les mots ne sont pas séparés, on remarquera seulement une sorte d'accent grave courbé à droite qui se trouve placé sur la lettre finale des mots suivants : ⲉⲃⲟⲟ̀, *Exode*, IV 11; ⲓⲟⲑⲟⲣ̀, *Exode*, II 16; ⲱⲉ̀, *Exode*, VI 16, 18, 20 [1].

Le tréma sur ⲩ̈ se rencontre deux fois seulement dans le nom étranger ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ, *Exode*, IV 20, VI 2. Ce nom est écrit habituellement sans accent (25 fois).

Le tréma sur ⲓ̈ est employé d'une façon très régulière et très précise :

1° *i* voyelle est écrit indifféremment ⲉⲓ ou ⲓ, ex. : ⲙⲉⲓⲥⲉ, ⲙⲓⲥⲉ.

2° *i̯* consonne est écrit ⲉⲓ ou ⲓ̈, ex. : ⲛⲉⲓ̈, ⲛⲉⲉⲓ; ⲓ̈ⲱⲧ, ⲉⲓⲱⲧ.

Donc ⲓ̈ représente toujours une consonne qu'il soit dans une diphtongue ou au commencement du mot et jamais une voyelle [2]. Les seuls exemples où ⲓ̈

[1] Toutes les remarques qui suivent concernant l'orthographe s'appliquent également au manuscrit B (*Sirach*) qui a été écrit par le même scribe. Je citerai donc côte à côte les formes prises dans ces deux textes.

[2] Noter cependant ⲓⲉⲣⲟ dans lequel ⲓ n'a jamais le tréma. Or d'après l'étymologie ce ⲓ est consonne, mais placé devant un ⲉ non accentué, il devient voyelle après l'article. Cf. ⲟⲩⲓ̈ⲉⲓⲃⲉ en face de ⲙⲓⲉⲓⲱⲉ. Dans ce cas c'est l'inverse, le ⲓ voyelle est devenu consonne après ⲟⲩ. Voir l'index. Les noms hébreux font aussi exception.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

consonne semble ne pas porter le tréma sont des oublis évidents du scribe ou bien se rencontrent dans des passages effacés et invérifiables (ⲁⲙⲏⲓⲛⲉ, *Exode*, I 10; ⲡⲉⲓ, *Exode*, II 12 [1]).

Pour les diphtongues formées avec ⲟⲩ consonne (*u*), les orthographes sont les suivantes :

ⲁⲩ (sah. ⲟⲟⲩ) est toujours écrit ⲁⲩ, jamais ⲁⲟⲩ, ex. : ⲁⲣⲁⲩ, ⲙⲁⲩ etc. [2].

ⲉⲩ (sah. ⲁⲩ) est écrit ⲉⲩ, ex. : ⲛⲉⲩ, ⲛⲉⲙⲉⲩ, etc. [3].

ⲉⲩ (sah. ⲉⲩ) est écrit ⲉⲩ; ex. : ⲉⲩⲛ-, ⲉⲩ- etc. Il en est de même en syllabe ouverte : ⲕⲉⲕⲉⲩⲉ [4].

ⲏⲩ (sah. ⲏⲩ) est toujours écrit ⲏⲩ jamais ⲏⲟⲩ [5] ex. : ⲉⲣⲏⲩ, ⲛⲏⲩ, etc.

ⲱⲟⲩ (sah. ⲱⲟⲩ) est écrit ⲱⲟⲩ ou ⲟⲟⲩ, ex : ⲯⲟⲩⲱⲟⲩ, ⲛⲁⲯⲟⲟⲩ.

ⲩ (*u*) après voyelle redoublée et en syllabe fermée peut être écrit ⲩ ou bien ⲟⲩ [6] ex. : ⲉⲟⲩⲉ et ⲉⲩⲉ; après ⲟ redoublé toujours ⲟⲩ, ex. : ⲥⲟⲟⲩⲉ, ⲡⲟⲟⲩⲉ.

ⲩ (*u*) après voyelle redoublée et en syllabe ouverte est écrit ⲩ ou ⲟⲩ, ex. : ⲙⲉⲉⲩⲉ, ⲙⲉⲟⲩⲉ.

Les lettres ⲱ et ⲟ, qui ne se distinguaient plus comme son, échangent fréquemment dans l'écriture : c'est une des particularités du dialecte akhmimique :

1° ⲱ pour ⲟ dans : ⲥⲱ, ⲙⲱ, ⲫⲱⲟⲩⲉ, ⲭⲱⲣⲉ, etc.;

[1] Voici tous les exemples de ⲓ̈ dans les textes de l'*Exode* et de *Sirach*, on trouvera les références à l'Index : ⲡⲉⲓ̈, ⲧⲉⲓ̈, ⲛⲉⲓ̈ (démonstr.), ⲁⲫⲉⲓ̈, ⲙⲉⲓ̈ⲛⲉ, ⲛⲉⲓ̈ (à moi), ⲣⲉⲓ̈ⲧⲉ — ⲥⲁⲓ̈ⲉ ⲙⲁⲓ̈ⲥⲁⲓ̈ⲙⲉ, ⲧⲁⲭⲣⲁⲓ̈ⲧ, ⲕⲁⲓ̈ⲉ, ⲭⲁⲓ̈ⲉ, ⲡⲁⲓ̈ⲥⲉ, ⲙⲁⲓ̈ⲥⲉ, ⲥⲁⲓ̈ⲗⲉ, ⲁⲣⲁⲓ̈ (à moi), ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈, ⲧⲉⲥⲁⲓ̈, ⲧⲉⲕⲁⲓ̈, ⲁⲓ̈-, ⲉⲧⲁⲓ̈- — ⲉⲓ̈-, ⲉⲓ̈ⲉ, ⲥⲉⲓ̈ⲉ, ⲟⲩⲉⲓ̈ⲉ — ⲁⲥⲣⲏⲓ̈, ⲁⲥⲣⲏⲓ̈, ⲏⲓ̈ — ⲣⲙⲓ̈ⲉⲓ, ⲁⲓ̈ⲉⲩ — ⲓ̈ⲱⲧ, ⲓ̈ⲁⲧⲱⲧ — ⲣⲱⲓ̈ —; dans les noms étrangers, à l'initiale devant voyelle : ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ, ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ, ⲓ̈ⲟⲩⲁⲁⲥ, ⲓ̈ⲟⲑⲟⲣ, ⲓ̈ⲟⲭⲁⲃⲉⲁ; devant consonne : ⲓ̈ⲥⲁⲁⲣ, ⲓ̈ⲥⲥⲁⲭⲁⲣ, ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ, ⲓ̈ⲑⲁⲙⲁⲣ; au milieu du mot ou à la fin : ⲃⲉⲛⲓ̈ⲁⲙⲉⲓⲛ, ⲁⲟⲃⲉⲛⲉⲓ̈, ⲥⲉⲛⲉⲓ̈. Dans ⲁⲉⲓ̈ⲉⲉⲓ, *Exode* II 1, le ⲓ̈ est une faute pour ⲩ = ⲁⲉⲩⲉⲉⲓ — Jamais ⲓ̈ dans l'abréviation ⲓ̈ⲏ̄ⲗ̄.

[2] Voici tous les exemples : ⲁⲣⲁⲩ, ⲙ̄ⲙⲁⲩ, ⲛ̄ⲧⲁⲩ, ⲧⲛ̄ⲥⲁⲩ (et tous les suffixes de la troisième personne du pluriel après les factitifs), ⲙⲁⲩ, ⲉⲥⲁⲩ, ⲉⲁⲩ, ⲥⲣⲁⲩ, ⲡⲉⲑⲁⲩ, ⲭⲁⲩ, ⲥⲁⲩⲧ, ⲥⲁⲩⲛⲉ, ⲥⲁⲩⲧⲛⲉ, [ⲧⲛⲛ]ⲁⲩ, ⲙⲁⲩⲧ/, ⲛⲁⲩⲥ/, ⲁⲩ-. Quant à ⲁⲟⲩ ce mot est pour *ⲁⲟⲩⲟⲩ = ⲁⲩⲱ (sah.), le ⲱ final devenant ⲟⲩ en akhmimique.

[3] Tous les exemples : ⲛⲉⲩ (à eux), ⲛⲉⲙⲉⲩ, ⲡⲁⲭⲉⲩ, ⲁⲓⲉⲩ (?).

[4] Tous les exemples : ⲉⲩⲛ̄- (ⲛⲉⲩⲛ̄-, ⲛⲉⲩⲛⲧⲉ/), ⲉⲩ-, ⲕⲉⲕⲉⲩⲉ.

[5] Tous les exemples : ⲉⲣⲏⲩ, ⲥⲛⲏⲩ, ⲧⲏⲩ, ⲛⲏⲩ, ⲥⲃⲏⲩⲉ.

[6] Tous les exemples : ⲉⲟⲩⲉ et ⲉⲩⲉ — ⲧⲉⲟⲩⲉ — ⲕⲁⲩⲉ — ⲥⲟⲟⲩⲉ, ⲡⲟⲟⲩⲉ.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

2° ⲟ pour ⲱ dans : ⲧⲟⲕⲉ, ⲛⲉⲥⲟ⸗, ⲛⲁϣⲟⲟⲩ, etc.

Le trait placé au-dessus d'une lettre pour remplacer un ⲉ est employé d'une manière tout à fait précise :

1° Il remplace ⲉ *accentué* devant ⲃ, [ⲗ], ⲙ, ⲛ, [ⲣ][1], par exemple : ⲥ̄ⲃⲃⲉ, ⲱ̄ⲙⲱⲉ, ⲥ̄ⲛⲧⲉ etc.

2° Il remplace ⲉ *non accentué* devant ⲃ, ⲗ, ⲙ, ⲛ, ⲣ[2], par exemple : ⲑ̄ⲃⲃⲓⲟ, ⲃ̄ⲗⲗⲉ, ⲣ̄ⲙ̄-, ⲙ̄ⲛ̄-, ⲣ̄ⲣⲟ.

3° Il remplace ⲉ *non accentué* dans quelques groupes spéciaux de consonnes comprenant une des lettres ⲃ, ⲗ, ⲙ, ⲛ, ⲣ, par exemple : ⲗⲁⲥⲗⲁ̄, ⲛⲁⲥⲛⲁ̄, ⲛⲁϩⲃ̄ⲏ, ⲕⲟⲛ̄ⲏ, ⲕⲟⲛ̄ⲣ (aussi ⲕⲟⲛⲉⲕ).

Partout ailleurs le trait n'existe pas : son emploi est donc beaucoup plus net et plus limité que dans les autres dialectes ou même que dans les autres manuscrits akhmimiques[3].

Le ⲛ dans les mots ⲁⲭ̄ⲛ̄-, ⲛⲁϩⲣ̄ⲛ̄- passe ordinairement à ⲙ̄ devant ⲡ, ⲙ, ⲫ, mais quelquefois aussi l'assimilation n'est pas marquée dans l'écriture[4].

[1] Dans les manuscrits A et B il n'y a pas d'exemple devant ⲗ et ⲣ. Il y en a un dans le manuscrit C (*Maccabées*, VI 4) = ⲭ̄ⲣⲭⲣⲉ. Voici tous les exemples dans A et B : ⲥ̄ⲃⲃⲉ, ⲙ̄ⲙⲉ, ⲱ̄ⲙⲱⲉ, ⲥ̄ⲛⲧⲉ, ⲥⲙ̄ⲛⲧⲥ, ⲛ̄ⲧ⸗.

[2] Voici tous les exemples qu'on rencontre dans les manuscrits A et B :

ⲃ — ⲑ̄ⲃⲃⲓⲟ, ϩⲁⲑ̄ⲃⲥⲙⲉⲓ.

ⲗ — ⲃ̄ⲗⲗⲉ, ⲉ̄ϩⲗⲟ, ⲭ̄ϩⲱⲃ.

ⲙ — ⲙ̄ⲙⲟ (ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ), ⲙ̄ⲙⲁ⸗ — ⲉ̄ⲙ̄ϩⲉⲗ, ⲣ̄ⲙ̄-, ⲕ̄ⲙ̄-, — ⲙ̄- article (pour ⲛ̄-), ⲙ̄- préposition (pour ⲛ̄-) — ⲙ̄ⲡⲉ, ⲙⲡⲁⲧⲉ (trait oublié), ⲙ̄ⲡⲱⲗ, ⲙ̄ⲧⲟ — ⲧ̄ⲙ̄- (négation), ⲧ̄ⲙ̄- (pour ⲧ̄ⲛ̄-) — ⲑⲙ̄ⲕⲟ.

ⲛ — ⲛ̄- article pluriel même devant voyelle (jamais dans ⲛⲉⲧ- qui représente ⲛⲏ ⲉⲧ- boh.), ⲛ̄- préposition (ⲙ̄ⲙⲁ⸗), ⲛ̄- préposition (ⲛⲉ⸗) — ⲟ̄ⲛ̄- (de ⲟⲓⲛⲉ), ⲛ̄- (de ⲉⲓⲛⲉ) — ⲟⲩⲛ̄- (ⲉⲩⲛ̄-, ⲛⲉⲩⲛ̄-, ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧⲉ⸗), ⲙ̄ⲛ̄, ⲙ̄ⲛ̄-, ⲧⲙ̄ⲛ̄-, ⲙ̄ⲛ̄ⲧ- — ⲧ̄ⲛ̄- (première personne du pluriel), ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄- (deuxième personne du pluriel), ⲡⲉⲧ̄ⲛ̄-, ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄-, ⲛ̄ⲛ̄- — ⲧ̄ⲛϩⲟ, ϩⲛ̄ⲧⲉ — ⲛ̄ⲧⲁⲕ, ⲛ̄ⲧⲁⲩ, ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉ-, ⲛ̄ϩⲁⲧ, ⲛ̄ⲟⲓ — ϩⲛ̄- (ϩⲙ̄-), ⲁⲣ̄ⲛ̄-, ⲁⲭ̄ⲛ̄- (ⲁⲭ̄ⲙ̄-), ⲙ̄ⲛ̄-, ⲛⲁϩⲣ̄ⲛ̄- (ⲛⲁϩⲣ̄ⲙ̄-).

ⲣ — ⲣ̄- (de ⲉⲓⲣⲉ), ⲣ̄- (article pluriel assimilé à ⲣ̄), ⲣ̄ⲣⲟ, ϩⲣ̄ⲡ-.

[3] Le trait remplaçant ⲉ non accentué devant ⲃ, ⲗ, ⲙ, ⲛ, ⲣ en finale est de règle en sahidique; ⲥⲱⲧⲙ̄ : ⲥⲱⲧⲉⲙ. En akhmimique au contraire, quand les lettres ⲃ, ⲗ, ⲙ, ⲛ, ⲣ, sont finales dans une syllabe non accentuée elles développent un ⲉ de soutien après elles et l'on a régulièrement ϩⲱⲧⲃⲉ, ⲥⲱⲧⲙⲉ, etc., en face de ⲥⲱⲧⲙ̄ (sah.) : ⲥⲱⲧⲉⲙ (boh.).

[4] Cette orthographe n'est pas rare dans les textes akhmimiques. Dans le manuscrit appartenant à l'Institut français du Caire elle est presque la règle : Carl Schmidt, *Eine Epistula Apostolorum*, dans les *Sitzungsberichte der kön. Preus. Akademie*, 1908, p. 1047.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Par exemple : ⲁϫ̄ⲛ- devant ⲡ, *Exode*, IV 9 ; *Sirach*, XXII 22, XXIII 2. — ⲛⲁϩⲣ̄ⲛ- devant ⲡ, *Exode*, IV 16, 16.

Nous rencontrons seulement les deux abréviations habituelles ⲭ̄ⲥ pour ⲭⲁⲉⲓⲥ et ⲓ̄ⲏ̄ⲗ pour ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. Un seul exemple de ⲛ en fin de ligne figuré par un trait allongé placé au-dessus de la lettre qui le précède : ⲍⲓⲃⲩⲗⲱ̄ *Exode*, I 3.

Ces fragments de l'*Exode* nous sont déjà connus en copte :

1° En boheïrique. Le texte complet de l'*Exode* nous est donné dans l'édition du Pentateuque boheïrique de P. de Lagarde : « *Der Pentateuch koptisch* », Leipzig, 1867.

2° En sahidique. Nous n'avons pas le texte complet de l'*Exode* dans ce dialecte. Parmi les fragments publiés deux seulement, à ma connaissance, se retrouvent dans nos textes akhmimiques. Ce sont :

Exode II 13-23, publié par G. Maspero : *Fragments de manuscrits coptes-thébains*, dans *Mémoires de la Mission du Caire*, VI, p. 31 ;

Exode IV 10-18, publié par C. Wessely, *Studien zur Paleographie und Papyruskunde*, IX, « *Griechische und Koptische Texte* », p. 67.

Je n'examine pas en ce moment les rapports de ces versions entre elles, ni leurs rapports avec les versions grecques.

MANUSCRIT A.

I recto : *Exode*, I 1 — II 2.

I 1 ⲛⲉ[ⲓ̈] ⲛⲉ (ⲛ̄ⲣⲉⲛ) ⲛ̄ⲛ̄ⲱⲏⲣ(ⲉ ⲙ̄ⲡ)ⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲉⲧⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲕⲏⲙⲉ
ⲙ̄ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲟⲩⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲉ ⲁⲫⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲫⲏⲓ
2-3 ⲧⲏⲣⲫ [2]ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲁⲉⲩ(ⲉ)ⲓ ⲓ̈ⲟⲩⲁⲁⲥ [3]ⲓ̈ⲥⲥⲁⲭⲁⲣ ⲍⲓⲃⲟⲩⲗⲱ̄
4 ⲙ̄ⲛ̄ⲃⲉⲛⲓ̈ⲁⲙⲉⲓⲛ [4]ⲇⲁⲛ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓⲙ ⲅⲁⲇ ⲙ̄ⲛ̄ⲁⲓⲏⲣ

Ligne 1. ⲛⲉ[ⲓ̈], on ne voit pas si le tréma a été écrit ou non; Bouriant ne le donne pas, il le faut.
Ligne 4. ⲁⲓⲏⲣ plutôt ⲓ que ⲥ. Bouriant a vu un ⲥ.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

5 [5]ϊωcнϕ ⲁϵ nϵϥⲥ̄nkhmϵ ϯψxh ⲁϵ nim ϵtⲁyϵi ⲁbⲁλ ⲥ̄n
6 (.)ⲓⲁkωb nⲁymⲁ2cbϵ† [6]ⲁϥmoy ⲁϵ n̄ϭiωcнϕ mn̄nϵϥ
7 cnhoy thpoy mn̄tϵnϵⲁ thpc ϵt̄mmo [7]n̄ⲱhpϵ ⲁϵ m̄
pihⲁ ⲁyⲁïϵy ⲁoy ⲁyⲁⲱϵï ⲁypⲡωp2 ⲁbⲁλ ⲁyϭn̄ϭⲁm
8 mn̄ⲱⲁ pkⲁ2 ⲁϵ ⲁϥtⲁⲱⲁy [8]ⲁϥtωnϵ ⲁϵ n̄ϭi kϵ̄ppo
9 ⲁ2rhï ⲁx̄nkhmϵ nϵï ϵtⲁϥcⲁŷnϵ ϵn (.)n̄ïωcнϕ [9]nⲁxϵϥ
ⲁϵ m̄nϥtϵnoc xϵ ϵcte ϕϵθnoc n̄n̄ⲱhpϵ m̄pihⲁ
10 oynⲁϭ m̄miϵiⲱϵ nϵ ⲁoy (ⲁϥ)ⲟ̄nϭⲁm n̄2oyo ⲁpⲁn [10]ⲁmhi
nϵ t̄n[m]ϵϵyϵ ⲁy2ωb ⲁ2oyn ⲁpⲁy mhnotϵ cϵⲁⲱϵï
ϵ2ωnϵ ϵoyⲡolϵmoc twnϵ ⲁxωn cϵϥi mn̄n̄nxⲁxϵ
11 cϵmi2ϵ nϵmϵn cϵbωk (ⲁ)bⲁλ ⲥ̄mⲡkⲁ2 [11]ⲁϥtⲁ2o ⲁ2rhi
ⲁxωoy n̄2ϵncⲁ2 n̄n̄2bhyϵ xϵkⲁⲁc ⲁynⲁmⲁk2oy

Ligne 5. nϵϥⲥ̄nkhmϵ : on attendrait l'imparfait nⲁϥ, comme à la ligne 6 nⲁymⲁ2cbϵ†. Ce doit être une faute car nϵ paraît n'entrer en composition qu'avec les temps passés (Steindorff, *Kopt. Gramm.*[2], § 319).

Ligne 6. (.)ⲓⲁkωb. On ne voit plus s'il y a eu un tréma. Bouriant le donne.

Ligne 6. cbϵ, cf. ⲱϥϵ (sah.). Pour le chiffre 7 on a en égyptien *šfḫ* qui devient : cⲁⲱϥ (sah.) : ⲱⲗⲱϥ (boh.) : cⲁ2ϥ (akh.) avec métathèse. Or soixante-dix est le pluriel de sept; c'est une forme construite *šḫfe*. En sahidique le c et le ⲱ entrant en contact, il y a assimilation de c à ⲱ = ⲱϥϵ (sah.). La forme bohéirique nous est inconnue, mais dans ce dialecte le c initial étant devenu ⲱ au singulier sous l'influence du ⲱ suivant, il devait naturellement s'assimiler à ce ⲱ au pluriel. En akhmimique au contraire, le *ḫ* ne devenant pas ⲱ mais restant 2 il n'y avait plus d'assimilation possible. Le c a donc subsisté et on a eu *c2ϥϵ-, *c2bϵ-. Peut-être le 2 ainsi placé entre c et b pouvait-il tomber, d'où cbϵ, mais il est impossible de rien affirmer sur un seul exemple. Il semble bien plutôt qu'il s'agisse d'une faute de copie pour c2bϵ. Dans *Zacharie* VII 5 on a 2bϵ, forme également fautive qui plaide pour l'existence de *c2bϵ.

Ligne 6. † représente la forme tн (sah.) du chiffre 5.

Ligne 6. n̄ϭiωcнϕ. Plus de traces du tréma que donne Bouriant, un ï a été oublié.

Ligne 6. nϵϥ- : le ϵ est dû au n, on a à côté tϥ-, nϥ-; cf. n̄n̄-, l. 14.

Ligne 9. nkⲁ2 ⲁϵ ⲁϥtⲁⲱⲁy traduit littéralement le grec *ἐπλήθυνε δὲ ἡ γῆ αὐτούς*. Le boh. paraphrase : ⲁnkⲁ2i mo2 ebol mmωoy, ou bien le traducteur avait un autre texte sous les yeux.

Ligne 10. cⲁŷnϵ. Le ⲁ avait été sauté, il a été rajouté en plus petit à gauche du y, mais comme il n'était pas très visible on l'a écrit à nouveau au-dessus de la ligne.

Ligne 10. ⲓωcнϕ. On ne voit pas s'il y a le tréma que donne Bouriant.

Ligne 11. rϵnoc et 2ϵθnoc sont intervertis.

Ligne 12. miϵiⲱϵ. On ne voit pas s'il y a ou non un tréma sur le premier ï, il n'en faut pas. Il n'y en a jamais sur le premier ï dans ce mot. Au contraire, dans oyïϵibϵ il y a toujours un tréma sur le premier ï; après oy le ï devenait consonne.

Ligne 12. ⲁmhinϵ, on ne voit pas s'il y a un tréma.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϩρηϊ ϩⲛⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛϩⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉⲩⲧⲁ
ⲭⲣⲁⲉⲓⲧ ⲡⲉⲓⲑⲱⲙ ⲣⲁⲙⲉⲥⲥⲏ ⲙⲛ̄ⲱⲛ̄ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲡⲟⲗⲓⲥ
12 ⲙ̄ⲡⲣⲓ : [12]ⲕⲁⲧⲁϩⲉ ⲁⲉ ⲉⲧⲟⲩⲑⲃⲃⲓⲟ ⲧⲉⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲧϩⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲱⲉⲓ
20 ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲩⲟ̄ⲛⲟⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲱⲁ ⲛ̄ⲣⲙⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲁⲉ ⲛⲁⲩⲭⲓⲃ[ⲗ]ⲧⲉ
14 ⲁⲛⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ [14]ⲁⲟⲩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲩⲕϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲛϩ ϩⲣⲏⲓ ϩⲛ̄ⲛ̄
ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧ(ⲛ)ⲁϩⲧ ϩⲙⲡⲁⲙⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲡⲉⲧⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲛⲛ̄
ϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏ(ⲣ)ⲟⲩ ⲉⲧϩⲛ̄ⲧⲕⲁ(.)ⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
15 (ⲛ̣)ⲛϩⲙϩⲉⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩⲭ(ⲓ)ⲛⲟⲁⲛⲥ [15]ⲡⲁⲭⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲣ̄ⲣⲟ
25 ⲛ̄ⲣ̄ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲉⲥⲉⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡⲣⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲉ
16 ⲙ̄ⲙⲁⲩ [ⲡⲉ] ⲥⲉⲫⲱⲣⲁ ⲁⲟⲩ ⲡⲣⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲁϩⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲁ [16]ⲉⲭⲭⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲁⲥ [ⲭⲉ] ⲱⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲙⲁⲥⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲁ ⲥⲉⲉⲓ ⲉⲩ
ⲛⲁⲙⲓ[ⲥⲉ] ⲉϩⲱⲡⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩϩ[ⲁ]ⲩⲧ ⲡⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲁⲩⲧϥ ⲉϩⲱⲡⲉ
17 ⲁⲉ ⲟⲩ[ⲥϩⲓⲙ]ⲉ ⲁⲉ(*sic*) ⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲛ̄ϩⲁⲥ [17]ⲁⲛⲙⲉⲥⲉⲓⲟⲩ ⲁⲉ ⲛ̄ⲣ̄ϩⲛⲱϩⲉ

Ligne 19. ⲉ̄ⲃⲃⲓⲟ. On ne voit plus le trait que donne Bouriant.

Ligne 21. Le verset 13 manque.

Ligne 22. ϩⲙ̄ⲡⲁⲙⲉ : on ne voit pas de trait sur ϩⲙ̄-.

Ligne 22. ⲡⲁⲡⲉⲧⲱⲃⲉ et non ⲡⲁⲧⲥⲉⲧⲱⲃⲉ que donne Bouriant. Le second jambage du ⲡ est très souvent courbé à droite dans ce manuscrit, ce qui donne assez bien l'illusion d'un ⲥ lié à un ⲧ précédent. Le texte boheirique ⲫⲁⲡⲉⲧⲱⲃⲓ suffisait à indiquer la correction. Cette correction avait été faite par Stern (*Aeg. Zeits.*, 1886, p. 130). Modifier en conséquence ce que dit Rösch (*Vorbemerkungen zu einer Gram. der akhm. Mundart*, p. 169 et note 2). Sur le verbe ⲡⲁⲡⲉ voir Spiegelberg, *Rec. de trav.*, XXVI, p. 47.

Ligne 23. ⲕⲁ(.)ⲓⲉ. On ne voit plus s'il y a un tréma sur l'ï; il en faut un. Bouriant le donne correctement.

Ligne 23. ⲕⲁⲧⲁϩⲱⲃ, il manque ⲛⲓⲙ, cf. le pronom ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.

Ligne 24. (ⲛ̣)ⲛϩⲙϩⲉⲗ. ⲙ̄ⲛ donné par Bouriant ne convient pas pour le sens. Le ⲙ n'a laissé aucune trace et l'on ne peut vérifier si le scribe s'était trompé. Il faut ⲛ̄ⲛ̄-; cf. ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄-, *Exode*, VI 5.

Ligne 24. ⲭⲉ pour ⲁⲉ.

Ligne 24. ⲡⲁⲭⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲟⲓ à corriger en ⲡⲁⲭⲉϥ ⲁⲉ ⲛ̄ⲟⲓ.

Ligne 25. ⲛ̄ⲣ̄ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲕⲏⲙⲉⲣ our ⲛ̄ⲛ̄ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ. Sans doute assimilation de ⲛ au ⲣ qui suit comme dans les plus vieux textes sahidiques (*Pistis Sophia*, *Sapientia Salomonis*). Cette assimilation de date récente, se faisait sans doute sentir dans la prononciation, mais n'était pas traduite normalement dans l'écriture. Remarquons que cet exemple est unique en akhmimique, on doit donc se garder de conclure trop vite.

Ligne 25. ⲟⲩⲉⲓⲉ. On ne voit pas traces de tréma.

Ligne 29. ⲁⲉ pour ⲧⲉ.

Ligne 29. ⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲛ̄ϩⲁⲥ trace sûre du ⲁ qu'exige d'ailleurs le vocalisme de l'akhmimique dans cette forme.

Ligne 29. ⲁⲛⲙⲉⲥⲉⲓⲟⲩ. On ne voit pas s'il y a ⲛ ou ⲙ; cf. ligne 32.

Ligne 29. ⲛ̄ⲣ̄ϩⲛⲱϩⲉ. ⲛ̄ est à supprimer. Le ⲣ̄ est récrit sur un ϩ fautif. Un seul ⲱ.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϩнтч [м̄пн]оуте м̄поуеір(е) ката тϩе етачϩωн атоотоу
ñσι п̄рр[о] ñкнме аут̄нϩ[о] ññϩаут [18]ачмоуте ае σι(*sic*) п̄рро
18 ñкнме ммесеіоу пахеч н(е)у хе етве о атет̄неірє м̄пі
ϩωв ат̣етнаϩо ññϩаут [19]па(х)еу ае ñσι месеіоу м̄фарαω
19 хе арє ñϩевраіа еїе ен ñт[ϩ]е ñнϩіамє ñкнме ϩароу
меіс(е гар) емпатє м̄мес(еі)оу вωк аϩоуn неу аоу нау
меі(с)е [20]п(н)оуте ае ачр̄пет(н)ανоуч ñм̄месеіоу аоу апλаос
20 аωеї ач(σ)ñσам м̄пωа [21]аβа[λ] ае хе м̄месеіоу р̄ϩнωϩе
21 ϩнтч м̄(п)ноуте ауτано не(у) ñϩенhеі [22]афарαω ае ϩωн
22 атоо(т)ч м̄̄пчλаос : ечхо(у) (м)̄мас хе ϩаут ним етоу
? ?
наτϩпау ñϩевраіос : тект[оу] (а)пмау сϩіме ае ним ма
II 1 т̄нϩау >÷ [1]неуñоуρωме а(е) (а)βал ϩ̄нтфуλн ñλеїеει
(*sic*)
пеї ачхі неч ñоусϩіме (а)βал ϩ̄ññωеерє ñλеуеі
2 [2]ассωпе неч асоуоу ае ас[т]ϩпо ñоуωнрє ауно ае арач

I verso : *Exode*, II 2 — 19.

3 хе несоч ауϩапч ñϩ[ам]т неβ(а)т [3]аβал ае хе м̄поуϩσ̄n
σам ан аϩапч атчмо хі неч ñоутеєβе ассаϩс ñ

Ligne 31. т̄нϩ[о], il y a la place de о dans la lacune.

Ligne 31. σι pour ñσι.

Ligne 33. ат̣ет̣наϩо à corriger en ат̣ет̣н т̄нϩо.

Ligne 33. ñσι месеіоу, il faut м̄месеіоу.

Ligne 40. тϩпау, traces sûres de а.

Ligne 41. La séparation est ainsi faite >÷ Cf. plus loin chapitre II, verset 10. Ici elle est assez effacée du côté droit. C'est ce qui explique la forme que lui a donnée Bouriant.

Ligne 43. ас[т]ϩпо. Il y a la place du т dans une petite lacune.

I Verso ligne 1. несоч pour несωч; le о est souvent employé pour ω en akhmimique. Le ч et le у sont très faciles à confondre, et la lettre est ici très effacée, mais il me semble bien que nous avons un ч. несоу que donne Bouriant serait une forme absolument anormale. Si le scribe a réellement écrit un у il faut sûrement corriger en ч.

Ligne 1. ϩ[ам]т; la lacune n'offre certainement pas assez de place pour ϩ[амн]т. En akhmimique en effet la forme normale est bien ϩамт; les plus anciens textes sahidiques ont également ѡомт et non pas ѡомнт qui dans ce dialecte est une forme récente.

Ligne 1. ñеват. On ne voit plus le trait.

Ligne 2. хаϩс. On ne voit pas s'il y a ϩ ou ϩ. Bouriant donne ϩ, mais il faut certainement ϩ d'après la forme du mot dans les autres dialectes, хωϩ (sah.) : σоϩ (boh.).

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁⲙⲣⲏϩⲉ ⲁⲥⲧⲱⲕⲉ ⲛ̄ⲛⲱⲣⲉ ϩⲛⲙ ⲁⲙⲟ ⲁⲣⲁⲥ ⲁⲥⲕⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ
ϩ̄ⲙⲫⲉⲗⲟⲥ ϩⲁϩⲧⲉⲡⲓⲉⲣⲟ [4]ⲁⲧⲫⲥⲱⲛⲉ ϩⲱⲡⲉ ⲉⲥⲥⲱⲛⲧ
5 5 ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲓⲉ ⲁⲙ̄ⲙⲉ ⲁⲡⲉⲧⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲫ [5]ⲁⲧⲱⲉⲉⲣⲉ ⲁⲉ ⲙ̄ⲫⲁ
ⲣⲁⲱ ⲉⲓ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫ̄ⲙⲡⲓⲉⲣⲟ ⲁϫⲱⲕⲙⲉ ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲥϩ̄ⲙϩⲉⲗ ⲛⲁⲩⲙⲁ
ⲁϩⲉ ϩⲁϩⲧⲉⲡⲓⲉⲣⲟ ⲁⲥⲛⲟ ⲁⲉ ⲁⲧⲧⲉⲉⲃⲉ ϩ̄ⲙⲫⲉⲗⲟⲥ ⲁⲥϫⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲥϩ̄ⲙ
6 ϩⲉⲗ ⲁⲥⲛ̄ⲧⲥ [6]ⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲁⲉ ⲁⲣⲁⲥ ⲁⲥⲛ̣(ⲟ) ⲁⲣⲁⲥ ⲁⲡⲱⲛⲣⲉ ϩⲛⲙ ⲉⲩⲣⲓ
ⲙⲉ ϩⲛ̄ⲧ[ⲧ]ⲉⲉⲃⲉ ⲁⲥ†ⲥⲟ ⲁⲣⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲱⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉⲥϫⲟⲩ ⲙ
10 7 ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲱⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ [7]ⲡⲁϫⲉ
ⲧⲩⲥⲱⲛⲉ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲧⲉⲟⲩⲱϩⲉ ⲁⲧⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ
ⲁⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ : ⲥⲧⲉ ⲛⲉⲩ ⲕⲉⲓⲃⲉ
8 ⲙ̄ⲡⲱⲛⲣⲉ ϩⲛⲙ [8]ⲡⲁϫⲉⲥ ⲛⲉⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲱⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲃⲱⲕ
ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲁⲧⲁⲉⲓⲗⲟⲩ ⲁⲉ ⲃⲱⲕ ⲁⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲧⲙⲱ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲣⲉ ϩⲛⲙ
15 9 [9]ⲡⲁϫⲉⲥ ⲁⲉ ⲛⲉⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲱⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲁⲣⲏϩ ⲁⲡⲉⲓⲱⲛⲣⲉ
ϩⲛⲙ ⲧⲉⲧⲉ ⲛⲉⲩ ⲕⲉⲓⲃⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉ †ⲛⲁⲧⲉ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲉⲕⲉ ⲁⲧ
10 (ⲥϩ)ⲓⲙⲉ ⲁⲉ ϫⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲣⲉ ϩⲛⲙ ⲁⲥⲧⲉ ⲛⲉⲩ ⲕⲉⲓⲃⲉ [10]ⲧⲁⲣⲉⲩⲗⲁⲓ̈ⲉⲩⲉ ⲁⲉ
ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲗⲓⲗⲟⲩ ϩⲛⲙ ⲁⲥϫ[ⲓ] ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲱⲁⲧⲱⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ
(ⲗ)ⲩϩⲱⲡⲉ ⲛⲉⲥ ⲁⲩⲱⲛⲣⲉ (ⲗ)ⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲡⲩⲣⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲛⲥ ⲉⲥ
20 11 ϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲉⲓ[ⲛ̄]ⲧⲩ ϩ̄ⲙⲡⲙⲁⲩ>÷ [11]ⲁⲥϩⲱⲡⲉ ⲁⲉ (ϩ)ⲛ̄ⲛϩⲟ
ⲟⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲟⲩ ⲉⲧ̄ⲙⲙⲟ ⲧⲁⲣⲉⲩⲗⲁⲓ̈ⲉⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲱⲩⲥⲛⲥ ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ
ⲱⲁⲛⲉⲩⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲱⲛⲣⲉ (ⲙ̄)ⲡⲓⲏⲗ ⲧⲁⲩ†ϩⲧⲏⲩ ⲁⲉ ⲁⲡⲟⲩϩⲓⲥⲉ ⲁⲩ

Ligne 5. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲓⲉ. Un ⲙ̄ écrit au-dessus de ⲗ et le corrigeant.

Ligne 6. ⲉⲓ. Le ⲓ ne porte pas de tréma et il n'en faut pas en effet, car ⲉⲓ dans le verbe n'est pas la diphtongue mais un ⲓ voyelle.

Ligne 7. ⲛ̄ⲧⲥϩ̄ⲙϩⲉⲗ. Le ⲥ d'abord oublié a été rajouté entre ⲧ et ϩ.

Ligne 8. ⲉⲩⲣⲓⲙⲉ. ⲣⲓ est sûr.

Ligne 14. ϫⲉ ⲃⲱⲕ. Répétition fautive.

Ligne 14. ⲁⲉⲓⲗⲟⲩ. Le ⲗ est presque sûr. ⲁⲉⲓⲗⲟⲩ que donne Bouriant est une forme impossible à côté de ⲗⲗⲟⲩ (sah.) et de ⲗⲓⲗⲟⲩ (sah.).

Ligne 15. ⲁⲣⲏϩ, au lieu de ⲉⲣⲏϩ; cf. *Sirach*, XXIII 30.

Ligne 15. ⲡⲉⲓⲱⲛⲣⲉ. Le ⲉ a été rajouté entre ⲡ et ⲓ. Pas de tréma sur l'ⲓ, c'est la forme non accentuée.

Ligne 20. ⲛⲁⲉⲓ[ⲛ̄]ⲧⲩ. Forme pronominale régulière; le ⲧ est presque sûr. Bouriant donne ⲛⲁⲉⲓ[ⲉⲛ]ⲩ qui est impossible.

Ligne 20. ϩ̄ⲙⲡⲙⲁⲩ, il manque ⲁⲃⲁⲗ devant ϩ̄ⲙ.

Ligne 20. >÷ séparation de chapitre. Voir plus haut, *Exode*, II 1. L'histoire de Moïse sauvé des eaux forme donc un chapitre distinct dans notre texte.

Ligne 21. ⲁⲩⲉⲓ, pas de tréma.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

NO ⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲉⲩ† ⲛ̄ⲟⲩⲥⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲛⲛⲉⲩ
12 ⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ [12]ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲁ̣ⲉ ⲁⲡⲓⲥⲁ ⲙⲛⲛⲉⲓ
ⲙ̄ⲡⲩⲛⲟ ⲁⲥⲗⲉⲓ ⲁⲩⲥⲱⲧⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲁⲩⲥⲁⲡⲩ ⲥ̄ⲙⲡ
13 ⲱⲟⲩⲟⲩ [13]ⲁⲩⲉⲓ ⲁ̣ⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲩⲣⲉⲥⲧⲉ ⲁⲩⲛⲟ ⲁⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲟ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ
ⲉⲩⲙⲓⲥⲉ ⲙⲛⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ ⲡ(ⲁ)ⲭⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲭⲓⲛⲟⲁⲛⲥ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟ ⲕ† ⲙ
14 ⲡⲉⲧⲥⲓⲧⲟⲩⲱⲕ [14]ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲁ̣ⲉ ⲡⲁⲭⲉⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁⲥⲣ̄ⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲕ
ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲟⲩⲁⲛ ⲛ̄ⲣⲉⲩ†ⲥ(ⲉ)ⲡ ⲁⲥⲣⲏⲓ̈ ⲁⲭⲱⲛ ⲙⲏ ⲁⲕⲟⲩⲱⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ
ⲁ̣ⲥⲁⲧⲃⲉⲧ ⲛⲧⲥⲉ ⲉⲧⲁⲕ(ⲥ)ⲱⲧⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲛ̄ⲥ̣(ⲉ)ⲩ ⲁⲩⲣ̄ⲥⲛⲱⲥⲉ
15 ⲛ̄ⲟⲓ ⲙⲱⲩⲥ(ⲏ)ⲥ ⲉⲓⲁ̣ⲥⲉ (ⲡ)ⲱⲉⲭⲉ ⲟⲩⲱⲛⲥ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄†ⲥⲉ [15]ⲁⲫⲁⲣⲁⲱ
(ⲁ)ⲉ ⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁ̣ⲡⲉⲓⲱⲉⲭⲉ ⲁⲩⲱⲓⲛⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲩⲡⲱⲧ
(ⲁ)ⲉ ⲛ̄ⲟⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲁⲥⲣ̄ⲙ̄ⲫⲱ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱⲥ ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲥ̄ⲙⲡ
16 ⲕⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲁ(ⲭ)ⲓⲁⲙ ⲁⲩⲥⲙ[ⲉ]ⲥ ⲁⲥⲣⲏⲓ̈ ⲁⲭ̄ⲛ̄ⲧⲱ̄ⲧⲉ [16]ⲙⲡⲟⲩⲉⲓⲃⲉ ⲁ̣ⲉ

Ligne 23. ⲥⲛⲛⲉⲩ, pas de trait au-dessus de ⲥⲛ-.

Ligne 24. ⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄, ces cinq lettres sont barrées d'un trait.

Ligne 24. ⲙⲛⲛⲉⲓ. Pas de trait sur ⲙⲛ, ⲉ a été rajouté entre ⲛ et ⲓ, pas de tréma. Après ⲛⲉⲓ il semble qu'on pourrait voir des traces d'un ⲥ auquel cas il faudrait compléter ⲙⲛⲛⲉⲓⲥ[ⲁ], mais cela est très douteux. Dans les autres dialectes la formule est ⲉⲡⲓⲥⲁ ⲙⲛⲛⲁⲓ (sah.) : ⲉⲡⲁⲓⲥⲁ ⲛⲉⲙⲫⲁⲓ (boh.). Il faudrait donc un tréma dans ⲛⲉⲓ̈, car c'est la forme accentuée.

Ligne 25. ⲥⲗⲉⲓ clairement. Supprimer le mot ⲥⲗⲉⲉ et la note dans Rösch, p. 94.

Ligne 27. ⲙⲛⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ. On ne voit pas de trait sur ⲙⲛ.

Ligne 28. Le verset 14 est cité dans I. *Clément*, IV 10; C. Schmidt, *Der erste Clemensbrief*, p. 37.

Ligne 29. ⲟⲩⲁⲛ. Pour cette forme voir l'*Épître de Clément, Index*.

Ligne 29. ⲥ(ⲉ)ⲡ. Bouriant donne ⲥⲁⲡ. Cette forme est impossible en akhmimique. Bouriant a dû combler ici une lacune sans mettre de crochets.

Ligne 29. ⲁⲥⲣⲏⲓ̈. Faute pour ⲁⲥⲣⲏⲓ̈.

Ligne 30. ⲛⲧⲥⲉ. On ne voit pas de trait sur ⲛ̄.

Ligne 31. ⲉⲓⲁ̣ⲥⲉ. Le sahidique donne ⲭⲉⲛⲉ ⲁⲡⲱⲁⲭⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

Ligne 34. ⲙⲁⲭ̣ⲓⲁⲙ. Les traces semblent indiquer ⲭ plutôt que ⲁ; faute du scribe.

Ligne 34. Une phrase sautée : *ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν* Μαδιάμ. L'œil du scribe a passé du premier au second ⲙⲁⲇⲓⲁⲙ.

Ligne 34. ⲙⲡⲟⲩⲉⲓⲃⲉ. Le ⲙ répond au datif du grec. On ne voit pas de trait sur ⲙ.

Ligne 34. ⲁⲭ̄ⲛ̄ⲧⲱ̄ⲧⲉ. On avait d'abord écrit ⲁⲭ̄ⲛ̄ⲭⲱⲧⲉ. On a corrigé ensuite de la façon suivante : le ⲧ a été récrit sur le ⲭ, on a ajouté une queue au ⲱ pour en faire un ⲱ̣ et on a placé un nouvel ⲱ au-dessus de la ligne. — La même faute ⲭⲱⲧⲉ pour ⲧⲱⲱⲧⲉ se retrouve dans le texte sahidique du même passage, Maspero, *Mémoires de la Mission du Caire*, VI, p. 32. Y a-t-il là simplement une faute d'audition commise deux fois et d'une façon tout à fait indépendante; ou bien l'une des deux versions dérive-t-elle de l'autre. Dans lequel des deux dialectes la confusion ⲧⲱ = ⲭ est-elle la plus probable? Les exemplaires de ces deux versions ne sont pas du tout contemporains; la faute se serait donc maintenue longtemps sans correction.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

35 ⲙ̄ⲙⲁⲇⲓⲁⲙ ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧⲉϥ ⲙ̄ⲙⲟ ⲛ̄ⲥⲁϩϥ[ⲉ] ⲛ̄ϣⲫⲉⲣⲉ : ⲉⲩⲙⲁⲁⲛⲉ ⲉⲩⲙⲁⲁ
ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ(ⲓ)ⲱⲧ ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲉ ⲁⲩⲥⲱⲕ ϣⲁⲧⲟⲩⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲛⲥⲱ[ⲧ]
17 ⲥⲉⲧⲥⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ⲓⲟⲟⲣ' [17]ⲁⲛϣⲟⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲓ ⲁⲩⲧⲉ
ⲕⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲁϥⲧⲱⲛⲉ ⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲙⲛⲛⲟⲩⲉⲥⲁⲩ
ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛ̄ϣⲟⲟⲥ ⲁϥⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲁⲩ ⲛⲉⲩ ⲁϥⲧ(ⲥⲟ) ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲥⲁⲩ
40 18 [18]ⲧⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ⲁⲉ ϣⲁⲓⲟⲑ(ⲟ)ⲣ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟ ⲁⲧⲉ
19 ⲧ̄ⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲗⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲟ[ⲟⲩ]ⲉ : [19]ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲁⲉ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲙ̄
ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲡⲉⲧⲁϥⲛ[ⲁϩ](ⲙ)ⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛϣⲁⲥ ⲁϥⲥⲱⲕ

II recto : *Exode*, IV 2—15.

2 [2]ⲡⲉ ⲡⲉⲓ ⲉⲧϩⲛ̄ⲧⲕⲥⲓϫ (ⲛ̄)ⲧⲁϥ ⲁⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲉⲣⲱⲃ ⲡⲉ
3 [3]ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲧⲟⲕ(ⲉ) ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁϫ̄ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲧⲟ
ⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁϫ̄(ⲙ)ⲡⲕⲁϩ ⲁϥϩⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁϥ ⲁⲙⲱ
4 ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲱⲧ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁϥ [4]ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲉϥ ⲥⲁⲩⲧⲛⲉ
5 ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲕⲥⲓϫ ⲕⲉⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲡϥⲥⲉⲧ ⲁϥⲥⲁⲩⲧⲛⲉ ⲛ̄ⲧϥⲥⲓϫ
ⲁⲃⲁⲗ ⲁϥⲉⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲡϥⲥⲉⲧ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲛⲟⲩⲥⲉⲣⲱⲃ ϩ̄ⲛ̄
5 ⲧϥⲥⲓϫ [5]ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲁⲩⲛ(ⲁ)ⲛ̄ϩⲟⲩⲧⲕ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
6 ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲓⲁⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ(ⲉ)ⲕ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ [6]ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ
10 ⲧⲟⲕⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲕⲥⲓϫ ⲁϩⲟⲩⲛ ϩⲁⲕⲟⲛⲉⲕ ⲁϥⲧⲟⲕⲉ ⲛ̄ⲧϥⲥⲓϫ

Lignes 35-36. ⲉⲩⲙⲁⲁⲛⲉ. Ces sept lettres qui formaient une répétition inutile sont barrées de plusieurs traits; la lecture est probable mais pas absolument sûre.

Ligne 36. ⲥⲱⲕ. Il faut ⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲩ comme plus bas, ligne 39; le mot ⲙ̄ⲙⲁⲩ est tombé.

Ligne 36. ⲛ̄ⲥⲱ[ⲧ]. Cf. en sahidique ⲥⲱⲧ «*receptaculum aquæ lapidibus exstructum*» cité par Peyron, *Lexicon*, d'après Cod. Par., 44, fol. 96.

Ligne 37. ⲁⲛϣⲟⲟⲥ. On ne voit pas de trait au-dessus de ⲛ.

Lignes 37-38. ⲧⲉⲕⲟⲩ, forme pronominale de ⲧⲕⲉ. On a aussi la forme avec le ⲧ : ⲧⲉⲕⲧ[ⲟⲩ], plus haut, *Exode*, I 22. On pourrait avoir ⲧⲁⲕⲟⲩ de ⲧⲱⲕⲉ. Mais cf. *Exode*, VI 1 = ⲧⲉⲕⲟⲩ.

Ligne 38. ⲙⲛⲛⲟⲩⲉⲥⲁⲩ. On ne voit pas de trait au-dessus de ⲙⲛ.

Ligne 39. ⲙ̄ⲁⲩ pour ⲙ̄ⲙⲁⲩ.

Ligne 42. ⲁϥⲥⲱⲕ. Pas de place pour ⲧ que donne Bouriant et cf. plus haut, verset 17, ⲁϥⲥⲱⲕ.

II Recto ligne 4. Devant ⲥⲁⲩⲧⲛⲉ il manque ϫⲉ.

Ligne 6. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲉⲣⲱⲃ, il y a un ⲛ de trop.

Ligne 10. ⲕⲟⲛⲉⲕ. Plus loin, ligne 13, on a ⲕⲟⲛ̄ⲧ; il y a hésitation dans la façon de suffixer le pronom ⲕ après ⲛ.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁⲥⲟⲩⲛ ⲥⲁⲕⲟⲛ̄ⲫ ⲁⲟⲩ ⲁⲫⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲫⲟⲓϫ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲁⲕⲟⲛ̄ⲫ
7 ⲁⲥⲥⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲓ ⲧⲫⲟⲓ(ϫ) ⲛ̄ⲧⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲓⲱⲛ [7]ⲡⲁϫⲉⲫ ⲛⲉⲫ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲕⲟⲓ(ϫ) ⲁⲥⲟⲩⲛ ⲥⲁⲕⲟⲛ̄ⲧ ⲁⲫⲧⲟⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲫⲟⲓϫ
ⲁⲥⲟⲩⲛ ⲥⲁⲕⲟⲛ̄ⲫ ⲁⲫ(ⲉ)ⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲓⲫⲟⲓϫ ⲁⲃⲁⲗ ⲥ̄ⲛ̄ⲕⲟⲛ̄ⲫ
8 ⲁⲥⲥⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲥⲉ ⲙ̄(ⲡ)ⲉⲟⲩⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲫⲥⲁⲣϫ [8]ⲉⲥⲱⲡⲉ ⲁⲉ
ⲁⲩⲧ̄ⲙⲛ̄ⲥⲟⲩⲧⲕ ⲁⲟ(ⲩ) [ⲥ]ⲉⲧ̄ⲙⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁⲡⲥⲣⲁⲩ ⲙ̄ⲡ
ⲙⲉⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲡ (ⲥⲉ)ⲛⲁⲛ̄ⲥⲟⲩⲧⲕ ⲥ̄ⲙⲡⲙⲉⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄
9 ⲥⲁⲉ [9]ⲁⲥⲥⲱⲡⲉ ⲁⲉ ⲉⲩⲫⲁⲧ̄ⲙⲛ̄ⲥⲟⲩⲧⲕ ⲥ̄ⲙⲡⲉⲓⲙⲉⲓ[ⲛⲉ]
ⲥⲛⲟ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲧ̄ⲙⲥⲱⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲕⲥⲙⲉⲓ ⲁⲕⲁϫⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲥ̄ⲙ
ⲡⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣⲟ ⲕⲡⲱⲥⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϫ̄ⲛⲡⲉⲧⲱⲟⲩⲱⲟⲩ
ⲫⲥⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲙⲁⲩ ⲡⲉⲓ ⲉⲧⲕⲛⲁϫⲓⲧⲫ ⲁⲃⲁⲗ ⲥ̄ⲙ(ⲡⲓⲉⲣⲟ)
10 ⲛ̄ⲥⲛⲁⲫ ⲥⲣⲏⲓ ⲥⲓϫⲙⲡⲉⲧⲱⲟⲩⲱⲟⲩ [10]ⲡⲁϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏ(ⲥ ⲁⲉ)
ⲛ[ⲁ]ⲥⲣⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲧⲥⲁⲡⲥⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲡⲓ̄ϫ̄ⲥ ⲁⲛⲁⲕ [ⲟⲩⲣⲫⲫ]
ⲱⲫⲉϫⲉ ⲉⲛ ⲥⲁⲑ(ⲉⲓ) ⲛ̄ⲥⲥⲫ ⲟⲩⲧⲉ ⲥⲁⲧⲥⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲟ(ⲩⲉ ⲛ̄)
ⲥⲟⲟⲩⲉ ⲟⲩⲁⲉ ϫ̄ⲛ[ⲧⲁ]ⲕⲣ̄ⲁⲣϫⲉⲓ ⲛ̄ⲱⲫⲉϫⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲥⲙ̄(ⲥⲉⲗ)

Ligne 12. ϫⲓⲱⲛ pour ⲭⲓⲱⲛ. C'est un exemple de cette orthographe si fréquente du ϫ pour le ⲭ ou réciproquement. On constate le fait en akhmimique : «*Die Apocalypse des Elias*», I 12, note 2; «*Der erste Clemensbrief*» ϫⲓⲱⲛ pour ⲭⲓⲱⲛ, 11, 21; 25, 27. — En sahidique dans les manuscrits les plus anciens le phénomène est également très fréquent. Cf. Rahlfs, *Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters*, p. 34. Dans le fragment de Luc que je publie plus loin (Man. D) le fait se présente quatre ou cinq fois, voir p. 77. Dans *Sirach*, (Lagarde, *Aegyptiaca*) deux fois : ⲣⲟϫ=, XXVIII 22 et ⲣⲱϫⲥ, XLIII 21. Ces deux derniers exemples qui figurent dans le vocabulaire de Peyron ont été corrigés par Von Lemm, *Koptische Miscellen*, § VI, mais l'auteur n'explique pas la cause de cette erreur : dans ⲣⲱϫⲥ on a écrit ϫ pour ⲭ, le ⲭ étant lui-même pour ⲕⲥ et le ⲥ étant répété après lui (comme dans ⲙⲉⲭⲥ, *Clément*, I, 39, 18, etc.); de même dans ⲣⲟϫⲟⲩ on a ϫ pour ⲭ = ⲕⲥ.

Ligne 13. ⲛ̄ⲧⲟⲕⲉ. Sans doute pour ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲧⲟⲕⲉ, bourdon.

Ligne 14. ⲛ̄ⲓⲫⲟⲓϫ (*sic*), lire ⲛ̄ⲧⲫⲟⲓϫ.

Ligne 15. ⲛ̄ⲧⲥⲉ, le ⲧ est récrit sur une lettre indistincte.

Ligne 18. ⲉⲩⲫⲁ̄ⲧⲙⲛ̄ⲥⲟⲩⲧⲕ. Le ⲉ n'est pas sûr et on attendrait ⲁⲩ, car le conditionnel négatif a la forme du Présent II. Steindorff, *Kopt. Gram.*² § 487.

Ligne 22. ⲥⲓϫⲙ. On ne voit pas s'il y a un trait sur ϫⲙ.

Ligne 23. Cette ligne a été sautée par Bouriant.

Ligne 23. ⲁⲛⲁⲕ [ⲟⲩⲣⲫⲫ], complété d'après le texte sahidique. Cf. Wessely, *Griechische und Koptische Texte*, p. 67, l. 27.

Ligne 24. ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲉ. Le ⲛ est sûr; c'est l'état construit du féminin. Cf. pour le masculin ⲥⲛⲧ- dans «*Die Apocalypse des Elias*», 37, 14.

Ligne 25. Ne faut-il pas ⲙ̄ⲛⲡⲕⲥⲙⲥⲉⲗ comme en sahidique.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

11 ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟ̅ⲃ̅[ⲥⲙ]ⲉⲓ ⲁⲟⲩ †ⲥⲁⲣⲱ ⲉ̅ⲙⲡⲁⲗⲉⲥ [11]ⲡⲁⲭ(ⲉ ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ)
ⲁⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲩⲥⲏ(ⲥ ⲭ)ⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁⲥ† ⲛ̅ⲧⲡⲁⲓⲟⲉ ⲙ̅ⲡ(ⲣⲱⲙⲉ)
ⲁⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁ[ⲥⲧⲁ]ⲛⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲃⲟⲟ̀ ⲙ̅ⲛ̅ⲡⲓⲥⲱⲥ (ⲡⲉⲧⲛⲟ)
ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲛ̅ⲡⲃ̅(ⲗⲁⲉ) ⲙⲏ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲟ(ⲩⲧⲉ)
30 12 [12]†ⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲃⲱⲕ [ⲁⲟ]ⲩ ⲁⲛⲁⲕ †ⲛⲁⲉⲟⲩⲉⲛ ⲛ̅ⲣⲱⲕ ⲧ(ⲁⲧⲥⲉ)
13 ⲃⲁⲕ ⲁⲡⲉⲧⲕ[ⲛⲁ]ⲭⲟⲟⲩ [13]ⲡⲁⲭⲉⲩ ⲛ̅ⲟⲓ ⲙⲱⲩⲥ(ⲏⲥ)
ⲭⲉ †ⲥⲁⲡⲥⲡ ⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ ⲉⲛⲟ ⲛⲉⲕ ⲁⲕⲉ(ⲟⲩⲉ)
14 ⲉⲩⲛ̅ⲟⲁⲙ ⲙ̅(ⲙⲁ)ⲩ ⲕⲭⲉⲛⲉⲩ [14]ⲁⲡⲭⲁⲉⲓⲥ ⲟⲱⲛⲧ (ⲉ̅ⲛⲟⲩ)
ⲟⲣⲅⲏ ⲁⲙⲱⲩⲥ(ⲏ)ⲥ ⲉⲩⲭⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲉⲥ ⲁⲁⲣⲱ(ⲛ ⲡⲕⲥⲁⲛ)
35 ⲡⲁⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ †ⲥ(ⲁⲩ)ⲛⲉ ⲭⲉ ⲉ̅ⲛⲟⲩⲱⲉⲭⲉ ⲩⲛⲁⲱⲉⲭⲉ ⲛ(ⲉⲙⲉⲕ)
ⲁⲟⲩ ⲉⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲧⲱⲙⲧ ⲁⲣⲁⲕ ⲩⲛⲟ (ⲁⲣⲁⲕ)
15 ⲩⲣⲉⲱⲉ ⲛ̅ⲥⲣⲏⲓ ⲛ̅ⲥⲏⲧⲩ [15]ⲕⲭⲟⲟⲥ ⲛⲉⲩ ⲁⲟⲩ †ⲛ(ⲁⲱⲉⲭⲉ)
ⲁⲥⲣⲏⲓ ⲁⲧⲩⲡⲁⲓⲟⲉ ⲁⲟⲩ ⲁⲛⲁⲕ †ⲛⲁⲁ̈ⲉⲟⲩⲉⲛ ⲁⲧ(ⲕⲡⲁⲓⲟⲉ)
ⲙ̅ⲛⲧⲩⲡⲁⲓⲟ(ⲉ ⲧ)ⲁⲧⲥⲉⲃⲉⲑⲏⲛⲉ ⲁⲛⲉⲑⲏⲧⲛⲁⲉ(ⲟⲩⲉ)

II verso : *Exode*, IV 16 — 25.

16 [16]ⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲉⲭⲉ ⲛⲉⲙⲉⲕ ⲛⲁⲥⲣ̅ⲛ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲩⲥⲱⲡⲉ ⲛⲉⲕ ⲛ̅ⲡⲁⲓⲟⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲁⲉ ⲕⲛⲁ
17 ⲥⲱⲡⲉ ⲛⲉⲩ ⲛⲁⲥⲣ̅ⲛ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ [17]ⲁⲕⲛⲁⲭⲉⲓ ⲁⲉ

Ligne 26. Lire ⲟⲩⲟ̅ⲃ̅[ⲥⲙ]ⲉⲓ lire ⲟⲩⲥⲁⲟ̅ⲃ̅[ⲥⲙ]ⲉⲓ; cf. plus loin, *Exode*, VI 30. La syllabe ⲥⲁ a été oubliée. — †ⲥⲁⲣⲱ ⲉ̅ⲙⲡⲁⲗⲉⲥ. Le sahidique donne ⲁⲛⲅ ⲟⲩⲁ[ⲗ]ⲥ ⲛ̅[ⲱ]ⲏⲣⲉ.

Ligne 32. ⲉⲛⲟ ⲛⲉⲕ ⲁⲕⲉⲟⲩⲉ. ⲉⲛⲟ est l'impératif (ⲁⲛⲁⲩ sah.) construit avec ⲁ- devant le régime direct ⲕⲉⲟⲩⲉ. La forme ⲉⲛⲟⲛⲉ dans Rösch, p. 167, est évidemment impossible, le ⲟ ne subsisterait pas dans cette situation mais donnerait ⲗ. Cf. d'ailleurs le sahidique qui porte ⲁⲛⲁⲁⲩ (Wessely). Le boheirique traduit tout à fait autrement.

Ligne 33. ⲕⲭⲉⲛⲉⲩ. Cf. en sahidique ⲭⲛⲁ≠, Peyron, *Lexicon*, p. 388 et dans la version sahidique de notre passage : ⲛ̅ⲅⲭⲛⲁⲩ (Wessely).

Ligne 34. Il n'y a pas de négation. Le sahidique donne ⲙⲏ ⲉⲓⲥ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲁⲛ.

Ligne 36. ⲛⲏⲩ. Il faut corriger en ⲩⲛⲏⲩ, le ⲩ a été passé.

Ligne 37. † ⲛ(ⲁⲱⲉⲭⲉ). Il faut lire ⲕ† ⲛ̅ⲛ(ⲁⲱⲉⲭⲉ). Le † est peu distinct, peut-être y a-t-il eu déjà une correction ancienne.

Ligne 38. †ⲛⲁⲁ̈ⲉⲟⲩⲉⲛ, le second ⲁ a été barré d'un trait par le scribe. Plus haut, ligne 30, le même verbe est construit avec ⲛ̅-, ici il l'est avec ⲁ-.

Ligne 39. ⲧⲥⲉⲃⲉⲑⲏⲛⲉ, il n'y a place que pour un seul ⲉ dans la première syllabe.

Ligne 39. ⲁⲛⲉⲑⲏⲧⲛⲁⲉⲟⲩⲉ, le ⲏ est très probable, c'est une faute pour ⲉ.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲙ̄ⲡⲓⲟⲉⲣⲱⲃ ⲉⲧⲁϥⲕⲁⲧϥ ⲁⲩϩⲁϥ ϩⲣⲏⲓ ϩⲛ̄
ⲧⲕⲟⲓⲭ ⲛⲉⲉⲓ ⲉⲧⲕⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲉⲓⲛⲉ
18 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ [18]ⲁϥⲃⲱⲕ ⲗⲉ ⲛ̄ⲟⲉⲓ ⲙⲱⲩ
ⲥⲛⲥ ⲁϥⲕⲧⲁϥ ⲱⲗⲁⲓⲱⲑⲱⲣ ⲡϥⲱⲗⲁⲙ ⲉϥⲭⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲛⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁⲕⲧⲁⲉⲓ ⲱⲗⲁⲛⲁⲥⲛⲏⲩ
ⲛⲉⲉⲓ ⲉⲧϩⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲧⲁⲛⲟ ⲭⲉ ⲉⲧⲓ ⲥⲉ
ⲁⲛϩ ⲡⲁⲭⲉ ⲓⲱⲑⲱⲣ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲛⲥ ⲭⲉ ⲃⲱⲕ
ⲉⲕⲟⲩⲁⲭ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁⲱⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ
19 [19]ⲡⲁⲭⲉ ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ ⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲛⲥ ϩⲣⲏⲓ ϩⲙ̄
ⲡⲕⲁ[2] ⲙ̄ⲙⲁⲇⲓⲁⲙ ⲭⲉ ⲙⲁϩⲉ ⲕⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ
ⲁⲕⲏⲙⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲓ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲱⲓⲛⲉ
20 ⲥⲉⲧ(ⲕϯⲩ)ϫⲏ [20]ⲁϥϫⲓ ⲗⲉ ⲛ̄ⲟⲓ ⲙⲱⲩⲥⲛⲥ ⲛ̄ⲧϥⲥⲁⲓ
ⲙⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉϥⲱⲏⲣⲉ ⲁϥⲧⲉⲗⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁϫ̄ⲛ
ⲛⲉϥϥⲁⲉⲓⲛⲁϩⲃ̄ϥ ⲁϥⲕⲧⲁϥ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲕⲏⲙⲉ ⲁⲙⲱ
ⲩ̈ⲥⲛⲥ ⲗⲉ ϫ(ⲓ) ⲙ̄ⲡⲟⲉⲣⲱⲃ ⲡⲁⲃⲁⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
21 ϩⲣⲏⲓ ϩⲛ̄ⲧ(ϥⲟⲓ)ϫ [21]ⲡⲁⲭⲉ ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ ⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲛⲥ
ⲭⲉ ⲉⲕⲛⲁ (ⲗⲟⲩ ⲉ)ⲕⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲕⲏⲙⲉ
ϯϩⲧⲏⲕ ⲁⲛ̄[ⲙⲁ](ⲓ)ϩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲧⲉⲟⲩⲉ ϩⲣⲏⲓ ϩⲛ̄
ⲛⲉⲕⲟⲓⲭ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲗⲉ ϯⲛⲁ
ϯ ⲛ̄ϩⲁⲧ ⲙ̄ⲡⲧϩⲏⲧ ⲧⲧ̄ⲙⲕⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲗⲟⲥ
22 [22]ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲗⲉ ⲁⲕⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲭⲉ ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲧⲉ ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ
ϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ (ϫ)ⲉ ⲡⲁⲱⲏⲣⲉ ⲡⲁϩⲣ̄ⲡⲙ̄ⲙⲓⲥⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲏ(ⲗ)
23 [23]ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲗ(ⲉ) ⲛⲁⲕ ϫ(ⲉ) ⲕⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲗⲟⲥ ⲭⲉ ⲁϥⲁ

Ligne 4. ⲉⲧⲁϥⲕⲁⲧϥ ⲁ-, plus correct que le sahidique ⲁϥⲕⲧⲟϥ ⲉ-. Voir plus loin le sens différent de ⲕⲧⲁ-, ligne 18.

Ligne 5. ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲉⲓⲛⲉ. Lire ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲉⲓⲛⲉ.

Ligne 9. ⲛⲟ ⲭⲉ. Le sahidique donne ⲭⲉ ⲉⲛⲉ† ⲥⲉⲟⲛϩ (à lire, d'ailleurs, ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲉⲧⲓ ⲥⲉⲟⲛϩ). ⲉⲛⲉ est-il nécessaire ou bien ⲭⲉ après ⲛⲟ suffit-il pour indiquer l'interrogation «si?».

Ligne 10. ⲓⲱⲑⲱⲣ. Peut-être le premier ⲱ est-il un ⲟ mal tracé.

Ligne 14. ⲡⲕⲁϩ. Le ϩ rajouté au-dessus de la ligne.

Ligne 19. ⲙⲱⲩ̈ⲥⲛⲥ. Il y a un tréma sur ⲩ̈ peut-être parce que cette lettre commence la ligne. Cf. cependant *Exode*, VI 2.

Ligne 23. ποιήσεις αὐτά a été sauté avant ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ.

Ligne 27. ⲛⲁⲕ serait la forme sahidique, lire ⲛⲉⲕ.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϣ̄ⲙⲱⲉ ⲛ(ⲉⲓ̈) ⲉⲥⲱⲡⲉ ⲁⲉ ⲕⲟⲩⲱⲥⲉ ⲉⲛ ⲁⲕⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲥ(ⲧⲉ ⲁ)ⲛⲁⲕ ☥(ⲛ)ⲁⲙⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲥ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲙⲓⲥⲉ
30 24 [24]ⲁⲥⲥⲱⲡ(ⲉ ⲁⲉ) ⲥ̄ⲣⲏⲓ̈ (ⲥ)ⲙ̄ⲡⲥⲟ ⲥ̄ⲙⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲥ
ⲛⲉⲩ ⲁⲩⲁⲅ(ⲅ)ⲉⲗⲟⲥ ⲧⲱⲙⲧ ⲁⲣⲁⲩ ⲧ̄ⲙⲡⲭⲁⲉⲓⲥ
25 ⲁⲩⲱⲓⲛⲉ (ⲥ)ⲉⲙⲁⲩⲧⲩ [25]ⲁ(ⲥⲉ)ⲫⲱⲣⲁ ⲭⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲁⲥ
(ⲥ̄)ⲃⲃⲉ ⲛ̄(ⲧ)ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲥ̄(ⲃ)ⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲏⲣⲉ ⲁⲥⲥⲉⲓ̈ⲉ

III recto : *Exode*, V 22—VI 14.

22-23 ⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲟ ⲁⲕ(ⲉⲓⲛⲉ [ï] ⲱⲁⲣⲁⲩ [23]ⲭ̄)ⲛⲧⲁⲉⲓⲃⲱⲕ
ⲅⲁⲣ ⲱⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁⲱⲉⲭⲉ ⲁⲭ(ⲙ̄ⲡⲕⲣⲉⲛ ⲁⲫⲑ)ⲙ̄ⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲓ
VI 1 ⲗⲁⲟⲥ ⲁⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲉ ⲙ̄ⲡ(ⲕⲗⲁ)ⲟⲥ [1]ⲡⲁⲭⲉ ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ
ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲭⲉ ⲭ̄ⲛ̄☥ⲛⲟⲩ ⲕ(ⲛ)ⲁⲛⲟ ⲁⲛⲉ☥ⲛⲁⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲫⲁ
5 ⲣⲁⲱ ⲁⲫⲛⲁⲕⲁⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ̄(ⲟ)ⲩⲟⲓⲭ ⲉⲥⲭⲱⲣⲉ ⲁⲟⲩ ⲫⲧⲉ
2 ⲕⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲉ̄ⲙⲡⲫⲕⲁⲥ ⲉ̄ⲛⲟⲩⲟⲓⲭ ⲉⲥⲭⲁⲥⲉ : [2]ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲉ ⲱⲉⲭⲉ ⲙ̄ⲛⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲉⲫⲭⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲫ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ

Ligne 29. ⲥ̄ⲣⲡ̄, le ⲡ au-dessus de la ligne.

Ligne 30. ⲟⲩⲁⲥ, à lire ⲟⲩⲁⲥⲫ (?); il est possible qu'il y ait place pour une lettre après ⲥ. D'autre part ⲟⲩⲁⲥ est la forme avec suffixe.

Ligne 31. ⲛⲉⲩ ne correspond à rien dans le grec.

Ligne 31. ⲁⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. Le premier ⲁ est récrit sur un ⲟ; naturellement ⲁⲩ = ⲁⲟⲩ.

III Recto, ligne 1. Dans ⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ, ⲡⲉⲓ ne porte pas de tréma, c'est donc la forme ⲡⲓ qui est employée ici (ⲉⲓ est une simple graphie de ⲓ). En effet dans ce dialecte les deux formes du démonstratif ⲡⲁⲓ̈ : ⲫⲁⲓ et ⲡⲉⲓ̈- : ⲡⲁⲓ- se confondaient puisque ⲡⲁⲓ̈ devient phonétiquement ⲡⲉⲓ̈. Dès lors la forme non accentuée ⲡⲉⲓ̈- devant substantif a dû être remplacée par ⲡⲓ-.

Ligne 1. ⲁⲕⲉⲓⲛⲉ [ï] ⲱⲁⲣⲁⲩ. On ne peut plus vérifier, le passage est maintenant détruit. Le [ï] est évidemment une erreur de Bouriant : il a dû chercher à remplacer le pronom de la première personne qui manquait. Mais ce pronom, régime direct de ⲉⲓⲛⲉ, aurait la forme ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈. Ce mot avait été certainement sauté par le scribe car les lettres (ⲉⲓⲛⲉ ⲱⲁⲣⲁⲩ ⲭ) remplissent exactement la lacune. Dans *Sirach*, XXII 24, le ⲧ de ⲥⲱⲧⲙⲉ qui manque dans l'original, a été rétabli de même sans indication.

Ligne 3. Le ⲡ oublié a été rajouté au-dessus de la ligne.

Ligne 5. ⲉⲥⲭⲱⲣⲉ. Le ⲱ est écrit pour ⲟ, c'est une graphie extrêmement fréquente dans ce dialecte et le ⲟ lui-même est redoublé comme l'indique le ⲉ après ⲣ : tout ⲣ final après voyelle redoublée prend un ⲉ de soutien. Ainsi ⲭⲱⲣⲉ correspond exactement à ⲭⲟⲟⲣ du sahidique (ⲟⲟ redoublé en syllabe fermée subsiste et ne passe pas à ⲁⲁ).

Ligne 5. ⲧⲉⲕⲟⲩ. On a aussi la forme ⲧⲉⲕⲧ[ⲟⲩ]. *Exode*, I 22.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

3 πε πχαειc [3]ⲁϊⲟⲩⲱⲛⲥ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙ̄ⲛ̄ⲓⲥⲁⲕ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ (sic) (MN)
ⲉⲓ̈ⲥⲟⲟⲡ ⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲟⲩ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁⲛⲥ ⲁⲣⲁⲩ (sic)
4 [4]ⲁⲟⲩ ⲁⲉⲓⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙⲉⲩ ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲁⲧⲉ
ⲛⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲭⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ ⲡⲕⲁⲥ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲥ ⲥⲣⲏⲓ̈
5 ⲛ̄ⲥⲏⲧⲩ ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲧⲁⲩⲣ̄ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲟⲁ(ⲓ̈)ⲗⲉ ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲥⲓⲭⲱⲩ [5]ⲁⲛⲁⲕ
ⲁⲉⲓⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁⲡⲱⲱⲫⲉⲥⲁⲙ ⲛ̄ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲧⲉ
ⲛ̄ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲙ̄ⲥⲉⲗ ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲩ ⲁⲟⲩ
6 ⲁⲉⲓ̄ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲗⲓⲁⲑⲏⲕⲏ [6]ⲃⲱⲕ ⲥⲉ ⲕⲭⲟⲟⲥ ⲛ̄
ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ ⲉⲕⲭⲟⲩ (sic) ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ
☩ⲛⲁⲛ̄ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲥ̄ⲙ̄ⲡⲭⲓⲛⲟⲁⲛⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ
ⲧⲁⲛⲁⲥⲙⲉⲧⲏⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥ̄ⲙⲥⲉⲗ ⲧⲁⲥⲱⲧⲉ
7 ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛⲉ ⲥ̄ⲛ̄ⲟⲩⲟⲃⲁⲉⲓ ⲉⲧⲭⲁ(ⲥ)ⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲟ ⲛ̄ⲥⲉⲡ [7]ⲧⲁ
ⲭⲓⲧⲏⲛⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲧⲁⲥⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ(ⲗ)ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ(ⲧ)
ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲥ̄ⲙ̄ⲡⲭⲓⲛⲟⲁⲛⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲕⲏ
8 ⲙⲉ [8]ⲁⲭⲓⲧⲏⲛⲉ ⲁⲥⲟⲩⲛ ⲁⲡⲕⲁ(ⲥ) ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲧⲁⲃⲓⲥⲁⲩⲧⲛⲉ ⲛ̄ (sic)
ⲧⲁⲃⲓⲭ ⲁⲃⲁⲗ ⲁ☩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲁⲃ(ⲣ)ⲁⲁⲙ ⲙ̄ⲛ̄ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲙ̄ⲛ
ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲧⲁⲧⲉⲩ ⲛⲏⲧⲛⲉ ⲥ̄ⲛⲕⲁⲏⲣⲟⲥ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲭⲁ(ⲉⲓⲥ)
9 [9]ⲁⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲇⲉ ⲱⲉⲭⲉ ⲛ̄☩ⲥ(ⲉ) ⲙ̄ⲛⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄(ⲗ)
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲩ ⲁⲃ(ⲁⲗ ⲥ̄ⲛ̄)ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲏⲧⲥⲏⲙ ⲙ̄(ⲛ̄)
10 ⲛ̄ⲥⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁⲥⲧ [10]ⲡⲁⲭⲉ (ⲡ)ⲭⲁⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲣ̄ⲙⲙⲱⲩ(ⲥⲏⲥ)
11 ⲉⲕⲭⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ [11]ⲭⲉ ⲃⲱⲕ ⲁⲥ(ⲟ)ⲩⲛ ⲕⲱⲉⲭⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ
ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲁ(ⲩ)ⲁⲕⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲱⲏⲣ(ⲉ)
12 ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ ⲥ̄ⲙⲡⲩⲕⲁⲥ [12]ⲁⲙⲱⲩ(ⲥ)ⲏⲥ ⲇⲉ ⲱⲉⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧ(ⲟ)

Ligne 8. ⲙⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ, ⲙⲛ oublié a été rajouté au-dessus de la ligne, on ne voit pas le trait.

Ligne 9. ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁⲛⲥ. Lire ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁⲛⲥⲩ. Le pronom ⲩ que demande le sens et la forme ⲟⲩⲁⲛⲥ a été sauté. N'est-ce pas un fait de phonétique; la chute du ⲩ serait due au ⲥ qui précède. Cf. dans le mot ⲙⲁⲛ̄ⲟⲩⲁⲥ (*sic*); *Exode*, V 20.

Ligne 9. Après ⲡⲁⲣⲉⲛ le mot *κύριος* a été passé.

Ligne 16. ⲉⲕⲭⲟⲩ. N'est-ce pas pour ⲉⲩⲭⲟⲩ.

Ligne 18. ⲛⲁⲥⲙⲉⲧⲏⲛⲉ. ⲛⲁⲥⲙⲉ est l'état construit, c'est la forme habituelle avec le pronom suffixe ⲧⲏⲛⲉ. Cf. ligne 17, ⲛ̄- dans ☩ⲛⲁⲛ̄ⲧⲏⲛⲉ.

Ligne 23. ⲁⲭⲓⲧⲏⲛⲉ. Lire ⲧⲁⲭⲓⲧⲏⲛⲉ. Cf. l. 19, la même forme.

Ligne 24. Après ⲁⲃⲁⲗ il manque un pronom = *εἰς ἦν*.

Ligne 31. ⲁⲃⲁⲗ qui suit le verbe ⲕⲟⲩ n'est pas répété devant ⲥⲛ̄. C'est fréquent dans tous les dialectes.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ ⲉϥⲭⲟⲩ ⲙ̄(ⲙ)ⲁⲥ ⲭⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲙ̄(ⲡ)ⲉ ⲛ̄(ϣⲏ)
ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏⲗ ⲥⲱⲧⲙⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲁⲟⲩ (ⲛ̄)ⲉ2 ⲛ̄2ⲉ ϥⲛⲁⲥⲱ(ⲧ)ⲙⲉ (ⲛⲉⲓ̈)
13 ⲛ̄ⲥⲓ ϕⲁⲣⲁⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉ †ⲥⲁⲩⲛ(ⲉ) ⲉⲛ ⲛ̄ϣⲉⲭⲉ [13]ⲁⲡⲭⲁ(ⲉⲓⲥ)
35 ϣⲉⲭⲉ ⲛⲁ2ⲣ̄ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙ̄ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ ⲁⲟⲩ ⲁϥⲥⲙ̄ⲛ̄(ⲧⲥ)
ⲛⲉⲙⲉⲩ ⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ϕⲁⲣⲁⲱ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ 2ⲱⲥⲧⲉ (ⲉⲓ)
ⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄(ⲡⲓ)ⲏⲗ ⲁⲃⲁⲗ 2ⲙ̄ⲡⲕⲁ2 ⲛ̄(ⲛ̄)
14 ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ [14]ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲉ(ⲓ ⲛ)ⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲏⲉ(ⲓ)
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲡⲁⲧⲣⲓⲁ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ (ⲛ̄ⲣ)ⲟⲩ(ⲃ)ⲏⲛ ⲡ2ⲣ̄ⲡⲙ̄ⲙⲓⲥⲉ (ⲙ̄)
40 ⲡⲓ̄ⲏⲗ ⲉⲛⲱ(ⲭ ⲙ̄ⲛ ϕⲁⲗⲗⲟⲩⲥ ⲁⲥⲣⲱ)ⲛ ⲙ̄ⲛⲭⲁⲙⲉⲓ ⲧⲉ(ⲓ̈ ⲧⲉ)

III verso, *Exode*, VI 15 — VII 4.

14-15 ⲧⲣⲉⲓ̈ⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ [15](ⲛ̄ϣ)ⲏⲣⲉ ⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲩ(ⲙⲉⲱⲛ ⲓ̈ⲉⲙⲟ)ⲩⲏⲗ
ⲙ̄ⲛⲁⲙⲉⲓⲛ ⲁⲁⲱ(2 ⲙ̄)ⲛ̄ ⲁⲭⲉⲓⲙ ⲥⲁⲁⲣ ⲙⲛⲥⲁⲟⲩ!(ⲗ ⲡ)ⲁⲃⲁⲗ
16 2ⲛ̄ⲧϕⲟⲓⲛⲓⲥⲥⲁ [16]ⲛⲉⲉ(ⲓ) ⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲉⲛ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲉⲩ(ⲉ)ⲓ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲟⲩⲣⲉⲓ̈ⲧⲉ ⲅⲉⲁⲗⲱⲛ ⲙ̄ⲛⲕⲁⲁⲑ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲁⲣⲉⲓ ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉ
5 ⲛ̄ⲣⲁⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛ2 ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ ϣⲉ̄ ⲙⲁⲃ ⲥⲁ2ⲃⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲡⲉ
17 [17]ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲅⲉⲁⲥⲱⲛ ⲁⲟⲃⲉⲛⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲛⲥⲉⲛⲉⲓ̈(*sic*)

Ligne 34. ⲛ̄ϣⲉⲭⲉ pour ⲛ̄ⲛ̄ϣⲉⲭⲉ, ou bien est-ce ⲛ̄ devant l'infinitif.

Ligne 35. ⲥⲙ̄ⲛ̄(ⲧⲉ) que donne Bouriant est à corriger en ⲥⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥ ⲛⲉⲙⲉ=. La fin du mot a disparu, la vérification est impossible.

Ligne 36. 2ⲱⲥⲧ(ⲉ ⲉⲓ). Il faudrait 2ⲱⲥⲧⲉ ⲁⲉⲓ. Cf. plus haut ligne 10.

Ligne 37. ⲁⲃⲁⲗ qui se trouve après le verbe ⲉⲓⲛⲉ est répété nevant 2ⲛ̄.

Ligne 40. ⲭⲁⲙⲉⲓ pour *χαρμει*.

III Verso, ligne 2. ⲁⲁⲱ2). Bouriant donne ⲁ2ⲁⲁ qui est mpossible; ce doit être une faute d'impression pour ⲁⲁⲁ2, mais le ⲱ est sûr également.

Ligne 2. ⲙⲛⲥⲁⲟⲩ!ⲁ. On ne voit plus s'il y avait un trait sur ⲙⲛ et un tréma sur ⲓ. Bouriant les donne.

Ligne 2. Les noms propres ⲁⲙⲉⲓⲛ, ⲁⲁⲱ2, ⲁⲭⲉⲓⲙ, ⲥⲁⲟⲩⲓⲁ diffèrent du grec et du memphitique. Il faudrait voir si ces formes ne sont pas données par une des versions grecques. Il en est de même pour tous les noms propres de ce chapitre qui peuvent différer du grec. Avons-nous affaire à des fautes du copiste copte ou bien ces formes reposent-elles sur quelque version antérieure au copte?

Ligne 5. ⲙⲁⲃ. C'est la forme construite suivie d'un autre nom de nombre. La forme normale serait ⲙⲁⲁⲃⲉ = ⲙⲁⲁⲃ (sah.) car le ⲃ après voyelle redoublée est suivi d'un ⲉ final en akhmimique. Cf. ⲟⲩⲁⲁⲃⲉ (akh.) = ⲟⲩⲁⲁⲃ (sah.).

Ligne 6. ⲥⲉⲛⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲡⲁⲧⲣⲓⲁ; faulif pour ⲥⲉⲛⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲏⲥⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲡⲁⲧⲣⲓⲁ.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

18 ⲛ̄ⲛⲟⲩⲡⲁⲧⲣⲓⲁ· [18]ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲁⲑ ⲁⲙⲃⲣⲁⲙ ⲙ̄ⲛ̈ⲓⲥⲁⲁⲣ
ⲭⲉⲃⲣⲱⲛ ⲙ̄ⲛⲟⲍⲉⲓⲏⲗ ⲁⲟⲩ· ⲛ̄ⲣⲁⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲱⲛⲍ ⲛ̄ⲕⲗ
19 ⲁⲑ ⲱⲉ̂ ⲙⲁⲃ ⲍⲁⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲡⲉ [19]ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲁⲣⲉ
ⲛⲟⲉⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲛⲟⲙⲟⲩⲥⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̄ⲏⲉⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁⲧⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲁⲉⲩⲉ
20 ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲉⲉⲓⲧⲉ [20]ⲁⲫⲭⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲓ ⲁⲙⲃⲣⲁⲙ ⲛ̄ⲓⲟⲭⲁⲃⲉⲗ ⲧⲱⲉ
ⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲫⲉⲓⲱⲧ ⲛⲉⲫ ⲛ̄ⲥⲍⲓⲙⲉ ⲁⲥⲧⲍⲡⲟ ⲛⲉⲫ
ⲛ̄ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙ̄ⲛ̄ⲙⲱⲩⲥ(ⲏ)ⲥ ⲙ̄ⲛ̄ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲧⲟⲩⲥⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲙ
ⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲍ ⲛ̄ⲁⲛⲃⲣⲁⲙ (sic) ⲱⲉ̂ ⲙⲁⲃ ⲍⲁⲙⲧⲉ ⲥⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲡⲉ
21-22 [21]ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲁⲣ ⲕⲟⲣⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲁⲫⲉⲕ ⲙ̄ⲛⲍⲉⲭⲉⲓⲣ [22]ⲁⲟⲩ ⲛ̄
23 ⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲍⲉⲓⲏⲗ ⲉⲗⲓⲥⲁⲫⲁⲛ ⲙ̄ⲛⲥⲉⲅⲣⲉⲓ [23]ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲇⲉ ⲁⲫ
ⲭⲉⲓ ⲛⲉⲫ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲱⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲙⲉⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲧⲥⲱⲛⲉ
ⲛ̄ⲁⲁⲥⲥⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲍⲓⲙⲉ ⲁⲥⲧⲍⲡⲟ ⲛⲉⲫ ⲛ̄ⲁⲇⲁⲃ ⲙ̄ⲛⲁⲃⲓⲟⲩⲁ
24 ⲙ̄ⲛⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲙ̄ⲛ̈ⲑⲁⲙⲁⲣ [24]ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲣⲉ ⲁⲥⲉⲓⲣ
ⲙ̄ⲛⲉⲗⲕⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲛⲁⲃⲓⲁⲑⲁⲣ ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲉⲓ̈ⲧⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲣⲉ
25 ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲡⲱⲏⲣ(ⲉ ⲛ̄)ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲭⲓ ⲛⲉⲫ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲍⲓⲙⲉ ⲁⲃⲁⲗ
ⲍⲛ̄ⲛ̄ⲱⲉⲉⲣⲉ ⲫⲟⲩⲧ(ⲓⲏ)ⲗ ⲁⲥⲧⲍⲡⲟ ⲛⲉⲫ ⲙ̄ⲫⲓⲛⲉⲉⲥ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉ
26 ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲧⲣ(ⲓ)ⲁ ⲛ̄ⲁⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁⲛⲟⲩⲣⲉⲉⲓⲧⲉ [26]ⲡⲉⲉⲓ
ⲡⲉ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙ̄ⲛ̄ⲙⲱ(ⲩ)ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉⲉⲓ ⲉⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲟⲟⲥ
ⲁⲉⲓⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ ⲍⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲙ̄ⲛⲡⲟⲩⲙⲓⲉⲓⲱⲉ
27 ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲁⲩⲱⲉⲭ(ⲉ) ⲙ̄ⲛⲫⲁⲣⲁⲱ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲁⲩⲉⲓ
ⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ ⲍⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲙ̄ⲛⲡⲟⲩⲙⲓⲉⲓⲱⲉ
28 ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙ̄ⲛⲙⲱⲩⲥⲏⲥ [28]ⲙ̄ⲫⲱⲟⲩⲉ (sic) ⲉⲧⲁ ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ ⲱⲉⲭⲉ
29 ⲙ̄ⲛⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲍⲣⲏⲓ̈ ⲍⲙ̄ⲡⲕⲁⲍ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ [29]ⲁⲫⲱⲉⲭⲉ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲭ(ⲁ)
ⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲫⲭⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ ⲱⲉ

Ligne 10. ⲛⲟⲉⲗⲉⲓ = *μοελει*. — ⲟⲙⲟⲩⲥⲉ = *ομουσει*.
Ligne 11. ⲓ̈ⲟⲭⲁⲃⲉⲗ = *ιωχαβεδ*.
Ligne 14. Qu'est-ce que ⲥⲉ dans ⲱⲉ̂ ⲙⲁⲃ ⲍⲁⲙⲧⲉ ⲥⲉ?
Ligne 15. ⲥⲁⲁⲣ = *ισσααρ*. Cf. plus haut, l. 7 = ⲓ̈ⲥⲁⲁⲣ.
Ligne 15. ⲍⲉⲭⲉⲓⲣ = *ζεχρει*.
Ligne 16. *μισαηλ* a été sauté.
Ligne 18. ⲛ̄ⲁⲁⲥⲥⲱⲛ pour ⲛ̄ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ; ⲛ̄ⲁⲇⲁⲃ pour ⲛ̄ⲛⲁⲇⲁⲃ.
Ligne 20. ⲁⲃⲓⲁⲑⲁⲣ = *αβιασαρ*.
Ligne 22. ⲱⲉⲉⲣⲉ ⲫⲟⲩⲧⲓⲏⲗ, lire ⲱⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲫⲟⲩⲧⲓⲏⲗ.
Ligne 24. ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉⲉⲓ ⲉⲧⲁ-, à lire ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲁ-. Cf. plus bas, ligne 26. Après ⲭⲟⲟⲥ il manque ⲛⲉⲩ.
Lignes 25 et 27. ⲁⲃⲁⲗ n'est pas répété devant ⲍⲛ̄-.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

30 ⲭⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲛⲉ(sic)ⲧⲛⲁⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉⲕ [30]ⲡⲁⲭ(ⲉ)ⲩ
ⲛ̄ⲥⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ ⲭⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲁⲛⲁⲕ
VII 1 ⲟⲩⲥⲁⲃ̄ⲥⲙⲉⲓ ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲥ ⲛ̄ⲥⲉ ⲁⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁⲣⲁⲓ [1]ⲡⲁ
ⲭⲉ ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲭⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲁⲓⲧⲉⲉⲕ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲫⲁ
35 2 ⲣⲁⲱ ⲧⲉ ⲁⲁⲣ(ⲱ)ⲛ ⲡⲕⲥⲁⲛ ⲥⲱⲡⲉ ⲛⲉⲕ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ [2]ⲛ̄ⲧⲁⲕ
ⲁⲕⲁⲭⲟⲩ ⲛ(ⲉ)ⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉ⸗ⲛⲁⲥⲁⲛⲟⲩ ⲁⲧⲟⲟⲧⲕ ⲁⲁⲣⲱⲛ
ⲁⲉ ⲡⲕⲁⲛ ⲛⲁⲱⲉⲭⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲁⲕⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛ̄
3 ⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲁⲃⲁⲗ ⲥ̄ⲙⲡⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ [3]ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲉ ⸗ⲛⲁ⸗
ⲛ̄ⲥⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲧⲁⲧⲁⲱⲟ ⲛ̄ⲛⲁⲙⲉⲉⲓⲛ(ⲉ) ⲙ̄ⲛⲛⲁ
40 4 ⲙⲁⲓⲥⲉ ⲥⲣⲏⲓ ⲥ̄ⲙⲡⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ [4]ⲫⲧ̄ⲙⲥⲱ(ⲧⲙ)ⲉ ⲁⲣⲱⲧⲛⲉ

Ligne 31. Lire ⲛ̄ⲛⲉ⸗ⲛⲁⲭⲟⲟⲩⲉ.
Ligne 35. ⲧⲉ-, c'est la forme du conjonctif avec sujet nominal.

MANUSCRIT B.

Sirach, XXII 17 — XXIII 6.

Les feuillets de ce manuscrit ont été fabriqués, comme ceux du précédent, avec des morceaux de papyrus déjà employés au recto et collés l'un contre l'autre par leur face écrite. Il ne nous reste qu'une des deux feuilles ayant servi à composer un feuillet. Le texte lui-même n'est pas complet, il s'interrompt brusquement après un titre annonçant précisément une suite : ⲧⲥⲃⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲓⲟⲉ et le bas de la page est resté en blanc.

Hauteur o m. 335 mill., largeur o m. 19 cent.; largeur de la partie écrite o m. 155 mill. Pas de pagination. Le texte est écrit sur une seule colonne. Même main que le manuscrit précédent[1]; l'orthographe est identique. Il n'y a pas de division stichométrique, c'est-à-dire que la séparation des versets et le parallélisme des phrases ne sont pas indiqués par la disposition matérielle des lignes. Ceci est contraire à l'usage général : dans ce livre comme dans tous les livres analogues (*Psaumes*, *Proverbes*, *Sagesse*, *Ecclésiaste*) la division stichométrique est la règle. On la remarquera dans les deux manuscrits sahidiques de *Sirach;* elle est empruntée d'ailleurs aux manuscrits

[1] Nous avons vu que la feuille elle-même a été découpée dans le même rouleau que celle qui porte *Exode*, V 22 — VI 14.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

grecs. Mais la division entre les versets et entre les phrases d'un même verset se trouve marquée d'une manière fort régulière par deux points (:). Dans l'*Exode* au contraire, qui n'est pas un texte rythmique, la ponctuation, nous l'avons vu, est à peu près absente.

Ce fragment de *Sirach* nous est déjà connu en copte :

1° *En sahidique :* 1° Texte complet dans P. de Lagarde, *Ægyptiaca* (1883), p. 144-146, manuscrit de Turin sur parchemin; 2° En partie (XXII 18 — 30 et XXIII 5 — 6) dans Sir Herbert Thompson, *The Coptic (sahidic) Version of certain Books of the old Testament*, p. 151-153, manuscrit du British Museum sur papyrus.

2° *En boheïrique.* Trois versets seulement, XXII 17 — 19, dans Bouriant, *Recueil de travaux*, VII, p. 85.

Je n'ai pas cherché pour le moment à étudier les différences de rédaction que présentent les versions coptes. J'ai utilisé ces dernières uniquement pour préciser la lecture du texte akhmimique. Je me suis abstenu également de tout rapprochement avec le texte hébreu nouvellement retrouvé et avec les autres versions (grecques, syriaques).

MANUSCRIT B.

Sirach, XXII 17 — XXIII 6.

XXII 17 ⲛ̄ⲧⲉⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲥⲗ̄ⲟ ⲛ̄ⲉⲥ ⲉⲩ[ⲙ]ⲏⲣ (ⲉⲛ̄ⲟⲩⲕ)ⲱⲧ ⲉⲩⲛⲁⲕⲓⲙ ⲉⲛ ⲉⲛ̄ⲟⲩⲕ̄ⲙ
ⲧⲟ ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏⲧ ⲉⲩⲧⲁ(ⲭⲣⲁⲓⲧ) ⲁⲭ̄ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲱⲗⲭⲛⲉ :
18 [18]ⲛ̄ⲧⲉⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲫⲁⲧⲛ(ⲱⲙⲁ ⲗ)ⲭ̄ⲛ̄ⲟⲩⲭⲁⲓⲉ ⲉⲥⲭⲏⲥ : ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲧ
ⲉⲉ ⲉⲧⲩⲛⲁⲣⲥⲛⲱⲥⲉ ⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲓ (ⲟⲩⲣ)ⲙⲛ̄ⲥⲏⲧ ⲉⲩⲧⲁⲭⲣⲁⲉⲓⲧ ⲁⲭ̄ⲛ̄ⲟⲩ

Ligne 2. Il manque à la fin du verset ἐν καιρῷ οὐ δειλιάσει qui est nécessaire au parallélisme. Dans le sahidique même lacune. Cette phrase a été rattachée au verset suivant, avec une modification de sens d'ailleurs.

Ligne 3. En akhmimique le verset 18 est construit exactement comme le précédent, tandis que dans les versions sahidique et boheïrique l'ordre des phrases est complètement interverti. La traduction akhmimique apparaît ici comme tout à fait indépendante des deux autres et toutes les trois diffèrent du grec. ⲫⲁⲧⲛⲱⲙⲁ manque dans le sahidique et dans le boheïrique.

Ligne 3. ⲡⲥⲁⲓⲉ; le ⲥ oublié a été récrit au-dessus de la ligne.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

19 ⲙⲉⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲥⲏⲧ : 19 ⲛ̄ⲧⲥⲉ (ⲛ̄ⲥⲉ)ⲛⲕⲉⲱ ⲉⲩ̈ⲭ[21]ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲉⲫⲭⲁⲥⲉ
ⲉⲛⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥⲣ̄ⲛ̄ⲧⲏⲩ ⲛⲓⲙ ⲧ̣(ⲉ)ⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏⲧ ⲛⲟⲱⲃ ⲥⲓⲭ̄ⲛ
20 ⲙⲉⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲉ ⲉⲛⲫⲱⲥⲉ ⲛ(ⲁ)ⲥⲣ̄ⲛⲥⲛⲱ (sic) ⲛⲓⲙ : 20 (sic) ⲛⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲃⲥ ⲟⲩ
ⲃⲉⲁ ⲫⲛⲁⲧⲉⲟⲩⲟ ⲁⲥⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄(ⲥ̣)ⲉⲛⲣⲙⲓ̈ⲉⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲃⲥ ⲥⲟⲩⲫ ⲛ̄
21 ⲟⲩⲥⲏⲧ ⲫⲛⲁⲟⲩⲱⲛⲥ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄(ⲧ)ⲫⲁⲓⲥⲟⲏⲥⲓⲥ : 21 ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲕ ⲟⲩⲱⲛⲉ
10 ⲁⲥⲉⲛⲥⲁⲗⲏⲧ ⲫⲛⲁⲛⲁⲱⲡⲟⲩ (ⲁ)ⲃⲁⲗ : ⲡⲉⲧⲛⲁⲫ̣ⲛ̄ⲟ (sic) ⲥⲟⲩⲫ ⲙ̄ⲡⲫⲥⲃⲏⲣ
22 ⲫⲛⲁⲃⲱⲗ ⲁⲃⲁⲗ' ⲛ̣ⲁⲃ̣ⲁ̣ⲗ̣ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲃⲏⲣ : 22 ⲁⲕⲱⲁⲧⲱⲕⲙⲉ ⲟⲩⲥⲏⲫⲉ
ⲁⲭ̄ⲛ̄ⲡⲥⲃⲏⲣ ⲙ̄ⲛ̄ⲓⲁⲧⲱⲧ̣ (ⲛ̄)ⲥⲱⲫ : ⲟⲩⲛ̄ⲣⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲁⲩⲥⲫ
23 ⲁⲣⲁⲕ : 23 ⲁⲕⲱⲁⲉⲟⲩⲉⲛ ⲛ̄ⲣ̣[ⲱ]ⲕ ⲁⲡⲕⲥⲃⲏⲣ ⲙ̄ⲛ̄ⲣⲥⲛⲱⲥⲉ : ⲟⲩⲛ̄
24 ⲣⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ ⲁⲣⲁⲫ : 24 ⲥ[ⲁⲃ]ⲁⲁ ⲁⲛⲁⲫⲛ̄ⲟ ⲥⲓⲭⲉⲓⲉⲉ ⲛ̄ⲥⲏⲧ ⲥⲉⲓ
15 ⲫⲱⲗⲡ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲃⲁⲗ [ⲥⲓ](ⲡ)ⲁⲏⲅⲏ ⲛ̄ⲕⲣⲁⲫ : ⲥⲃⲏⲣ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲧⲉⲕⲟ
25 ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲓ̈ : 25 ⲧⲥⲡⲟ ⲛⲉⲕ (ⲡⲕ)ⲛⲁⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲛⲡⲥⲃⲏⲣ ⲥⲛⲧⲫⲙ̄ⲛ̄ⲧ
26 ⲥⲏⲕⲉ ⲭⲁⲕⲛⲁⲟⲩⲣⲁⲧ ⲥⲛ̄(ⲡ)ⲫⲁⲅⲁⲑⲟⲛ : 26 ⲥⲙⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲧⲫⲟⲗⲓ
ⲯⲓⲥ ⲙⲟⲩⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲉⲙⲉ(ⲫ) ⲭⲁⲕⲛⲁ̄ⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛⲉⲙⲉⲫ ⲛ̄ⲧⲫ
27 ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ : 27 ⲧⲥⲉ ⲉⲧⲉ[·]ⲛ̄ⲟⲩⲁ̄ⲥⲱⲃ ⲛⲥⲣⲟⲩ ⲙⲛⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ

Ligne 5. ⲥⲓⲭⲛ, ⲥⲓ oublié a été récrit au-dessus de la ligne. Pas de trait visible sur ⲭⲛ.

Ligne 6. ⲛⲟⲱⲃ. On ne voit pas s'il y a un trait sur ⲛ.

Ligne 6. Après ⲥⲓⲭⲛ on attendrait ⲟⲩ que réclame le parallélisme, le sahidique le donne.

Ligne 7. ⲥⲛⲱ, lire ⲥⲛⲱⲥⲉ; la seconde syllabe ⲥⲉ a été oubliée et n'a pas été rajoutée. Cet oubli d'une syllabe ou d'une lettre n'est pas rare chez notre scribe; l. 3, ⲡⲥⲁⲓ̈ⲉ; l. 5, ⲥⲓⲭⲛ; l. 10, ⲛⲁⲫⲛ̄ⲟ.

Ligne 7. ⲛⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲃⲥ, lire ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲃⲥ. Remarquer le régime direct sans ⲛ̄. Le fait est très fréquent en akhmimique. Cf. l. 9, ⲧⲱⲕ ⲟⲩⲱⲛⲉ; l. 11, ⲧⲱⲕⲙⲉ ⲟⲩⲥⲏⲫⲉ. Le sahidique a partout l'état construit.

Ligne 8. ⲣⲙⲓ̈ⲉⲓ : le tréma est sûr, le ⲓ est en effet consonne, pas de trait au-dessus de ⲣⲙ.

Ligne 9. (ⲧ)ⲫⲁⲓⲥⲟⲏⲥⲓⲥ, on attendrait ⲟⲩ. Comme dans le sahidique le grec n'a ni l'article ni le pronom.

Ligne 10. ⲡⲉⲧⲛⲁⲫ̣ⲛ̄ⲟ, lire ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲫ̣ⲛ̄ⲟ; une syllabe est tombée.

Ligne 11. ⲛ̣ⲁ̣ⲃ̣ⲁ̣ⲗ̣, ces cinq lettres ont été barrées d'un trait.

Ligne 12. ⲁⲭ̄ⲛ̄ⲡⲥⲃⲏⲣ. Au verset suivant on a le pronom ⲡⲕⲥⲃⲏⲣ. Remarquez le ⲛ de ⲁⲭⲛ- devant ⲡ au lieu de ⲙ̄.

Ligne 12. ⲓⲁⲧⲱⲧ̣ : il faudrait ⲓⲁⲧⲱⲧⲕ. Le ⲱ pour ⲟ, orthographe très fréquente en akhmimique.

Ligne 16. ⲥⲛⲧⲫⲙ̄ⲛ̄ⲧ-. On ne voit pas s'il y a un trait sur ⲥⲛ.

Ligne 17. ⲥⲛ̄(ⲡ)ⲫⲁⲅⲁⲑⲟⲛ, ⲛ̄ subsiste devant ⲡ.

Ligne 18. ⲛ̄ⲧⲫⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ : il faudrait ⲥⲛ̄ⲧⲫ- comme dans le sahidique. Cf. l. 17 : ⲥⲛ̄(ⲡ)ⲫⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

Ligne 19. ⲉⲧⲉ[·]ⲛ̄ⲟⲩⲁ̄ⲥⲱⲃ, la lacune n'est pas sûre. Le sahidique (Thompson) donne ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ̄ⲥⲱⲃ.

Ligne 19. ⲛⲥⲣⲟⲩ ⲙⲛⲟⲩ-, on ne voit pas de trait sur ⲛ et sur ⲙⲛ.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϩⲁⲧϩⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱϩⲧ : ⲧⲉ[ⲓ ⲧⲉ] ⲧϩⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲁϩⲟⲩ ϩⲁⲧϩⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲱϩⲧ
28 ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ : [28]†ⲛⲁⲱⲓⲡⲉ ⲉⲛ [ⲁⲭ]ⲁϩⲙⲉ ⲡⲁϩⲃⲏⲣ : ⲁⲟⲩ ⲛⲁϩⲁⲡⲧ ⲁⲣⲁⲩ
29 ⲕⲁⲛ ⲉⲡⲉⲑⲁⲩ ⲛⲁⲧⲉϩⲁⲓ ⲉⲧ[ⲃⲏⲧⲩ] : [29]ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲙⲉ (sic) ⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ
30 ⲁⲣⲁⲩ : [30]ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲉ ⲛⲉ(ⲓ) [ⲛ̄ⲟⲩ]ⲉⲣϩϩ ⲁⲣ̄ⲛⲣⲱⲓ : ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲙ̄ⲛⲧⲣ̄ⲙ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲭ̄ⲛⲛⲁⲥⲡⲁⲧⲟⲩ : [ⲭ̄ⲛ]ⲁϩⲉⲓⲉ ϩ̄ⲛⲣⲱⲓ ⲁⲟⲩ ⲧⲉ ⲡⲁⲗⲉⲥ
25 XXIII 1 ⲧⲉⲕⲁⲓ : [1]ⲡⲭ̄ⲥ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲭ[ⲁⲉⲓⲥ] ⲡⲁⲱⲛϩ : ⲙ̄ⲛⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ϩ̄ⲙ
2 ⲡⲟⲩⲱⲁⲭⲛⲉ : ⲙ̄ⲛⲕⲁⲁⲧ ⲁ[ϩⲉⲓⲉ] ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ [2]ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛϩⲉⲛⲥⲏ
3 ϩⲉ ⲁⲭ̄ⲛⲛⲁⲙⲉⲟⲩⲉ : ⲁⲟⲩ ⲟⲩ[ⲥⲃⲟⲩ] ⲛ̄ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲭ̄ⲛⲡⲁϩⲏⲧ [3]ϫⲉⲕⲁⲁⲥ
4 ⲛⲟⲩ†ⲥⲟ ⲁⲭ̄ⲛⲛⲁⲙ̄ⲛⲧⲁⲧⲥ[ⲁⲩⲛ]ⲉ ⲧⲉ ⲛⲁⲛⲁⲃⲉ ⲣ̄ϩⲟⲩⲟ : [4]ⲧⲁϩⲉⲓⲉ ϩⲙ
5 ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲉ[ⲧⲣⲉⲱ]ⲉ ⲙⲙⲁⲓ : [5]ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ ⲡⲓⲱⲧ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
30 ⲡⲁⲱⲛϩ : ⲙ̄ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩϫ[ⲉⲓⲥⲉ] ⲛ̄ⲃⲉⲗ : ⲁⲟⲩ ⲕⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲙ̄
6 ⲡⲟⲩⲱϩⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲡⲉⲓⲑⲩ(ⲙⲓⲁ :) [6]ⲙ̄ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲙ̄ⲛⲧⲙⲁⲓⲥϩⲓⲙⲉ ⲧⲉϩⲁⲓ
ⲙ̄ⲛϩⲉⲛⲟⲩⲱϩⲉ ⲛ̄ⲧϩⲉⲓ. ⲁ(ⲟⲩ) ⲙ̄ⲛⲧⲉⲧ ⲁⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲟⲩ⳿ⲩⲭⲏ ⲛⲁⲧⲱⲓⲡⲉ

Tⲥⲃⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲓⲟⲉ

Ligne 21. [ⲁⲭ]ⲁϩⲙⲉ. ⲁ n'est pas sûr mais ϩ est certain. Il faudrait ϫ]ⲱϩⲙⲉ un verbe à l'infinitif et non au participe. Les deux textes sahidiques ont l'un (Thompson) ϩⲉⲛ (état construit), l'autre (Lagarde) ϩⲟϫⲡⲉ-, on attendrait là aussi l'infinitif ϩⲱϫⲡ.

Ligne 21. ⲛⲁϩⲁⲡⲧ; ⲛⲁ est la première personne sing. du verbe négatif futur (sah. ⲛ̄ⲛⲁ-).

Ligne 22. ⲉⲧⲥⲱⲙⲉ. Lire ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙⲉ.

Ligne 22. ⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ; ϩⲁⲣⲉϩ est la forme sahidique qui est anormale dans ce dialecte; voir à la ligne qui suit ⲁⲣϩϩ. Le mot semble rajouté en plus petit comme une correction.

Ligne 24. [ⲭ̄ⲛ]ⲁ-. La lacune peut contenir trois lettres. Est-ce que le ⲛ du verbe négatif ⲛⲉ- serait ici redoublé après ϫⲉ. Dans *Maccabées*, V 27 il n'est pas redoublé = ⲭ̄ⲛⲟⲩ-.

Ligne 24. ⲧⲉ- conjonctif (sah. ⲛⲧⲉ-).

Ligne 25. Il ne doit pas y avoir ⲙ̄]ⲡⲁⲱⲛϩ; cf. plus oin ligne 30, la même formule se répète ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϩ sans préposition.

Ligne 26. ⲡⲉⲧⲛⲁⲛϩⲉⲛⲥⲏϩⲉ. Il n'y a pas lieu de corriger en ⲡⲉⲧⲛⲁ ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲏϩⲉ; nous devons avoir ici l'état construit ⲛ- mais le trait est oublié.

Ligne 28. Après ⲙ̄ⲛⲧⲁⲧⲥ[ⲁⲩⲛ]ⲉ, il manque *καὶ οὐ μὴ ϖαρῇ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν* que donne le sahidique (Lagarde) ϫⲉ ⲛⲉ ⲛⲁⲟⲃϣ̄ϫ ⲁⲱⲁⲓ.

Ligne 28. ⲉⲙⲡⲙⲧⲟ : lire ⲙ̄ⲡⲙⲧⲟ.

Ligne 29. ⲙⲙⲁⲓ. On ne voit plus de trait sur le premier ⲙ.

Ligne 30. ⲙ̄ⲛⲧⲉ. Le verbe ⲧⲉ avec la négation de l'impératif ⲙ̄ⲛ- (sah. ⲙⲡ̄ⲣ-†). A la ligne 31 au contraire ⲙ̄ⲛⲧⲉ représente ⲧⲣⲉ infinitif causatif avec la même négation ⲙ̄ⲛ- (sah. ⲙⲡ̄ⲣⲧⲣⲉ, Thompson).

Ligne 32. ⲛⲁⲧⲱⲓⲡⲉ, le trait de ⲛ a été oublié.

Ligne 33. Ce titre introduisait la suite du texte qui n'a pas été copiée.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

MANUSCRIT C.

II Maccabées, V 27 — VI 21.

Ce manuscrit diffère complètement des deux précédents. C'est une bande de papyrus dont il reste environ o m. 48 cent. : elle était certainement plus longue car le texte est interrompu brusquement à droite. Sur cette bande le texte est écrit en colonnes verticales. Nous aurions donc affaire à un *volumen* et ce serait, à ma connaissance, le seul exemple d'un manuscrit copte de l'Écriture en forme de rouleau : tous les autres sont des *codex*. On sait que le type du codex fut adopté de très bonne heure par les copistes grecs pour transcrire les livres bibliques et les Coptes n'avaient eu sans doute qu'à suivre sur ce point un usage établi[1]. Mais en réalité il ne s'agit pas ici d'un manuscrit complet d'un livre biblique. C'est un simple sujet de lecture édifiante extrait du *Livre des Maccabées* et l'on a pris soin d'ajouter au morceau un titre spécial qui n'existe pas dans le grec. La copie elle-même est due à un scribe très peu soigneux; peut-être s'agit-il d'une dictée faite à un élève, dont nous relèverons les fautes. Il est naturel dans ces conditions que l'on ait pu utiliser un rouleau préparé pour un autre usage.

Le papyrus est assez grossier et beaucoup plus épais que celui des deux manuscrits précédents; il n'avait pas encore servi à ce qu'il semble. On voit bien au dos quelques mots grecs et coptes disposés sans ordre[2] mais je ne puis dire s'ils sont antérieurs ou postérieurs au texte copte, ni s'ils sont de la même main. Ce sont sans doute des notes d'écolier.

[1] Grenfell et Hunt, *The Oxyrhyncus Papyri*, II, p. 2 et IV, p. 22 et 36.

[2] Au dos du premier fragment :

ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣ̄

ⲙⲉⲉⲩ

ⲣ̣ ⲉ̣

Au dos du second :

ⲉⲡⲟⲥⲁⲟ

ⲁⲕⲭⲁⲓⲱⲛ

ⲁⲭⲁⲓⲱⲛⲭⲁⲁⲭⲁⲓⲧⲱ

ⲛⲱⲛⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ

ⲁⲭⲁⲓⲱⲛⲭ ⲧⲏⲧⲏⲡⲁⲛ (ⲁⲟⲩⲡ)

ⲁⲥⲙⲉⲁⲉⲧⲏ (ⲁⲭⲁⲓⲱⲛⲭⲁⲁ)

Au dos du troisième :

ⲉⲡⲟⲥ

Les mots entre parenthèses sont placés la tête en bas sur l'original.

Au recto entre la deuxième et la troisième colonne :

ⲉⲡⲟⲥⲁⲟⲅⲟ.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Hauteur du rouleau 0 m. 235 mill., longueur (actuelle) 0 m. 48 cent. Le texte est divisé en colonnes verticales de 25 et 26 lignes; largeur de chaque colonne 0 m. 10 cent. La partie conservée comprenait quatre colonnes. Elle se compose de trois fragments qui ne se raccordent pas exactement :

Le premier fragment comprend la première colonne intacte (V 27 — VI 4). Entre ce fragment et le suivant il manque la marge.

Le second fragment comprend la deuxième colonne intacte (VI 4 — 10) et le bord de la troisième (VI 10 — 14), celle-ci est presque entièrement détruite.

Le troisième fragment comprend la quatrième colonne intacte (VI 14 — 21); on voit à gauche sur le bord du fragment des débris de signes qui représentent les dernières lettres de la troisième colonne.

Pour le type de l'écriture on se reportera à la planche II.

Le texte a été écrit avec une extrême négligence et les fautes sont très nombreuses, elles ont été en partie corrigées anciennement[1]; leur fréquence autorise des corrections analogues.

Des lettres ont été oubliées puis ajoutées après coup au-dessus de la ligne :

Une lettre, ⲛ̄ⲧⲉⲥ, V 27; ⲡⲛⲉⲉⲓⲉ, VI 4; ⲡⲛⲛⲁⲉ, VI 16; ⲡⲛⲟⲩⲁⲓ̈, VI 19.

Deux lettres, ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲓⲱ, VI 1; ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ, VI 16.

Quelquefois on a oublié de rajouter : ⲡⲉⲧ(ϩ)ⲁⲩ, VI 9; ⲛ̄(ⲥⲓ), VI 16; ⲭⲉ(ⲛⲉ)ⲉⲓ, VI 17; le ⲉ final est souvent sauté : ϩⲁ, VI 6 (= ϩⲁⲉ, VI 7); ⲟⲩⲱϩ, VI 20 (= ⲟⲩⲱϩⲉ, VI 9); ⲉⲧⲃ, VI 20 (= ⲉⲧⲃⲉ, VI 16); ⲭⲁⲛⲁⲕ, VI 6; ⲭⲁϙⲩⲛⲁⲡⲁⲣⲥⲟⲩ, VI 9; ⲧϩⲉⲧⲱⲫⲉ, VI 20 (= ⲧϩⲉ ⲉⲧⲱⲫⲉ).

Lettres fautives corrigées par une surcharge directe :

ⲁϥ̣ⲭⲁⲩ, VI 8; ⲡⲧⲟⲗⲩ̣ⲙⲉⲟⲥ, VI 8; ⲕ̣ⲉⲓⲃⲉ, VI 10.

Mots ou syllabes effacés et corrigés au-dessus de la ligne :

ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲟⲙⲉ, VI 7; ⲁⲧⲟⲩ̄ⲑⲩⲥⲓⲁ, VI 8; ⲱⲉⲓⲡⲉ, VI 19; ϩⲁⲣⲁϥ, VI 3.

Lettres abusives qui ont été ensuite rayées d'un trait (par exemple ⲉ devant ⲛ):

ⲛⲉⲙⲉ̣ⲛ̄, VI 6; ϩⲉ̣ⲛ̄, VI 18; ⲓⲧⲉ̣ⲛ̄, VI 17; ⲁⲭⲉ̣ⲛ 6 21; ⲛⲁⲩ̣ϙⲩⲱϩⲉ,

[1] Les lettres qui ont été rajoutées au-dessus de la ligne semblent de la même main que le texte; les lettres écrites en surcharge sont sans doute d'une seconde main, l'encre paraît plus noire.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

VI 9; ϵⲁϥⲩ, VI 19; ⲭⲁϥⲩⲛⲁⲡⲁⲣⲥⲟⲩ, VI 9. Quelquefois on a oublié de supprimer, ⲍⲟⲛⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ, VI 7.

Trois fois le ⲍ[1] a été transposé et l'on n'a pas corrigé :

ⲟⲩⲁⲍⲥⲁⲛⲍϵ, VI 8 pour ⲟⲩⲁⲍⲥⲁⲍⲛϵ; ⲥⲓⲙϵ, VI 10 pour ⲥⲍⲓⲙϵ; ϵⲍⲛ-, VI 16 pour ⲍϵⲛ-.

En ce qui concerne l'orthographe, on remarquera la tendance très nette à unir le ⲟⲩ avec la voyelle qui le précède. Ce n'est pas d'ailleurs un phénomène particulier à ce texte ni au dialecte akhmimique :

ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥϵⲩⲍⲏⲙ, VI 1 = ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥϵⲟⲩⲍⲏⲙ; ⲁⲧϵⲩϵ, VI 6 = ⲁⲧϵ ⲟⲩϵ; ϵⲩⲛ̄-, VI 7 = ϵⲟⲩⲛ̄- (tous les dialectes); ⲁⲩⲱⲙ, VI 18 = ⲁⲟⲩⲱⲙ; ⲁⲩⲣ̄ⲡⲙϵⲩϵ, VI 17 = ⲁⲟⲩⲣ̄ⲡⲙϵⲩϵ. Deux ⲟⲩ de suite sont écrits une seule fois : ϵⲩⲱⲙ, V 27 = ϵⲩⲟⲩⲱⲙ; ⲛ̄ⲟⲩⲁⲍⲥⲁⲛⲍϵ, VI 8 = ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲁⲍⲥⲁⲍⲛϵ.

Le ⲟ et le ⲱ peuvent se confondre, ainsi on a ⲱ pour ⲟ dans : ⲍⲱ, VI 18; ⲛⲱ, VI 9; ⲁⲙⲱ, VI 4; ⲍⲟⲩⲱ IV 19.

Le tréma sur ⲓ et le trait remplaçant le ϵ sont employés de la même façon que dans les deux manuscrits précédents[2].

Le ⲛ̄- peut rester tel quel devant ⲡ, ⲙ, ⲫ, bien qu'il s'assimile généralement : ⲛ̄ⲡⲫⲟⲩⲁⲓ̈, VI 19; ⲛ̄ⲡⲫⲍⲱ, VI 18; ⲍⲛ̄ⲙⲁⲕⲕⲁⲃⲁⲓⲟⲥ V 27; ⲍⲛ̄ⲡⲥⲙⲁⲧ, VI 18; ⲁⲭⲛ̄ⲡⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, VI 5.

Enfin, au point de vue de la langue ce texte présente une particularité extrêmement curieuse : c'est la présence de la forme ϵⲓⲁ† comme pluriel de ϵⲓⲱⲧ « père ». Il y a deux exemples (VI 1 et 6), ce n'est donc pas une faute. Or ce mot est étranger au dialecte akhmimique dans lequel nous avons toujours le pluriel ϵⲓⲁⲧϵ (*Épître de Clément, Papyrus du Caire, Petits prophètes* et *Exode,* IV 5). Cette forme est la seule régulière, tous les pluriels de ce type

[1] Le ⲍ ne devait plus se faire sentir dans la prononciation, de sorte que l'épel du mot n'indiquait pas la place de cette lettre, dans un texte dicté par exemple.

[2] Dans ⲣⲡϵϵⲩ̈ϵ (VI 4) le tréma est de trop. Cf. dans ⲙϵϵⲓϵ il n'y a pas de tréma car le ⲓ consonne est représentée par ϵⲓ, mais dans ⲣⲡϵϵⲩ̈ϵ le second ϵ a été rajouté au-dessus de la ligne et on a oublié d'effacer le tréma qui n'avait plus de raison d'être.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ayant une finale en ϵ et non en ι (cf. ϩλλϵτϵ, *Apocalypse d'Élie*). Mais ce pluriel en ι final est régulier dans les *Acta Pauli*[1] (ϵιλ†, 39, 19; 65, 8) et dans le fragment de la *Genèse* de Berlin[2] (cf. ϩλλϵ†, recto, l. 15). Nous avons affaire à une forme empruntée par notre scribe à l'un de ces deux dialectes ou à un dialecte analogue que nous ne connaissons pas. C'est un nouvel exemple de l'influence réciproque des dialectes les uns sur les autres. Ce qui montre bien qu'il s'agit d'une contamination isolée et non d'un fait de phonétique c'est que toutes les autres caractéristiques de notre texte sont strictement akhmimiques. Par exemple, les participes des verbes à troisième radicale faible : ϵccλϩϵ, ϵqχλϵϵ ont la finale normale de l'akhmimique. Au contraire, dans le dialecte des *Acta Pauli* les participes de ce type ont une finale en ι (ϲλϣι, χλϵι) identique à celle de ϵιλ†.

Le texte du second livre des *Maccabées* ne nous est pas connu par ailleurs en copte. J'ai laissé de côté la question des rapports avec les versions grecques; les divergences qui apparaissent de suite seraient curieuses à examiner.

MANUSCRIT C.

Col. 1 : *II Maccabées*, V 27—VI 4.

ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲥ ⲛ̄ⲟ̣ⲩ̈ⲗⲗⲉⲓ ⲉⲧϩⲛ̄
ⲙⲁⲕⲕⲁⲃⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩϩϣⲡⲉ ϩⲓ
V 27 ⲁⲛⲁⲣⲟⲛⲓⲕⲟⲥ ⲡ̄ⲣⲣⲟ [27] ⲓ̈ⲟⲩ̣ⲗⲁⲥ
ⲁ̣[ⲉ] ⲉ̣ⲧⲉ ⲙⲁⲕ[ⲕ]ⲁⲃⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲙ̄[ⲛ̄]
5 ϩⲉⲛⲕⲉⲕⲉⲩⲉ ⲛⲉⲙⲉⲫ ⲉⲩⲙ[ⲗⲁ]ϩ
ⲙⲏⲧ ⲁⲩⲥⲉϩⲧⲟⲩ ⲁⲛⲧⲟⲩⲩ̈(ⲉⲩ)[ⲉ]

Col. 1, ligne 1. ⲟ̣ⲩ̈ⲗⲗⲉⲓ, le ⲩ̈ doit être une erreur pour ⲩ. Les deux branches du ⲩ ont pu être prises pour les deux points; cf. ⲗⲉⲩ̈ⲉⲉⲓ, *Exode*, II, 1. Plus loin ⲟⲩⲗⲗⲉⲓ, VI, 1 et ⲟⲩ̈ⲗⲗⲉⲓ, VI, 6.

Lignes 4-6. ⲙ[ⲛ̄]ϩⲉⲛⲕⲉⲕⲉⲩⲉ ⲛⲉⲙⲉⲫ ⲉⲩⲙ[ⲗ]ϩⲙⲏⲧ, cette phrase éclaircit le grec δέκατός που γενηθείς; la version syriaque a traduit comme le copte.

Ligne 6. ⲁⲩⲥⲉϩⲧⲟⲩ. Bouriant donne ⲁⲩⲥⲉϩⲧⲟⲟⲩ mais il a pris pour un ⲟ le crochet très accentué qui est placé à droite de la barre horizontale du ⲧ; en réalité la lecture n'est pas douteuse, la seule forme correcte est d'ailleurs ⲥⲉϩⲧⲟⲩ.

Ligne 6. ⲁⲛⲧⲟⲩⲩ̈ⲉⲩⲉ : on ne voit pas s'il y a un trait sur ⲛ. Pour ⲧⲟⲩⲩ̈(ⲉⲩ)[ⲉ] pluriel de ⲧⲁⲩ voir Lacau, *Rec. de trav.*, XXIV, p. 207, note 1.

[1] C. Schmidt, *Acta Pauli*, 1904 (voir l'index). — [2] *Koptische Urkunden*, p. 131.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁⲩⲥⲱⲡⲉ ⲉⲩⲁⲛⲥ ⲛ̄ⲧⲥⲉ [ⲛ̄ⲛ̄ⲑⲏ]
ⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩⲱⲙ ϫⲟⲣⲧⲟⲥ ⲉⲧⲙⲏ[ⲛ]
VI 1 ϫⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ ⲁⲡⲧⲱⲗⲙⲉ [1][ⲙ]ⲛⲛ̄
10 ⲥⲉⲩⲥⲏⲙ ⲗⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓⲱ ⲁⲡ[ⲣ̄ⲣⲟ ⲧ̄ⲛⲛ]
ⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥ̄ⲗⲗⲟ ⲛ̄ⲁⲑⲏⲛⲁⲓ[ⲟⲥ] ⲁⲧⲧ
†ⲥⲧⲁⲣ ⲁⲛⲟⲩⲗⲗⲉⲓ ⲁⲡⲟⲩⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ
ⲥⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲁ† ⲁⲧⲙ̄ⲛ̄ⲣ̄
ⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲉ ⲥⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
15 2 ⲧⲉ [2]ⲁϫⲱⲥⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲡⲏⲉⲓⲉ ⲉⲧⲥⲛ̄
[ⲑ]ⲁⲙ ⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁ[ⲣ]ⲁⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲍⲉⲩⲥ
ⲛ̄ⲟⲗⲩⲙⲡⲟⲥ ⲁⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲛ̄ⲅⲁⲍⲉⲓ
ϫⲉ ⲡⲁⲍⲉⲩⲥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲓⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁⲡⲧ
ⲁⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏⲥ ⲥⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄
20 3 ⲙⲟ [3]ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲗⲉ ⲉⲧⲁⲥⲉⲓ ⲛ[ⲉ]ⲥⲛⲁⲥⲧ
ⲡⲉ ⲁⲟⲩ ⲉⲥⲙⲁϫ ⲁⲫⲉⲓ ⲥⲁⲣⲁϥ ⲱ⁂ⲣ⁂ϥ ⲛ̄ⲛⲁ

Ligne 7. ⲛ̄ⲧⲥⲉ, le ⲧ oublié a été récrit au-dessus de la ligne.

Ligne 8. ⲉⲩⲱⲙ pour ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ. Le régime direct de ce verbe ϫⲟⲣⲧⲟⲥ n'est pas précédé de ⲛ̄-; c'est une construction extrêmement fréquente en akhmimique.

Ligne 8. ⲉⲧⲙⲏ[ⲛ], la lacune pourait comprendre deux ou trois lettres de plus; il faudrait ⲉⲩⲙⲏ[ⲛ] = *διατέλουν*.

Ligne 9. ϫⲛ̄ⲟⲩ lire ϫⲉⲛ̄ⲟⲩ, troisième personne pluriel du négatif futur.

Ligne 9. [ⲙ]ⲛⲛ̄ⲥⲉ, le trait manque au-dessus de ⲙⲛ. ⲛ̄ⲥⲉⲩⲥⲏⲙ = ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲥⲏⲙ.

Ligne 10. Dans ⲟⲩⲗⲉⲓⲱ le ⲟⲩ oublié a été récrit au-dessus de la ligne.

Ligne 12. ⲛⲟⲩⲗⲗⲉⲓ, sans ⲓ après ⲟⲩ, cf. VI, 6, on ne voit pas s'il y a un trait sur ⲛ.

Ligne 13. ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲁ†. Pour ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲓⲁ†; cf. ⲙ̄ⲁⲩ pour ⲙ̄ⲙⲁⲩ. La forme ⲉⲓⲁ† (pluriel de ⲉⲓⲱⲧ) est empruntée à un autre dialecte, voir ce qui est dit plus haut, p. 70.

Ligne 13. ⲧⲙ̄ⲛ̄-, c'est la même forme de négation que dans *Clément*, I. Dans le manuscrit de l'*Exode* et dans celui de *Sirach* on a la forme ⲧⲙ̄- comme dans l'*Apocalypse d'Élie*.

Ligne 16. $\overline{[ⲑ]ⲁⲙ}$. Il semble que l'on ait ici cette abréviation inaccoutumée et non $\overline{ⲑⲓⲁⲙ}$. En effet, on aperçoit sur le bord de la lacune un débris de signe qui ne paraît pas pouvoir être un ⲓ mais la courbe du ⲑ. D'autre part, la lacune n'est pas assez grande pour contenir autre chose que le restant du ⲑ. Avec un ⲓ on aurait $\overline{ⲑⲓⲁⲏⲙ}$ et non $\overline{ⲑⲓⲁⲙ}$. Voir Rahlfs, *Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters*, p. 18, note 1.

Ligne 15. ⲣⲡⲏⲉⲓⲉ, il semble bien qu'il n'y ait pas de tréma.

Ligne 17. ⲅⲁⲍⲉⲓ, ⲣⲓ est sauté, pas de trait horizontal au-dessus de ⲉⲓ pour représenter le ⲛ final.

Lignes 18-19. ⲧⲁⲡ. Qu'est-ce que ce mot?

Ligne 21. ⲥⲁⲣⲁϥ : récrit au-dessus de ⲱⲁⲣⲁϥ barré de plusieurs traits, il faudrait ⲥⲁⲣⲁⲥ.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

4 [ϩ]ⲣ̄ⲛ̄ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ [4] ⲡⲣⲡⲉⲉⲓⲉ ⲅⲁ[ⲣ] ⲁⲩⲙⲟⲩϩ
ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲭⲁϩ· ϩⲓⲭ̄ⲣⲭⲣⲉ ⲉⲩⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧ
ⲁⲭ ⲉⲩⲙⲛ̄ⲛ̄ϩⲓⲁⲙⲉ ⲉⲧⲧⲏⲕ ⲁⲃⲁⲗ
25 [ϩ]ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲧⲟⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲃⲉ ⲁⲟⲩ ⲉⲩⲭⲓ ⲁϩⲟⲩⲛ

Col. 2 : *II Maccabées*, VI 4-10. Col. 3 : *II Maccabées*, VI 10-14.

ⲉⲡⲟⲥⲗⲟⲅⲟ

VI 4-5 ⲁⲙⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲧ[ⲉ]ⲙⲁⲱⲱⲉ [5] ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙ . . . . .
ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲭ(ⲛ̄)ⲡⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲡ . . . . .
ⲛ̄ⲛⲉⲭⲁϩⲙ(ⲉ) ⲛⲉⲧⲁ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲃⲧⲉ ⲁ . . .
6 ⲥⲧⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ [6] ⲛⲉⲙ̄ⲉⲛ̄ⲣⲏⲧⲉ ⲉⲗⲉ . . . .
5 ⲁ̄ⲣⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲟⲩⲗⲉ ⲁⲉⲣϩⲧⲉ ⲁϩⲣⲏ . . . .
ⲁⲛϩⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲉ(ⲓ)ⲁ† ⲟⲩⲗⲉ ⲁⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧϩ . . . . .
ⲣ̄ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲭⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲓⲇⲁⲉⲓ ϩⲁⲉ ⲛ̄ . . .
7 [7] ⲛⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲟⲛⲟⲩⲁⲛⲁⲅ φⲓⲗⲓⲡ . . .
ⲕⲏ ⲉⲥⲥⲁϩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲃⲁⲧ ⲙ̄ ⲁⲃⲁⲗ . . . .
10 ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲫⲟⲩⲙⲉⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲣⲟ ⲃⲟⲏ . . . . .

Ligne 22. ⲣⲡⲉⲉⲓⲉ, le second ⲉ oublié a été récrit au-dessus de la ligne; le tréma est sûr, il avait été écrit avant que l'on ne rajoutât le second ⲉ qui le rend inutile.

Ligne 23. La phrase *ὑπὸ τῶν ἐθνῶν ῥαθυμούντων μεθ' ἑταιρῶν* a été passée (sans doute volontairement à cause de l'idée exprimée), les verbes qui suivent se rapportent au mot *ἐθνῶν* qui manque dans le texte.

Lignes 23-24. ⲉⲩⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁⲭ = *πλησιαζόντων;* je ne connais pas ce mot. Il faut sans doute supprimer ⲉⲩ devant ⲙ̄ⲛⲛϩⲓⲁⲙⲉ.

Ligne 24. ⲉⲧⲧⲏⲕ qu'est-ce que ce mot?

Col. 2, ligne 1. ⲛⲉⲧ[ⲉ]ⲙⲁⲱⲱⲉ. L'existence de la lacune [ⲉ] est douteuse; peut-être n'y a-t-il rien qui manque, mais un ⲉ est possible; en sahidique, on a les deux formes ⲉⲧⲙⲉⲱⲱⲉ et ⲉⲧⲉⲙⲉⲱⲱⲉ.

Ligne 1. ⲧⲁⲙⲟ, il faut corriger en ⲧⲁⲗⲟ.

Ligne 3. ⲛⲉⲭⲁϩⲙⲉ pour ⲛⲉⲧⲭⲁϩⲙⲉ, est-ce une faute d'orthographe ou un fait de phonétique?

Ligne 4. ⲛⲉⲙ̄ⲉⲛ̄ lire ⲛⲉⲙ̄ⲛ̄-, entre ⲙ et ⲛ il y a trace d'une lettre (un ⲉ?) qui a été rayée.

Ligne 6. ϩⲁ pour ϩⲁⲉ, voir plus loin l. 12 la forme correcte.

Ligne 6. ⲟⲩⲓⲇⲁⲉⲓ, pour ⲟⲩⲟⲩⲓⲇⲁⲉⲓ.

Ligne 6. ⲁⲧⲉⲩⲉ = ⲁⲧⲉ ⲟⲩⲉ.

Ligne 8. ϩⲟⲛⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ. Le ⲟ est à supprimer, lire ϩⲛ̄.

Ligne 9. ⲉⲥⲥⲁϩⲉ. Les traces du ⲉ final sont sûres.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

	ⲁ̄ⲣⲑⲩⲥⲓⲁ ⲁ(ⲟ)ⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲫⲫⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲓ	ⲉⲛ̄ⲧ ....
	ⲡⲥⲁⲉ ⲙ̄ⲡ(ⲁ)ⲓⲟⲛⲩⲥⲟⲥ ⲁⲩ†ⲥⲧⲁⲣ	ⲉⲓⲁⲉ ....
	ⲁⲣⲁⲩ ⲁⲩⲙⲁⲥⲉ ⲥⲓⲧⲫⲉⲥⲓ ⲉⲩⲛ̄	ⲛⲉⲧ ....
8	ⲥⲉⲛ ⲛ̄ⲕⲗⲟⲟⲙⲉ ⲥⲓⲭⲱⲟⲩ [8]ⲁⲫⲭⲁⲩ ⲛ̄	ⲡⲱ .....
15	ⲟⲓ ⲡⲧⲟⲗⲩⲙⲉⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲥⲥⲁⲛⲥⲉ	ⲭⲉⲏ ....
	[ⲛ̄ⲛ̄](ⲡ)ⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲁⲓⲁⲛⲓⲛ ⲉⲧⲥⲓ	ⲙⲟⲕ ....
	ⲧ[ⲟⲩ]ⲱⲟⲩ ⲁ̄ⲡⲡⲓⲥⲙⲁⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ	ⲛ̄ⲡⲡ̄ ....
9	ⲛ̄(ⲟⲩ)ⲗⲁⲉⲓ ⲁⲧⲱ(ⲟⲩ)ⲣ̄ⲑⲩⲥⲓⲁ [9]ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ	ⲁⲗⲗⲁ ....
	ⲟⲩⲱⲥⲉ ⲁⲉ ⲉⲛ (ⲁ)ⲡⲟⲩⲛⲉ ⲁⲛⲥⲱⲛⲧ	.....
20	ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲉⲗⲗⲏⲛ ⲭⲁⲟⲩⲛⲁⲡⲁⲣⲥⲟⲩ	ⲙ̄ⲙ .....
	ⲕⲉ(ⲡ)ⲉⲧⲁⲩ ⲁ(ⲉ ⲁ)ⲛ ⲁⲫⲱⲡⲉ ⲉⲫ	ⲙⲁ.....
10	ⲛⲁ[ⲥ]ⲧ ⲁⲛⲱ ⲁⲣⲁⲫ [10]ⲥⲓⲥⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲥⲛ̄	ⲛⲁⲃ.....
	ⲧⲉ ⲁ[ⲩ]ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲁⲥⲃⲃⲉ ⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲉ	ⲛ̄†.....
	ⲛⲉ[ⲉ]ⲓ ⲁⲉ ⲁⲩⲉⲥⲧ ⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲉ	ⲛ̄.....
25	ⲥⲏⲙ ⲁⲛⲟⲩⲕⲉⲓⲃⲉ ⲁ̄ⲡⲉⲣⲓⲁⲅⲉ	ⲟ(ⲟ).....
		ⲱ.....

Ligne 14. ⲥⲉⲛ, récrit au-dessus de ⲛ̄ fautif.

Ligne 14. ⲥⲓ, n'est pas absolument sûr.

Ligne 14. ⲁⲫⲭⲁⲩ. Le ⲫ est récrit en surcharge sur un ⲉ fautif.

Ligne 15. ⲡⲧⲟⲗⲩⲙⲉⲟⲥ. Le ⲩ est récrit en surcharge sur un ⲉ fautif.

Ligne 15. ⲟⲩⲁⲥⲥⲁⲛⲥⲉ pour ⲟⲩⲟⲩⲁⲥⲥⲁⲥⲛⲉ.

Ligne 18. ⲁⲧⲟⲩ(sic)ⲣ̄ⲑⲩⲥⲓⲁ. ⲟⲩ est récrit au-dessus d'une lettre indistincte ⲱ?

Ligne 18. ⲛ̄(ⲟⲩ)ⲗⲁⲉⲓ = ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲉⲓ.

Ligne 19. ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲥⲉ. Les deux lettres ⲟⲩ sont barrées d'un trait.

Ligne 19. ⲛⲥⲱⲛⲧ. On ne voit pas de trait sur ⲛ̄.

Ligne 20. ⲭⲁⲟⲩⲛⲁⲡⲁⲣⲥⲟⲩ. Le premier ⲟ semble barré, il faut le supprimer en effet. ⲡⲁⲣⲥⲟⲩ de *ⲡⲱⲣⲥ «égorger»; cf. *Épître de Clément*, 21, 31 (le mot manque à l'index).

Ligne 21. ⲡⲉⲧⲁⲩ pour ⲡⲉⲧⲥⲁⲩ.

Ligne 22. ⲥⲓⲥⲙⲉ, lire ⲥⲥⲓⲙⲉ.

Lignes 21-22. «Un autre malheur encore se produisit qui était pénible à voir. En effet (ⲅⲁⲣ), etc.» Le grec porte : *παρῆν οὖν ὁρᾶν τὴν ἐνεστῶσαν ταλαιπωρίαν.*

Ligne 23. ⲁ[ⲩ]ⲛ̄ⲧⲟⲩ, traduit littéralement la racine du verbe *ἀνηνέχθησαν* qui en réalité veut dire «furent dénoncées».

Lignes 23-24. ⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲉ. On attendrait ⲛⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲉ, mais dans ce dialecte le régime est souvent joint au verbe directement sans la préposition ⲛ̄-.

Ligne 25. ⲕⲉⲓⲃⲉ. Le premier ⲉ est récrit sur ⲓⲉ ou ⲓⲟ.

Col. 3. Il n'y a rien à en tirer.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Col. 4 : *II Maccabées*, VI 14 — 21.

14-15 ϥⲣ̄ⲕⲟⲗⲗⲍⲉ ⲛ̄ⲙⲁⲩ [15]ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲥⲟⲩ
ⲛⲉ ⲧ̄ⲛⲉⲓ ⲁⲥⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡⲭⲱⲕ ⲛ̄ⲛ̄
ⲛⲁⲃⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ϥⲭⲓⲕⲃⲁ ⲛ̄ⲥ
16 ⲏⲧⲛⲉ [16]ⲉⲧⲃⲉⲉⲓ ⲡⲉ ⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡϥⲉⲓ
ⲛ̄ⲧⲡⲛⲁⲉ ⲁⲛⲏⲥⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲓⲭⲱⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥ†ⲓⲥⲃⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲥⲛ̄
ⲉⲥⲛⲑⲗⲓ†ⲓⲥ ⲉϥⲕⲟⲩ ⲙ̄ⲁⲛ ⲉⲛ
17 ⲛ̄ⲥⲱϥ : [17]ⲡⲁⲏⲛ ⲛⲁⲛⲭⲉⲉⲓ ⲁⲩⲣ̄
ⲡⲙ̄ⲉⲩⲉ : ⲙⲁⲣ̄ⲛ̄ⲱⲉⲭⲉ ⲁⲉ ⲁ
ⲛⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲡⲉ ⲥⲓⲧⲉ*ⲛ̄ⲥⲉⲛⲥ
18 ⲏⲙ ⲛ̄ⲱⲉⲭⲉ [18]ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲟⲩⲉ
ⲥⲉ*ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲁⲟ ⲛ̄ⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲗϥⲁⲓ̈ⲉⲩⲧⲉ ⲥⲛ̄ⲧϥ
ⲁⲉⲓⲥ ⲉϥⲭⲁⲥⲉ ⲉⲛⲉⲥⲱϥ ⲥⲛ̄ⲡ
ⲥⲙⲁⲧ ⲛ̄ⲡϥⲥⲱ ⲁⲩⲣ̄ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ
19 ⲙ̄ⲁϥ ⲁⲩⲱⲙ· ⲉϥ ⲛ̄ⲣⲓⲣ [19]ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲁⲉ
ⲁϥⲱⲧⲟ ⲛⲉϥ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲥⲛ̄ⲟⲩⲉ
ⲁ*ⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲱ ⲁⲡⲱⲛⲥ· ⲥⲛ̄

Col. 4, ligne 1. ⲛ̄ⲙⲁⲩ, forme de ⲙ̄ⲙⲁⲩ qui se rencontre aussi en sahidique.

Ligne 4. ⲡⲉⲉⲓ. ⲡⲉ oublié a été récrit au-dessus de la ligne.

Ligne 5. Lire ⲛ̄ⲥⲓ ⲡϥⲛⲁⲉ. La syllabe ⲥⲓ a été oubliée et n'a pas été récrite.

Ligne 5. ⲡϥⲛⲁⲉ. Le ϥ oublié a été écrit au-dessus de la ligne.

Ligne 6. ⲉϥ†ⲓⲥⲃⲟⲩ, lire ⲉϥ†ⲥⲃⲟⲩ.

Ligne 7. ⲉⲥⲛ, lire ⲥⲉⲛ.

Ligne 7. ⲙ̄ⲁⲛ pour ⲙ̄ⲙⲁⲛ; cf. l. 16.

Ligne 8. ⲭⲉⲉⲓ, lire ⲭⲉⲛⲉⲉⲓ. La syllabe ⲛⲉ sautée n'a pas été rajoutée.

Ligne 8. ⲁⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲩⲉ = ⲁⲟⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲩⲉ.

Lignes 6-9. En face de ces lignes, à gauche, on aperçoit les traces des lettres qui terminaient les lignes correspondantes de la troisième colonne disparue.

Ligne 10. ⲥⲓⲧⲉ*ⲛ̄-. Le ⲉ inutile est barré d'un trait.

Ligne 16. ⲙ̄ⲁϥ pour ⲙ̄ⲙⲁϥ.

Ligne 16. ⲁⲩⲱⲙ pour ⲁⲟⲩⲱⲙ. Pas de ⲛ devant le régime du verbe ⲉϥ; cf. col. 2, l. 23. Supprimer le point après ⲁⲩⲱⲙ.

Ligne 17. ⲁϥⲱⲧⲟ? Je ne sais pas comment corriger ce verbe.

Ligne 18. ⲉⲁ*ⲟⲩ. Le ⲟ semble barré d'un trait; en tout cas il est à supprimer.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ογωϣ[ει]πε ⲁⲫ†ⲛ̄[ⲫ]ⲡογⲁⲓ ⲁⲍⲟγⲛ
20 20 ⲁⲧⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲍⲛ̄ⲟγⲟγⲣⲁⲧ [20]ⲉⲫ
†ⲧⲱⲕ· ⲕⲁⲧⲁⲧⲍⲉⲧⲱϣⲉ
ⲛⲉⲧⲟγⲱⲍ ⲁ̄ⲣ̄ⲍγⲡⲟⲙⲉⲓⲛⲉ
ⲉⲧⲃ ⲡⲙⲉⲉⲓⲉ ⲁⲍⲟγ ⲁⲡⲱⲛⲍ
21 [21]ⲛⲉⲧⲧⲏⲱ ⲁⲉ ⲁⲭ*ⲉⲛ̄ⲑγⲥⲓⲁ
25 ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲍ[ⲃ]

Ligne 19. ϣⲉⲓⲡⲉ. Le ⲉⲓ est récrit à moitié sur un ⲣ fautif.
Ligne 19. ⲡⲫογⲁⲓ. Le ⲫ est écrit au-dessus de la ligne.
Ligne 21. ⲧⲍⲉⲧϣⲱⲉ, lire ⲧⲍⲉ ⲉⲧϣⲱⲉ.
Ligne 22. ογⲱⲍ, lire ογⲱⲍⲉ.
Ligne 22. ⲉⲧⲃ, lire ⲉⲧⲃⲉ.
Ligne 21-23. Plusieurs mots sont sautés : *ἀμύνεσθαι, ὧν οὐ θέμις γεύσασθαι.*
Ligne 23. ⲁⲍⲟγ ⲁ- pour ⲁⲍⲟγⲉ ⲁ-.
Ligne 24. ⲁⲭ*ⲉⲛ̄. Le ⲉ est barré d'un trait.
Ligne 25. ⲙ̄ⲛⲧⲍ[ⲃⲏⲣ], il y a peut-être place pour le ⲃ après le ⲍ.

MANUSCRIT D.

Luc, I 29 — 68 (sahidique).

Un feuillet d'un codex en papyrus.

Hauteur 0 m. 025 mill., largeur (actuelle) 0 m. 13 cent.; le bord de la feuille manque du haut en bas, cinq ou six lettres de chaque ligne ont disparu. Ecrit sur une seule colonne de 35 et 37 lignes.

Ce manuscrit me paraît fort ancien : l'écriture rappelle celle de l'*Apocalypse d'Élie* en sahidique [1]. On a partout ⲙ et ϣ, le ⲍ ne dépasse pas la ligne.

Pour l'orthographe on remarquera que la ponctuation, le tréma sur ⲓ, le trait remplaçant ⲉ sont employés d'une manière très irrégulière.

Il y a de nombreuses fautes. Je relèverai seulement les plus curieuses :

Le déplacement du ⲍ est tout à fait analogue à ce que nous avons rencontré dans le manuscrit akhmimique des *Maccabées* : ⲛ̄ⲍⲟγⲧⲉⲗⲏⲗ pour ⲍⲛ̄ⲟγⲧⲉⲗⲏⲗ, v. 44; ⲛ̄ⲛⲉⲍⲓⲟⲟγ pour ⲛ̄ⲛⲉⲓⲍⲟⲟγ, v. 39; ⲍⲓⲥⲏ̈ⲏⲧⲉ pour

[1] Voir Steindorff, *Die Apocalypse des Elias*, pl. II.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ, v. 48. Le ϩ a été récrit au-dessus de la ligne, mais on a oublié d'effacer le premier.

Deux fois le ϩ a été sauté et on a oublié de le récrire dans ⲙ̄ϩⲁⲗ pour ϩⲙ̄ϩⲁⲗ, v. 38 et v. 48.

Lettres superflues souvent barrées d'un trait comme dans le manuscrit des *Maccabées* :

ⲙⲛ̄ⲧⲛ̄ϩⲟⲗⲗⲱ pour ⲙⲛ̄ⲧϩⲗⲗⲱ, v. 36, ⲟ et ⲛ ont été barrées, mais ⲟ dans ϩⲟ a subsisté. ⲙⲛⲧⲛⲟⲥ (sic) pour ⲙⲛⲧⲛⲟⲥ, v. 49.

Enfin, emploi fréquent de ⲭ pour ⲍ ou inversement à côté d'ailleurs de la forme normale :

ⲉⲭⲙ̄ pour ⲉⲍⲙ̄, v. 33; ⲉⲭ[ⲱ] pour ⲉⲍ[ⲱ], v. 35; ⲭⲉ pour ⲍⲉ, v. 36; ⲭⲓⲛ pour ⲍⲓⲛ, v. 50; ⲫⲩⲭⲏ pour ⲫⲩⲍⲏ (le ⲫ est écrit ⲫ), v. 46.

Ce manuscrit a été découvert à Akhmim avec les trois précédents et publié en même temps qu'eux par Bouriant. Bien qu'il soit écrit en dialecte sahidique, il m'a paru utile de ne pas le séparer des autres. J'ai retrouvé à la Bibliothèque nationale dans une enveloppe contenant des débris de papyrus de la même trouvaille, quelques fragments qui permettent de raccorder exactement les deux moitiés de la feuille encore séparées par une lacune au moment ou Bouriant a pris sa copie.

Ce qui rend ce texte particulièrement curieux c'est qu'il contient plusieurs formes akhmimiques. On doit le rapprocher à ce point de vue du texte sahidique de l'*Apocalypse d'Élie* qui renferme également des mots akhmimiques mais dans une proportion plus forte. C'est une nouvelle preuve que ces fragments sahidiques trouvés à Akhmim ont été écrits par des scribes qui n'avaient pas encore abandonné leur dialecte propre; il ne s'agit en aucune manière d'un dialecte particulier, mais d'un mélange de formes dû à la distraction des scribes[1]. Par exemple :

ⲕ est employé pour ⲥ ou inversement (*Elias Apocalypse*, p. 25, nos 1 et 2) : ⲛⲟⲕ pour ⲛⲟⲥ v. 32 à côté de ⲛⲟⲥ, v. 49; ⲥⲓⲙ pour ⲕⲓⲙ, v. 41 et v. 45.

[1] Cf. Steindorff, *Die Apocalypse des Elias*, p. 24 et seq.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

o et ω sont confondus comme en akhmimique (*Elias Apocalypse*, p. 28, nos 6 et 7) : ϫοκ pour ϫωκ, v. 57; ϩϙλλω pour ϩλλο, v. 36; ντω pour ντο, v. 42.

Mots proprement akhmimiques : ϣⲉϫⲉ pour ϣⲁϫⲉ, v. 37; ⲁϫⲙ̄- pour ⲉϫⲙ̄, v. 48; ⲁⲛⲁⲕ pour ⲁⲛⲟⲕ, v. 43; ⲟⲩⲁⲛ pour ⲟⲩⲟⲛ, v. 65; [ϣ]ⲁⲙⲧ pour ϣⲟⲙⲧ, v. 56; ⲉⲃⲁⲧ pour ⲉⲃⲟⲧ, v. 56; ϩⲕⲁⲉⲓⲧ pour ϩⲕⲟⲉⲓⲧ, v. 53.

Quant au texte lui-même, il nous est déjà connu par Balestri, *Sacrorum bibliorum fragmenta copto-sahidica* (1904), p. 138-142. Je n'ai pas relevé les variantes mais j'ai comblé les lacunes d'après cette édition en tenant compte naturellement de l'espace disponible.

MANUSCRIT D.

Recto : *Luc*, I 29—45 (Sahidique).

I 29-30 [ⲡⲉⲓⲁⲥⲡ]ⲁⲥⲙⲟⲥ [30]ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟ(ⲥ ⲛⲉⲥ ϫ)[ⲉ ⲙⲡ̄ⲣ̄]
[ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ] ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲣⲥⲓⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙⲟ[ⲧ ⲛ̄ⲛⲁϩ]
31 [ⲣⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ]ⲧⲉ [31]ⲉⲓⲥϩⲏⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲁⲱ̄ⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉ[ϫⲡⲟ ⲛ̄]
32 [ⲟⲩⲱⲏⲣⲉ] ⲛ̄ⲧⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ [32]ⲡ[ⲁⲓ̈ ϥ]
5 [ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ] ⲛⲟⲩⲛⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟ[ϥ ϫⲉ]
[ⲡⲱⲏⲣⲉ]ⲙⲧⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁ
[† ⲛⲁϥ ⲙ̄]ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ >
33 [[33]ⲁⲩⲱ ϥⲛ̄]ⲁⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉϫⲙ̄ⲡⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲱⲁⲛⲓⲉ
[ⲛⲉⲥ ⲁ ̄ⲩ]ⲱ ⲙ̄ⲛ̄ⲥⲁⲏ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ
10 34 [[34]ⲡⲉϫⲉ ⲙ]ⲁⲣⲓⲁ ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉ[ⲗ]ⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲱ ⲛⲥⲉ
35 [ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁ]ϣⲱⲡⲉ ⲉⲙ̄ⲡⲓⲥⲟⲩⲛ̄[ⲥⲟ]ⲟⲩⲧ : [35]ⲁⲡⲁⲅⲅⲉ
[ⲗⲟⲥ ⲁⲉ] ⲟⲩⲱⲱ̄ⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁ[ⲥ ϫ]ⲉ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲉϥⲁ
[ⲁⲃ ⲡⲉ]ⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉⲥⲣⲁⲉⲓ ⲉϫ[ⲱ ⲁⲩ]ⲱ ⲧⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ
[ⲡⲉⲧϫⲟ]ⲥⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲥⲁⲓⲃⲉ[ⲥ ⲉ]ⲣⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ

Ligne 1. Bouriant donne ⲛⲉⲥ, forme akhmimique; on ne peut plus vérifier.
Ligne 5. ⲛⲟⲕ, lire ⲛⲟⲥ.
Ligne 6. ⲙ̄ⲧⲉⲧϫⲟⲥⲉ, lire ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ.
Ligne 8. ⲉϫⲙ̄, lire ⲉϫⲙ̄.
Ligne 11. ⲥⲟⲩⲛ̄[ⲥⲟ]ⲟⲩⲧ. Il n'y a pas de place pour un second ⲛ, c'est la forme construite.
Ligne 12. ⲉϥⲁ[ⲁⲃ], lire ⲉϥⲟⲩⲁ[ⲁⲃ].
Ligne 13. ⲉϫ[ⲱ], lire ⲉϫⲱ.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

[ⲧⲉⲛⲁ]ϫⲡⲟϥ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲥⲉⲛⲁ[ⲙⲟ]ⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ>
36 [ⲱⲏⲣⲉ] ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ [36]ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ[ⲉⲗ]ⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲅ
[ⲅⲉⲛⲛⲥ] ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲥⲱⲱⲥ ⲟⲛ ⲁ[ⲥⲱ]ⲱⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲏⲣⲉ
[ⲥⲛ̄ⲧⲉⲥ]ⲙ̣ⲟ̣ⲛ̄ⲧ̣ⲛ̣ⲥⲟⲗⲗⲱ ⲥⲁ[ⲩⲱ] ⲡⲉⲥⲙⲉⲥⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄
[ⲉⲃⲟⲧ ⲡ]ⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲱⲁⲩⲙ[ⲟⲩ]ⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲃⲣⲏ̄
37 [[37]ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲗ]ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲉϫⲉ ⲣ̄ⲁ[ⲧ]ⲟ(ⲙ) ⲛ̄ⲛⲁⲥⲣⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
38 [ⲡⲉϫⲁⲥ ⲁ]ⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲧ̄ⲙⲥⲁⲗ ⲙ̄ⲡ
[ϫⲟⲉⲓⲥ] ⲙⲁⲣⲉⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲱⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ
39 [ⲁⲡⲁⲅⲅ]ⲉⲗⲟⲥ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟⲟⲧⲥ [39]ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ̄ⲥ ⲁⲉ ⲛ̄
[ⲑⲓ ⲙⲁ]ⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲓ̈ⲟⲟⲩ ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉⲧⲟⲣⲓⲛⲏ [2]ⲛ̄ⲟⲩⲑⲉ
40 [ⲡⲏ ⲧ]ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄☩ⲟⲩⲇⲁⲓⲁ [40]ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲉⲓ
41 [ⲛ̄ⲍⲁϫⲁ]ⲣⲓⲁⲥ ⲁⲥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ [41]ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲱⲱ
[ⲡⲉ ⲛ̄ⲧ]ⲉⲣⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ>
[ⲙⲙ]ⲁⲣⲓⲁ ⲁⲡⲱⲏⲣⲉ ⲱⲏⲙ ⲑⲓⲙ ⲛ̄ⲥⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲥ
[ⲁⲩⲱ ⲁ]ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲙⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛ̄ⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩ
42 [ⲁⲁⲃ [42]ⲁ]ⲥⲕⲓⲥⲣⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ
[ⲧⲉⲥ]ⲙⲁⲙⲁⲧ ⲛⲧⲱ ⲥⲛ̄ⲛⲉⲥⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲁⲱ ⲥⲙⲁⲙⲁⲧ
43 [ⲛⲑⲓ ⲡ]ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲥⲏⲧⲉ [43]ϫⲉ ⲁⲛ̣ⲅ̣ ⲙ̣ⲓ̣ ⲁ̣ⲛⲁⲕ̣ ϫ̣ⲉ̣ ⲉⲧⲙ̣ⲁ̣ⲩ̣
44 [ⲙⲡⲁ]ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ̈ ⲉⲣⲁⲧ [44]ⲉⲓⲥ ⲥⲏⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲧⲥⲙⲏ
[ⲙⲡⲉ]ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲧⲁⲥⲉ ⲛⲁⲙⲁⲁϫⲉ ⲁⲡⲱⲏⲣⲉ>
45 [ⲱⲏⲙ ⲑⲓⲙ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲁ ⲛ̄ⲥⲏ[ⲧ [45]ⲁⲩ]ⲱ ⲛⲁⲓ̣ⲁⲁⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲉ

Ligne 16. ⲧⲉⲥⲩⲅ[ⲅⲉⲛⲛⲥ] pour ⲧⲟⲩⲥⲩⲅ[ⲅⲉⲛⲛⲥ]. C'est la forme akhmimique.

Ligne 17. ⲁ[ⲥⲱ]ⲱⲥ. Le ⲥ semble avoir été barré.

Ligne 18. ⲙ̣ⲟ̣ⲛ̄ⲧ̣ⲛ̣ⲥⲟⲗⲗⲱ, lire ⲙⲛ̄ⲧⲥⲗⲗⲟ. ⲟ et ⲛ ont été barrés, le second ⲟ a été oublié et ⲱ est écrit pour ⲟ.

Ligne 18. ⲥⲁ[ⲩⲱ], supprimer ⲥ.

Ligne 19. ϫⲉ, lire ϫⲉ.

Ligne 20. ⲱ̣ⲉ̣ϫⲉ. Les traces du premier ⲉ sont presque certaines, c'est la forme akhmimique.

Ligne 21. ⲙ̄ⲥⲗⲗ, lire ⲁⲛⲅ ⲧⲥⲙ̄ⲥⲗⲗ.

Ligne 24. ⲛ̄ⲛⲉⲥⲓ̈ⲟⲟⲩ, lire ⲥⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲥⲟⲟⲩ.

Ligne 21. ⲑⲓⲙ pour ⲕⲓⲙ.

Ligne 31. ⲛⲧⲱ pour ⲛⲧⲟ. — ⲁⲱ, lire ⲁⲩⲱ.

Ligne 32. ⲁⲛ̣ⲅ̣ ⲙ̣ⲓ̣ ⲁ̣ⲛⲁⲕ̣ ϫ̣ⲉ̣; lire ⲁⲛⲅ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ.

Ligne 33. ⲉⲓ̈, faute pour ⲉⲓ.

Ligne 34. [ⲙⲡⲉ]ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ. Il semble qu'il n'y ait pas la place pour ⲡⲟⲩ; ⲡⲉ serait la forme akhmimique comme au verset 36 : ⲧⲉⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲛⲥ. Mais au verset 61 on a ⲧⲟⲩⲣⲁⲉⲓⲧⲉ.

Ligne 35. ⲑⲓⲙ pour ⲕⲓⲙ.

Ligne 35. ⲛ̄ⲥⲟⲩ- pour ⲥⲛ̄ⲟⲩ-.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Verso : *Luc*, I 45 — 68 (Sahidique).

[ⲛⲧⲁⲥ]ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ (ⲛ̣)[ⲗⲱⲱⲡⲉ]
46 [ⲛ̄ⲛⲉ]ⲛⲧⲁⲩⲭⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲥⲓⲧⲛⲡⲭⲟⲉⲓⲥ 46ⲁⲩ[ⲱ ⲡⲉⲭⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ̣]
47 [ⲭⲉ ⲧⲁ]†ⲩⲭⲏ ⲭⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ 47ⲁ̣[ⲩⲱ ⲡⲁⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲧⲉⲗⲏⲁ]
48 [ⲉⲭⲙⲡ]ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲓⲥⲱⲧⲥ̈ⲣ 48ⲭⲉ ⲁⲫⲕⲱⲫ[ⲧ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈]
5 ⲁⲭⲙ̄ⲡⲟⲃⲃⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲙⲥⲁⲗ ⲥⲓ̈ⲥⲛⲏⲧⲉ ⲅ[ⲁⲣ ⲭⲓⲛ ⲧⲉ]
49 ⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲙⲁⲓ̈ⲟⲉⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛⲓⲙ 49ⲭⲉ[ⲁⲫⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁ]
ⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲙⲟⲛⲧⲛⲟⲩ ⲛⲑⲓ ⲡⲏⲧⲉⲩⲛ̄ⲑⲟⲙ[ⲙⲙⲟⲫ ⲁⲩ]
50 ⲱ ⲡⲉⲫⲣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲁⲃ 50ⲡⲉⲫⲛⲁ ⲭⲓⲛ̄ⲟⲩⲭⲱⲙ[ⲱⲁ ⲟⲩⲭⲱⲙ]
51 ⲉⲭⲛ̄ⲛⲉⲧⲣ̄ⲥⲟⲧⲉ ⲥⲏⲧⲫ 51ⲁⲫⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲟⲙ [ⲥⲙⲡⲉⲫⲃⲟ]
10 52 ⲉⲓ ⲁⲫⲭⲱⲱⲣⲉ [ⲉⲃ]ⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲭⲁ[ⲥⲓⲥⲏⲧ 52ⲁⲫ]
ⲱⲟⲣⲱⲣ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲩⲛ̣[ⲁ]ⲥⲧⲏⲥ ⲥⲓ̈ⲛⲉⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ[ⲁⲫⲭⲓⲥⲉ ⲛ̄]
53 ⲛⲉⲧⲃ̄ⲃⲥⲓⲏⲟⲩ 53ⲁⲫ[ⲧ]ⲥⲓⲉ ⲛⲉⲧⲥⲕⲁⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲁⲅ[ⲁⲑⲟⲛ ⲁⲫⲭⲉⲩⲛⲉⲧ]
54 ⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉⲩⲱⲟ[ⲩⲓ]ⲧ 54ⲁⲫ† ⲧⲟⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁ[ⲏⲗ ⲡⲉⲫⲥⲙⲥ]
55 ⲁⲗ ⲉⲫⲣ̄ⲡⲙⲉⲟⲩⲉ [ⲙ]ⲡⲛⲁ· 55ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲁⲫⲱ[ⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲛⲛⲉⲛ]
15 56 ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ [ⲙ]ⲛ̄ⲡⲉⲫⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲱⲁ ⲉⲛ[ⲉⲥ 56ⲁⲙⲁⲣⲓⲁ]
ⲁⲉ ⲥⲱ ⲥⲁⲥⲧⲏⲥ ⲛ̄[ⲱ]ⲁ̣ⲙⲧ ⲛ̄ⲉⲃⲁⲧ ⲁⲥⲕⲟⲥ ⲉ[ⲥⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏ]
57 ⲉⲓ 57ⲁⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲱ [ⲁ̣]ⲉ ⲭⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲥⲁⲃ̣[ⲉⲧ ⲉⲧⲣⲉⲥ]
58 ⲙⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲭ[ⲡⲟ]ⲟ̣ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲏⲣⲉ 58ⲁⲩⲥⲱⲧ[ⲙ ⲁⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲥ]
ⲣ̄ⲙ̄ⲣⲁⲟⲩⲏ ⲙ̄ⲛⲛ[ⲉⲥⲥ]ⲩⲛⲅⲉⲛⲏⲥ ⲭⲉ ⲁⲡⲭⲟⲉ[ⲓⲥ ⲧⲁⲱⲉ]

Verso, ligne 3. †ⲩⲭⲏ, lire ⳩ⲩⲭⲏ. Double confusion : † pour ⳩ et ⲭ pour ⲫ.
Ligne 4. ⲡⲁⲓⲥⲱⲧⲥⲏⲣ, lire ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ.
Ligne 5. ⲁⲭⲙ pour ⲉⲭⲙ̄. C'est la forme akhmimique.
Ligne 5. ⲙⲥⲁⲗ pour ⲥⲙ̄ⲥⲁⲗ.
Ligne 5. ⲥⲓ̈ⲥⲥⲏⲏⲧⲉ, lire ⲉⲓⲥⲥⲏⲏⲧⲉ.
Ligne 7. ⲙⲟⲛⲧⲛⲟⲥ, lire ⲙⲛⲧⲛⲟⲥ.
Ligne 7. ⲡⲏⲧⲉⲩⲛ̄-, lire ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄-.
Ligne 8. ⲭⲓⲛ̄-, lire ⲭⲓⲛ̄-.
Ligne 12. ⲟ̄ⲃⲥⲓⲏⲟⲩ, lire ⲟ̄ⲃⲃⲓⲏⲩ. Cf. ligne 5.
Ligne 12. ⲥⲕⲁⲉⲓⲧ, forme akhmimique.
Ligne 13. ⲱⲟ[ⲩⲓ]ⲧ. Place pour ⲩⲓ et non pour ⲩⲉⲓ.
Ligne 13. ⲧⲟⲟⲧ lire ⲧⲟⲟⲧⲫ.
Ligne 16. ⲛ̄[ⲱ]ⲁ̣ⲙⲧ. Le ⲁ très probable, c'est la forme akhmimique.
Ligne 16. ⲉⲃⲁⲧ. Forme akhmimique.
Ligne 17. ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲱ, lire ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ.
Ligne 18. ⲭ[ⲡⲟ]ⲟ̣. Le deuxième ο est barré; il y a place pour ⲡⲟ dans la lacune.
Ligne 19. [ⲥ]ⲩⲛⲅⲉⲛⲏⲥ. Cf. verset 36, ⲥⲩⲅ[ⲉⲛⲏⲥ].

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

59 ⲡⲉϥⲛⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙ̄[ⲁⲥ ⲁⲩ]ⲱ ⲁⲩⲣⲁⲱⲉ ⲛ̄ⲙ̄[ⲙⲁⲥ [59]ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ]
ⲁⲉ ϩ̄ⲙⲡⲙⲉϩⲱⲙⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲩⲛ[ⲁⲥⲃⲃⲉ ⲙ̄ⲡ]
ⲱⲛⲣⲉ ⲱⲛⲙ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ [ⲙⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ]
60 ⲭⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ [60]ⲉⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲉ ⲟⲩⲱⲱⲃ ⲉⲭ[ⲉ ⲙⲙⲟⲛ]
61 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏ[ⲥ [61]ⲡⲉⲭⲁⲩ]
ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲙⲛ ⲗⲁⲁⲩ ϩ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩⲣⲁⲉⲓⲧⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩ[ⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ]
62 ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲣⲁⲛ [62]ⲛ̣[ⲉⲩ]ⲭⲱⲣ̄ⲙ̄ ⲁⲉ [ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲭⲉ ⲕ]
63 ⲟⲩⲉⲱⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ [63]ⲁϥⲁⲓⲧⲓ ⲁⲉ ⲛⲟ[ⲩⲡⲓⲛⲁ]
ⲃⲓⲥ ⲁϥⲥϩⲁⲓ̈ ⲉⲓ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛ[ⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥ]
64 ⲣⲁⲛ ⲁⲩⲣ̄ⲱⲡⲏⲣⲉ ⲁⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ : [64]ⲁⲣⲱϥ ⲁⲉ ⲟⲩ[ⲱⲛ ⲛⲧⲉⲩ]
65 ⲛ̣[ⲟ]ⲩ ⲙ̄ⲛ̣ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲁϥⲱⲁⲭⲉ ⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛ[ⲟⲩⲧⲉ [65]ⲁⲩϩ]
ⲟⲧⲉ ⲁⲉ ϩⲉ ϩⲉⲭⲛ̄ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ[ⲧⲟⲩ]ϩ̣ⲏ ⲙ̄ⲡⲉ[ⲩⲕⲱⲧⲉ]
ⲁⲩϩⲛ̄ⲧⲟⲣⲓⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲁⲁ[ⲓⲁ ⲛⲉⲩⲱⲁⲭⲉ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲛⲛⲉⲓ]
66 ⲱⲁⲭⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ [66]ⲁⲛⲉⲛ̣ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ [ⲕⲁⲁⲩ ϩⲙ]
ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲱⲛⲣⲉ [ⲱⲛⲙ ⲛⲁ]
ⲣⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲥⲓⲭ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉⲥⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄[ⲙⲙⲁϥ ⲡⲉ]
67 [67]ⲁⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉ[ϥⲉⲓ]ⲱⲧ ⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲡ̄ⲛ̄[ⲁ ⲉⲧⲟⲩ]
68 ⲗⲁⲃ ⲁϥⲡⲣⲟⲫⲏ[ⲧⲉ]ⲩⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ [68]ⲭⲉ ϥⲥⲙ[ⲁⲙⲁⲁⲧ]

Ligne 23. ⲭ pour ⲭ, lire ⲟⲩⲱⲱⲃⲉ ⲭ[ⲉ]. Faut il couper ainsi? Ce serait la forme akhmimique. Mais peut-être a-t-on ⲉⲭ pour ⲭⲉ et il faudrait lire ⲟⲩⲱⲱⲃ ⲭⲉ.

Ligne 28. ⲥϩⲁⲓ̈ ⲉⲓ ⲉϥⲭⲱ. Supprimer ⲉⲓ.

Ligne 31. ϩⲉⲭⲛ̄-. Est-ce pour ϩⲓⲭⲛ̄- ou bien supprimer ϩ et l'on a ⲉⲭⲛ̄-.

Ligne 31. ⲟⲩⲁⲛ, forme akhmimique.

Ligne 31. ⲉ[ⲧⲟⲩ]ϩ̣ⲏ ⲙ̄-, lire ⲉ[ⲧⲟⲩ]ⲏϩ ϩ̄ⲙ̄-.

Ligne 32. ⲁⲩϩⲛ̄-, lire ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄-.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

INDEX DES TEXTES AKHMIMIQUES[1].

ⲁ

ⲁ-. Parfait I (sujet nominal), (S. B. ⲁ-) : *Exode*, I 17, 20, 22; II 3, 4, 5, 8, 9, 15, 17; IV 3, 14, 20, 24 (ⲁⲩ- = ⲁⲟⲩ-), 25; VI 2, 9, 12, 13; *Maccabées*, VI 1.

ⲁⲣⲉ-. Présent II (sujet nominal), (S. ⲁⲣⲉ-, B. ⲁⲣⲉ-) : *Exode*, I 19. Cf. ⲁ- dans ⲁ- ⲛⲁ-, forme nominale du Futur II.

ⲁ-. (sujet pronominal). Les formes sont identiques pour le Parfait I et le Présent II en akhmimique[2] (Parfait I : S. ⲁ-, B. ⲁ-, F. ⲁⲁ-; Présent II : S. ⲉ-, B. ⲁ-, F. ⲁ-) :

ⲁⲓ-, ⲁⲉⲓ- : *Exode*, IV 23, VI 3, 4, 5, 5, VII 1. — ⲁⲕ- : *Exode*, II 14; V 22. — ⲁⲫ- : *Exode*, I 1, 6, 8, (9), 11, 18, 20, 20; II 1, 10, 11, 11, 12, 12, 13, 13, 14, 15, 15, 15, 15, 17, 17, 17, 17, 19; IV 3, 3, 4, 4, 4, 6, 6, 7, 7, 18, 18, 18, 20, 20, 20, 24; V (23), VI 13, 20, 23, 29; *Maccabées*, VI 4, 8, 9, 18, 19 (?), 19. — ⲁⲥ- : *Exode*, II 2, 2, 2, 3, 3, 3, 5, 5, 5, 6, 6, 6, 8, 9, 10, 10, 11, 12; IV 6, 7, 9, 24, 25, 25; VI 20, 23, 25. — ⲁⲧⲉⲧⲛ̄- : *Exode*, I 18, 18; II 18. — ⲁⲩ- : *Exode*, I 7, 7, 7, 7, 11, 17, 21; II 2, 2, 16, 16, 17; IV 8, 19; VI 27; *Maccabées*, V 27, 27; VI 7, (10), 10, 18.

ⲁ- ⲛⲁ-. Futur II (sujet nominal) : *Exode*, VI 30. Cf. ⲁⲣⲉ-.

ⲁⲕⲛⲁ-. (sujet pronominal) : *Exode*, IV 17; *Sirach*, XXII 25, 26 (ⲭⲁⲕⲛⲁ-). — ⲁⲫⲛⲁ- : *Exode*, VI 1. — ⲁⲧⲉⲧⲛⲁ- : *Exode*, I 16, 16. — ⲁⲩⲛⲁ- : *Exode*, I 11, IV 5; *Maccabées*, VI 9 (ⲭⲁϙⲩⲛⲁ-).

ⲁ- ⲁ-. Futur III (S. B. ⲉ- ⲉ-) — ⲁⲕⲁ- : *Exode*, IV 9, 22; VII 2. — ⲁⲫⲁ- : *Exode*, IV 23, VI 11.

ⲁ- ⲱⲁ-. Conditionnel (S. ⲉ- ⲱⲁⲛ-, B. ⲁ- ⲱⲁⲛ-) ⲁⲕⲱⲁ- : *Sirach*, XXII 22, 23. — Conditionnel négatif (S. ⲉ-ⲱⲁⲛⲧⲙ̄) ⲉⲩⲱⲁⲧⲙ̄ : *Exode*, IV 9.

ⲁ-, ⲁⲣⲁ≠. Préposition (S. B. F. ⲉ-. S. B. ⲉⲣⲟ≠, F. ⲉⲗⲁ≠) :

ⲁ-, *passim*. ⲁ devant ⲟⲩ- (article indéfini) donne ⲁⲩ- : *Exode*, II 10, IV 17; *Maccabées*, VI 17. — ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲁ- : *Exode*, VI 4, 13 (?); VII 2.

Avec les pronoms : ⲁⲣⲁⲓ : *Exode*, VI 30. — ⲁⲣⲁⲕ : *Exode*, IV 14, (14); *Sirach*, XXII 22. — ⲁⲣⲁϙ : *Exode*, II

[1] S. = sahidique, B. = boheïrique, F. = fayoumique. Les mots sahidiques du fragment de *Luc* ne figurent pas ici.

[2] Je donne ces formes ensemble, sans démêler pour le moment les exemples qui se rattachent à l'un ou à l'autre temps; le sens et la syntaxe seuls peuvent guider.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

2, 6; IV 24; *Sirach*, XXII 23, 28, 29; *Maccabées*, VI 2, 9. — ⲁⲣⲁⲥ : *Exode*, II 3, 6, 6. — ⲁⲣⲁⲛ : *Exode*, I 9. — ⲁⲣⲱⲧⲛⲉ : *Exode*, VII 3. — ⲁⲣⲁⲩ : *Exode*, I 10; VI 3; *Maccabées*, VI 7.

Dans les prépositions : ⲁⲃⲁⲗ, ⲁⲙⲟ, ⲁⲣⲛ̄-, ⲁⲧⲟⲟⲧ≠, ⲁⲥⲣϩⲏ̈, ⲁⲥⲟⲩⲛ, ⲁⲥⲣϩⲏ̈, ⲁⲭⲛ̄-, ⲁⲭⲱ≠.

ⲁⲃⲁⲗ. Voir *ⲃⲁⲗ.

ⲁⲉⲓⲥ. (f); « Âge » (S. ⲁⲉⲓϩⲥ) : *Maccabées*, VI 18.

ⲁⲓⲉⲩ. « Grandir, croître » (S. B. ⲁⲓⲁⲓ, F. ⲁⲓⲉⲉⲓ) : *Exode*, I 7; II 11.

ⲁⲓⲉⲩⲧⲉ. « Grandir, croître » : *Exode*, II 10. (ⲁⲓⲉⲩⲉ *sic*); *Maccabées*, VI 18.

ⲁⲙⲉ (m). « Argile » (S. ⲟⲟⲙⲉ, ⲟⲙⲉ, B. ⲟⲙⲓ) : *Exode*, I 14.

ⲁⲙⲟ. Voir ⲙⲟ.

ⲁⲙϩⲓⲛⲉ. « Venez » (S. ⲁⲙϩⲓⲧⲛ̄, B. ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ, F. ⲁⲙⲟⲓⲛⲓ) : *Exode*, I 10.

ⲁⲙⲫϩⲉ. « Asphalte » (S. ⲁⲙⲫϩⲉ, B. ⲙⲃⲣⲉϩⲓ) : *Exode*, II 3.

ⲁⲛ. « De nouveau » (S. B, ⲟⲛ, F. ⲁⲛ) : *Exode*, I 12; II 3; IV 6, 7, 7; *Maccabées*, VI (9). ⲟⲩⲁⲛ pour ⲁⲟⲩ ⲁⲛ : *Exode*, II 14.

ⲁⲛⲁⲕ. « Moi » (S. B. ⲁⲛⲟⲕ, F. ⲁⲛⲁⲕ) : *Exode*, II 9, IV 10 (?), 10, 11, 12, 15, 21, 23; VI 2, 5, 6, 7, 8, 12, 29, 30; VII 3; *Maccabées*, VI 6.

ⲁⲛϩⲉ. « Éternité » (S. B. F. ⲉⲛⲉϩ) : *Maccabées*, VI 16.

ⲁⲛϩ. Voir ⲱⲛϩ.

ⲁⲣⲛ̄-. (préposition) « A la porte de, devant » (S. ⲉⲣⲛ̄-, B. ⲉⲣⲉⲛ-) : *Sirach*, XXII 30.

ⲁⲣϩ. « Garder »; cf. ⲉⲣϩ, ⲉⲣϩⲧⲉ, ϩⲁⲣⲉϩ : *Exode*, II 9.

ⲁⲧ-. Préfixe négatif (S. B. F. ⲁⲧ-), dans les mots : ⲁⲧⲱⲓⲡⲉ, ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲃ̄ⲃⲉ, ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲁⲩⲛⲉ.

ⲁⲧⲟⲟⲧ≠. Voir ⲧⲟⲟⲧ≠.

ⲁⲟⲩ. « Et » (S. ⲁⲩⲱ, B. ⲟⲩⲟϩ, F. ⲁⲩⲱ) : *Exode*, I 7, 9, 14, 15, 19, 20; II 5; IV 6, 8, 9, 10, 11, (12), 14, (12), 14, 15, 15, 21; V 22, 23; VI 1, 3, 4, 5, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 22, 30; *Sirach*, XXII 28, 30, 30; XXIII 2, 5, 6; *Maccabées*, VI 2, 3, 4, 7.

ⲁⲱⲉⲓ̈. « Devenir nombreux » (S. B. ⲁⲱⲁⲓ, F. ⲁⲱⲉⲓ) : *Exode*, I 7, 10, 12, 20.

-ⲁϩ-. Voir ⲉⲧⲁϩ- sous ⲉⲧ-.

ⲁϩⲣϩⲏ̈. Voir ϩⲣϩⲏ̈.

ⲁϩⲟⲩⲛ. Voir ϩⲟⲩⲛ.

ⲁϩⲣϩⲏ̈. Voir ϩⲣϩⲏ̈.

ⲁⲭⲛ̄-, ⲁⲭⲱ≠. Voir ⲭⲛ̄- ⲭⲱ≠.

ⲃ

ⲃⲱⲕ. « Aller » (S. ⲃⲱⲕ) : *Exode*, II 8, 8, 8; IV 12, 18, 18, 18; V 23; VI 6, 13.

ⲃⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄-. « Sortir de » : *Exode*, I 10.

ⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ. « Entrer » : *Exode*, I 1, 19; VI 11.

ⲃⲱⲕ ⲁϩⲣϩⲏ̈ ⲁ- « Descendre vers » : *Exode*, I 1; IV 19.

ⲃⲉⲕⲉ. (m) « Salaire » (S. ⲃⲉⲕⲉ, B. ⲃⲉⲭⲉ) : *Exode*, II 9.

*ⲃⲁⲗ. Dans ⲥ[ⲁⲃ]ⲁⲗ voir ce mot.

Dans ⲁⲃⲁⲗ « hors de » (S. B. ⲉⲃⲟⲗ,

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

F. ⲉⲃⲁⲗ), modifiant le sens des verbes ou des substantifs : *Exode*, I 7; II 11, 13, 14, 17; IV 3, 4, 4, 5, 11, 14, 21, 21, 23; VI 1, 3, 12, 30; *Sirach*, XXII 20, 21, 21, 24, 26, 27; XXIII 4, 5; *Maccabées*, VI 5.

Dans des propositions composées : ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄-, voir ϩⲛ̄-. ⲁⲃⲁⲗ ϩⲁ-, voir ϩⲁ-. ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧ≠, voir ϩⲓ et ⲧⲟⲟⲧ≠. ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲭⲱ≠, voir ϩⲓ et ⲭⲛ̄≠, ⲭⲱ≠. ⲁⲃⲁⲗ ⲭⲉ, voir ⲭⲉ.

ⲃⲉⲗ. « Œil » (S. B. ⲃⲁⲗ, F. ⲃⲉⲗ) : *Sirach*, XXII 20; XXIII 5.

ⲃⲱⲗ ⲁⲃⲁⲗ. « Dissoudre » (S. B. F. ⲃⲱⲗ) : *Sirach*, XXII 21.

ⲃ(ⲗⲁⲉ). « Aveugle » (S. ⲃⲗⲁⲉ, B. ⲃⲉⲗⲁⲉ, F. ⲃⲉⲗⲁⲓⲓ) : *Exode*, IV 11.

ⲃ[ⲗ]ⲧⲉ. « Abomination » (S. ⲃⲟⲧⲉ, B. ⲃⲟϯ, F. ⲃⲁϯ) dans ⲭⲓⲃ[ⲗ]ⲧⲉ : *Exode*, I 12.

ⲉ

ⲉ-. Présent (S. B. ⲉ-).

ⲉⲓ- : *Exode*, VI 3. — ⲉⲕ- : *Exode*, IV 18, 21, 21; VI 6. — ⲉⲫ- : *Exode*, I 16, 22; II 6, 11; IV 14; 18; VI 2, 6, 10, 22, 29; *Sirach*, XXII 17, 17, 18, 19; *Maccabées*, V 27; VI 9, 16. 16, 18, 20. — ⲉⲥ- : *Exode*, II 4, 6, 10; VI 1, 1; *Sirach*, XXII 18; *Maccabées*, VI 3, 7. — ⲉⲩ : *Exode*, I 11, 12; II 13; 16; *Maccabées*, V 27, 27, 27; VI 4, 4, 5. — ⲉⲩⲱⲁⲧⲙ̄-, voir ⲱⲁ-.

ⲉ- ⲛⲁ-. Futur : ⲉⲫⲛⲁ- : *Sirach*, XXII 17. — ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ- (deuxième personne pluriel) : *Exode*, I 16. — ⲉⲩⲛⲁ- : *Exode*, I 16; *Sirach*, XXII 19.

ⲉ- : *Exode*, I 10 (après ⲉⲣⲱⲡⲉ).

ⲉ- ⲛⲁ- : *Sirach*, XXII 26 (après ⲕⲁⲛ).

ⲉ-. Devant les différents temps du verbe et relatif :

ⲉⲁⲫ-. (Parfait I) : *Maccabées*, VI 18. — ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ- : *Exode*, I 19. — ⲉⲛⲉⲫ-, ⲉⲛⲟⲩ- : *Sirach*, XXII 19, 19. — ⲉⲩⲛ̄- : *Exode*, IV 13; *Maccabées*, VI 7.

ⲉ≠. « Faire », avec suffixe. Voir ⲉⲓⲣⲉ.

ⲉⲃⲟⲟ̄. « Muet » (S. ⲙⲡⲟ, B. ⲉⲃⲟ) : *Exode*, IV 11.

ⲉⲃⲁⲧ (m). « Mois » (S. ⲉⲃⲟⲧ, B. ⲁⲃⲟⲧ) : *Exode*, II 2; *Maccabées*, VI 7.

ⲉⲓⲉ. Voir ⲉⲓⲣⲉ.

ⲉⲙⲁϩⲧⲉ. « Prendre » (S. ⲁⲙⲁϩⲧⲉ, B. ⲁⲙⲉϩⲓ) : *Exode*, IV 4, 4.

ⲉⲛ. Négation (S. B. ⲁⲛ, F. ⲉⲛ) : *Exode*, I 8, 19; IV 10, 11, 23; VI 12; *Sirach*, XXII 17, 18, 28; *Maccabées*, VI 9, 16.

ⲉⲛⲟ. Impératif de ⲛⲟ (B. ⲁⲛⲁⲩ); voir ⲛⲟ.

ⲉⲣⲏⲩ. (S. ⲉⲣⲏⲩ, B. ⲉⲣⲏⲟⲩ) : *Exode*, II 13.

ⲉⲣϩ, ⲉⲣϩⲧⲉ. « Garder » (S. ϩⲁⲣⲉϩ, B. ⲁⲣⲉϩ, F. ⲁⲗⲉϩ) : *Sirach*, XXII 30; *Maccabées*, VI 6. Cf. ϩⲁⲣⲉϩ et ⲁⲣϩ.

ⲉⲥ. « Voici » : *Exode*, IV 14.

ⲉⲥⲧⲉ. « Voici » : *Exode*, I 9; I V 14, (23); VI 12, 30; VII 7.

ⲉⲥⲁⲩ. « Mouton » (S. ⲉⲥⲟⲟⲩ, B. ⲉⲥⲱⲟⲩ, F. ⲉⲥⲁⲩ) : *Exode*, II 16, 16, 17, 17.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϵτ-. Avec le Parfait I, ϵτλ-, (S. ⲛ̄τλ-, ϵⲛτλ-, B. ϵτλ-) — ϵτλ- (sujet nominal) : *Exode*, IV 26, 28. — ϵτλϊ- : *Exode*, IV 21; VI 8 (ϵτλϵι). — ϵτλϫ- : *Exode*, II 14. — ϵτλϥ- : *Exode*, I 8, 17; IV 17 (?). — ϵτλϲ- : *Maccabées*, VI 3. — ϵτλⲩ- : *Exode*, I 1, 5; VI 4, 4; *Maccabées*, V 27; VI 17. — Précédé de l'article : ⲛϵτλ- : *Maccabées*, VI 5. — ⲡϵτλϥ- : *Exode*, II 19. — ⲛϵτλⲩ- : *Exode*, VI 27.

ϵτ-. Avec le Présent I (S. B. ϵτ-) : ϵτⲟⲩ- (troisième personne pluriel) : *Exode*, I 12, 12, 14.

ϵτ-. Avec le Futur I — ϵ†ⲛλ- : *Exode*, VII 2. — ϵτϫⲛλ- : *Exode*, IV 9, 17. — ϵτϥⲛλ- : *Sirach*, XXII 18. — ϵτⲏⲧⲛλ- : *Exode*, IV 15. — ϵτⲟⲩⲛλ- : *Exode*, I 22. — Précédé de l'article : ⲡϵτⲛλ-, ⲛϵτⲛλ- : *Exode*, II 4; IV 6; *Sirach*, XXII 20, 20, 21, 21, 30; XXIII 2; *Maccabées*, VI 9. — ⲛϵ†ⲛλ- : *Exode*, VI 1, 29. — ⲡϵτϫⲛλ- : *Exode*, IV 12.

ϵτ-. Dans : ϵτⲛⲁⲱⲱ= : *Exode*, II 11; IV 18. — ϵτⲛⲁⲛⲟⲩ= : *Exode*, I 20. — ϵτⲱⲫϵ : *Maccabées*, VI 20. — ⲛϵⲧ[ⲉ]ⲙⲁⲱⲫϵ : *Maccabées*, VI 5.

Dans : ϵⲧⲙ̄ⲙⲟ : *Exode*, I 6; II 11; IV 18; *Maccabées*, VI 9. — ϵⲧⲥⲛ̄- : *Exode*, I 14; IV 2; *Maccabées*, V 27 (titre); VI 2, 2 (ⲡϵⲧⲥⲛ̄-) — ϵⲧⲥⲓⲧⲟⲩⲱ= : *Exode*, II 13; *Maccabées*, VI 8.

Dans : ϵⲧ(ⲛ)ⲁⲥⲧ : *Exode*, I 14; VI 9. — ϵⲧⲥⲟⲟⲡ : *Exode*, IV 18. — ϵⲧⲟⲩⲁϐϵ : *Maccabées*, VI 4. — ϵⲧⲧⲏϫ : *Maccabées*, VI 4. — ϵⲧⲱⲟⲩⲱⲟⲩ : *Exode*, IV 9, 9. — ϵⲧⲱⲓⲛϵ : *Exode*, IV 19. — ϵⲧϲⲱⲧⲙϵ : *Sirach*, XXII 29. — ϵ[ⲧⲣϵⲱϵ] : *Sirach*, XXIII 4.

Avec l'article : ⲛϵⲧⲟⲩⲏⲥ : *Maccabées*, VI 2. — ⲛϵⲧⲧⲏⲱ : *Maccabées*, VI 21. — ⲛϵϫⲁⲥⲙϵ : *Maccabées*, VI 5. — ⲡϵⲑⲁⲩ : *Sirach*, XXII 28; *Maccabées*, VI 9. — ⲡϵⲧϵⲓⲛϵ : *Exode*, VI 7. — ⲡϵⲧⲛⲟ : *Exode*, IV (11). — ⲛϵⲧⲟⲩⲱⲥ (*sic*) : *Maccabées*, VI 20. — ⲡϵⲧϫⲓⲛϭⲟⲛϲ : *Exode*, II 13.

ϵⲧⲁⲥ- : *Exode*, II 14; IV 11, 11.

ϵⲧϵ-. (S. ϵⲧⲉⲣϵ-, B. ϵⲧϵ-) : *Exode*, IV 22; VI 5; *Sirach*, XXII 27.

ϵⲧϵ. (S. B. ϵⲧϵ) : *Exode*, I 11; *Maccabées*, V 27.

ϵⲧϐϵ, ϵⲧϐⲏⲧ=. (S. ϵⲧϐϵ-, B. ϵⲑϐϵ-, F. ϵⲧϐϵ-) : *Exode*, I 18; II 13, 18; V 22; *Sirach*, XXII 24; *Maccabées*, VI 16, 20, 21. — ϵⲧ[ϐⲏⲧ]= : *Sirach*, XXII 28.

ϵⲧⲁⲥ-. Voir ϵⲧ-.

ϵⲁⲩ. « Gloire » (S. ϵⲟⲟⲩ, B. ⲱⲟⲩ, F. ϵⲁⲩ) : *Maccabées*, VI 19.

ϵⲟⲩϵⲛ (m). « Couleur » (S. ⲁⲩⲁⲛ, B. ⲁⲟⲩⲁⲛ) : *Exode*, IV 7.

ϵⲟⲩϵⲛ. « Ouvrir »; voir ⲟⲩϵⲛ (cf. S. B. F. ⲟⲩⲱⲛ) : *Exode*, IV 12, 15; *Sirach*, XXII 23.

ϵϥ. « Chair » (S. B. ⲁϥ) : *Maccabées*, VI 18.

ϵⲓ. (S. ⲓⲏ), forme de ⲉⲓ avec le pronom — ⲓⲧϥⲓ : *Maccabées*, VI 7. Voir ⲉⲓ.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϩϧⲁⲙ. Voir ⲱϣϩϧⲁⲙ.

ϩϧ. «Quel?» (S. B. ⲁϣ) dans ⲛ̄ϩϧ ⲛ̄ϩϩⲉ, «comment» : *Exode*, VI 12, 30.

ϩϧⲧ-. Voir ⲉⲓϩⲉ.

ϩϧⲱⲡⲉ. «Si» (S. ⲉϣⲱⲡⲉ, B. ⲉϣⲱⲡ, F. ⲉϣⲱⲡⲓ) : *Exode*, I 10, 16, 16; IV 8, 23.

H

ⲏⲓ, ⲏⲉⲓ (m). «Maison» (S. B. F. ⲏⲓ) : *Exode*, I 1, 21; VI 14, 19 (ⲏⲉⲓ).

Θ

ⲑ̄ⲃⲃⲓⲟ. Voir à ⲧϩ̄ⲃⲃⲓⲟ.

(ⲑ̄)ⲙⲕⲟ. Voir à ⲧϩ̄ⲙⲕⲟ.

I, Ⲉⲓ

ⲉⲓ. «Venir» (S. ⲉⲓ, B. F. I.) : *Exode*, I 5, 16, 16; II 5, 16, 17, 18, 18; *Maccabées*, VI 3 (?), 7, 15, 16.

ⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ. «Sortir» : *Exode*, II 4, 13.

ⲉⲓ ⲁϩⲣⲏⲓ, voir ϩⲣⲏⲓ.

ⲉⲓⲁϩⲉ. (= ⲉⲓⲁ ⲁϩⲉ) «Certes» (S. ⲉⲓⲉ et ⲁϩⲉ, B. ⲓⲉ et ⲁϩⲁ) : *Exode*, II 14.

ⲓⲁⲧⲱⲧ. (pour ⲓⲁⲧⲱⲧⲕ) «Désespérer» (S. ⲉⲓⲁⲧⲟⲟⲧ≠, B. ⲓⲁⲧⲟⲧ≠) : *Sirach*, XXII 22.

ⲉⲓⲛⲉ. «Apporter» (S. ⲉⲓⲛⲉ, B. F. ⲓⲛⲓ) : *Exode*, IV 6, 7; V (22); VI 7, 26, 27; *Maccabées*, VI 7.

ⲉⲓⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ. «Emporter» : *Exode*, VI 13 (cf. 26, 27).

ⲛ̄ⲧ≠ : *Exode*, II 5, (10); *Maccabées*, VI 10.

ⲛ̄- : *Exode*, VI 6; *Sirach*, XXIII 2 (?).

ⲉⲓⲣⲉ. «Faire» (S. ⲉⲓⲣⲉ, B. F. ⲓⲣⲓ) : *Exode*, I 14, (17), 18; IV 17; VI 5.

ⲉⲓⲉ : *Exode*, I 19.

ⲉ≠ (S ⲁⲁ≠) : *Exode*, IV 15 ⲉ(ⲟⲩⲉ); VI 1 (ⲉⲩⲉ).

ⲣ̄-, état construit devant un substantif, et formant avec lui un verbe composé : *Exode*, I 17, 20, 21; II 14; VI 4, 5; *Sirach*, XXII 18, 23; XXIII 3; *Maccabées*, VI 4, 6, 7, 8, 8, 17. Devant les verbes grecs : *Exode*, II 14; IV 10; *Sirach*, XXII 26; *Maccabées*, VI 1, 6, 10, 14, 18, 20.

ⲓⲉⲣⲟ (m). «Fleuve» (S. ⲓⲉⲣⲟ, B. ⲓⲁⲣⲟ) : *Exode*, II 3, 5, 5; IV 9, (9).

ⲓⲱⲧ, ⲉⲓⲱⲧ (m). «Père» (S. ⲉⲓⲱⲧ, B. F. ⲓⲱⲧ) : *Exode*, I 1; II 16 (ⲉ(ⲓ)ⲱⲧ), 16, 18; VI 20 (ⲉⲓⲱⲧ); *Sirach*, XXIII 1, 5.

ⲉⲓⲁⲧⲉ. Pluriel de ⲉⲓⲱⲧ (S. ⲉⲓⲟⲧⲉ, B. ⲓⲟ†, F. ⲓⲁ†) : *Exode*, IV 5.

ⲉⲓⲁ†. Pluriel de ⲉⲓⲱⲧ. Autre forme du même pluriel, voir p. 70 (cf. *Acta Pauli*) : *Maccabées*, VI 1, 6.

*ⲉⲓϩⲉ. «Suspendre» (S. ⲉⲓⲱϣ, B. F. ⲓⲱⲓ). — ϩϧⲧ- (S. ⲉⲱⲧ-) : *Maccabées*, VI 10.

K

ⲕ-. Deuxième personne masculin singulier. 1° du Présent I (S. B. F. ⲕ-); 2° du Conjonctif (S. ⲛ̄ⲧ, B. ⲛ̄ⲧⲉⲕ) : *Exode*, II 13; IV 4, 9, 13, 15, 19, 23; VI 6, 11.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲕⲛⲁ-. Deuxième personne masculin singulier du Futur I : *Exode*, IV 9, 16; VI 1.

ⲕⲁ=. Voir ⲕⲟⲩ.

ⲕⲉ-. « Autre » (S. B. F. ⲕⲉ-) : *Exode*, I 8; VI 9.

ⲕⲉⲕⲉⲩⲉ. Pluriel (S. ⲕⲟⲟⲩⲉ, B. ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ, F. ⲕⲉⲕⲁⲩⲓ) : *Maccabées*, V 27.

ⲕⲉⲟⲩⲉ. « Un autre » : *Exode*, IV 13.

ⲕⲟⲩ. « Poser » (S. ⲕⲱ, B. ϫⲱ, F. ⲕⲱ).

ⲕⲁⲁ=. — ⲕⲁⲁⲧ : *Sirach*, XXIII 1, 1. ⲕⲁⲩⲉ : *Exode*, VI 1.

ⲕⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱ=. « Abandonner » : *Maccabées*, VI 16.

ⲕⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ. « Pardonner » : *Exode*, IV 21, 23, 23; VI 11; VII 2.

ⲕⲁⲓ̈ⲉ (f). « Champ » (S. ⲕⲁⲓⲉ, B. ⲕⲟⲓ) : *Exode*, I 14.

ⲕⲃⲁ. « Vengeance » (S. ⲕⲃⲁ, B. ϫⲃⲁ); dans ϫⲓⲕⲃⲁ « se venger » : *Maccabées*, VI 15.

ⲕⲉⲓⲃⲉ. « Sein » (S. ⲉⲕⲓⲃⲉ, ⲕⲓⲃⲉ, B. ⲕⲓϥⲓ) : *Exode*, II 7, 9, 9; *Maccabées*, VI 10.

ⲕⲗⲟⲟⲙⲉ. Pluriel de ⲕⲗⲁⲙ « Couronne » (S. ⲕⲗⲟⲟⲙⲉ, pluriel? de ⲕⲗⲟⲙ) : *Maccabées*, VI 7.

ⲕⲓⲙ. « Ébranler, secouer » (S. B. ⲕⲓⲙ) : *Sirach*, XXII 17. État construit dans ⲕⲙ̄ⲧⲟ.

ⲕⲏⲙⲉ. « Égypte » (S. ⲕⲏⲙⲉ, B. ϫⲏⲙⲓ, F. ⲕⲏⲙⲓ) : *Exode*, I 1, 5, 8, 17, 18, 19; IV 18, 18, 19, 20, 21; VI 11, 13, 26, 27, 27, 28, 29; VII 2, 3. ⲣⲙ̄ⲙ̄ⲕⲏⲙⲉ, « égyptien » (voir ⲣⲱⲙⲉ) : *Exode*, I 12, 15; II 11, 12, 14, 19; VI 5, 6, 7, 13.

ⲕⲙ̄ⲧⲟ. « Tremblement de terre » (S. ⲕⲙⲧⲟ, B. ⲕⲉⲙⲑⲟ) : *Sirach*, XXII 17.

ⲕⲟⲛ=. « Sein » (S. ⲕⲟⲩⲛ=, B. ⲕⲉⲛ=) : *Exode*, IV 6, 6, 7, 7.

ⲕⲣⲁϥ. « Ruse » (S. ⲕⲣⲟϥ, B. ϫⲣⲟϥ, F. ⲕⲣⲁϥ) : *Sirach*, XXII 24.

ⲕⲱⲧ. « Bâtir » (S. B. F. ⲕⲱⲧ) : *Exode*, I 11; substantif : *Sirach*, XXII 17.

ⲕⲱⲧⲉ. « Se tourner vers, se changer en » (S. ⲕⲱⲧⲉ, B. F. ⲕⲱ†) : *Exode*, IV 21.

ⲕⲁⲧ= : *Exode*, IV 17.

ⲕⲧⲟ. « Retourner » (S. ⲕⲧⲟ, B. ⲧⲁⲕⲧⲟ, F. ⲕⲧⲁ) : *Sirach*, XXIII 5.

ⲕⲧⲁ= : *Exode*, IV 18, 18, 20.

ⲕⲉϣ. « Roseau » (S. B. ⲕⲁϣ) : *Sirach*, XXII 19.

ⲕⲁϩ (m). « Terre » (S. ⲕⲁϩ, B. ⲕⲁϩⲓ, F. ⲕⲉϩⲓ) : *Exode*, I 7, 10; II 15; IV 3, 3, 19; VI 1, 4, 4, 8, 11, 13, 28; VII 2, 3.

ⲕⲱϩⲧ. « Feu » (S. F. ⲕⲱϩⲧ) : *Sirach*, XXII 27.

λ

ⲗⲓⲗⲟⲩ, ⲗⲉⲓⲗⲟⲩ (m. et f.). « Enfant » (S. ⲗⲓⲗⲟⲩ) : *Exode*, II 8, 10.

ⲗⲉⲥ (m). « Langue » (S. B. ⲗⲁⲥ, F. ⲗⲉⲥ) : *Exode*, IV 10; *Sirach*, XXII 30.

ⲗ̄ϩⲱⲃ. « Vapeur » (S. B. ⲉⲗϩⲱⲃ) : *Sirach*, XXII 27.

ⲗⲁⲥⲗ̄ⲥ̄. « *ἰμάντωσις* » (S. ⲗⲟⲥⲗⲉⲥ) : *Sirach*, XXII 17.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

M

ⲙ̄-. Pour ⲛ̄-, article pluriel devant ⲙ.

ⲙ̄-. Pour ⲛ̄-, préposition devant ⲙ, ⲡ, ⲫ. Voir ⲛ̄-, ⲙ̄ⲙⲁ≠ et ⲛ̄-, ⲛⲉ≠.

ⲙ̄-. Négation dans *ⲙⲁⲱⲱⲉ; ⲉⲧ[ⲉ]-ⲙⲁⲱⲱⲉ : *Maccabées*, VI 4.

ⲙⲁ (m). « Lieu » (S. B. ⲙⲁ, F. ⲙⲉ) : *Sirach*, XXII 19; *Maccabées*, VI 2. ⲙⲁⲛⲟⲩⲁ2(*sic*) : *Exode*, IV 24.

ⲙⲁ-. Impératif des factitifs en ⲧ. ⲙⲁⲧⲛ̄-2ⲁⲩ : *Exode*, I 22.

ⲙⲟ, ⲙⲱ (f). « Mère » (S. ⲙⲁⲩ, B. ⲙⲁⲩ, F. ⲙⲉⲩ) : *Exode*, II 3, 8. (ⲙⲱ).

ⲙⲟ. (S. B. ⲙⲁⲩ, F. ⲙⲉⲩ), dans ⲁⲙⲟ, ⲁⲙⲱ (S. B. ⲁⲙⲁⲩ) : *Exode*, II 3; *Maccabées*, VI 4 (ⲁⲙⲱ). Voir ⲙ̄ⲙⲟ.

ⲙⲁⲃ. « Trente ». État construit suivi d'un autre nombre (cf. état normal, S. ⲙⲁⲁⲃ : B. ⲙⲁⲡ, qui donnerait ⲙⲁⲁⲃⲉ en akhmimique) : *Exode*, VI 16, 18, 20.

ⲙⲁⲓ̈-. Voir ⲙⲉⲉⲓⲉ.

ⲙⲉⲉⲓⲉ. « Aimer » (S. ⲙⲉ, B. ⲙⲉⲓ, F. ⲙⲏⲓ : *Maccabées*, VI 20.

ⲙⲁⲓ̈-. Adjectif verbal dans le mot ⲙ̄ⲛⲧ-ⲙⲁⲓ̈ⲥ2ⲓⲙⲉ : *Sirach*, XXIII 6.

ⲙⲉⲉⲓⲛⲉ, ⲙⲉⲓ̈ⲛⲉ. « Signe » (S. ⲙⲁⲉⲓⲛ, B. ⲙⲏⲓⲛⲓ, F. ⲙⲏⲓⲛ) : *Exode*, IV 8, 8, 9, 17; VII 3.

ⲙⲁⲓ̈2ⲉ. « Prodige » (S. ⲙⲟⲓ̈2ⲉ) : *Exode*, IV (21), VII 3.

ⲙⲟⲩⲕ2. « Affliger, oppresser » (S. B. ⲙⲟⲩⲕ2) : *Exode*, I 14.

ⲙⲁⲕ2≠ : *Exode*, I 11.

ⲙⲁⲭ. Participe : *Maccabées*, VI 3.

ⲙ̄ⲙⲁ≠. Voir ⲛ̄-, ⲙ̄ⲙⲁ≠.

ⲙ̄ⲙⲉ. « Savoir » (B. ⲉⲙⲓ, cf. S. ⲉⲓⲙⲉ, F. ⲓⲙⲓ) : *Exode*, II 4; VI 7.

ⲙ̄ⲙⲟ. « Ici » (S. B. ⲙ̄ⲙⲁⲩ, F. ⲙ̄ⲙⲉⲩ) : *Exode*, II 16. — ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ, « celui-ci » : *Exode*, I 6; II 11; IV 18; *Maccabées*, VI 2.

ⲙ̄ⲛ-, ⲛⲉⲙⲉ≠. « Avec » (S. ⲙ̄ⲛ-, ⲛ̄ⲙⲙⲁ≠, B. ⲛⲉⲙ-, ⲛⲉⲙⲁ≠).

ⲙ̄ⲛ-, *passim*. Reste toujours ⲙ̄ⲛ- devant ⲡ, ⲙ, ⲫ.

ⲛⲉⲙⲉ≠ — ⲛⲉⲙⲉⲕ : *Exode*, IV (14), 16. — ⲛⲉⲙⲉⲩ : *Sirach*, XXII 26, 26; *Maccabées*, V 27. — ⲛⲉⲙⲉⲛ : *Exode*, I 10. — ⲛⲉⲙⲉⲩ : *Exode*, VI 4, 13.

ⲙ̄ⲛⲛ̄ⲥⲉ-, ⲙ̄ⲛⲛ̄ⲥⲱ≠. Voir ⲥⲉ-.

ⲙ̄ⲛ-. Négation formant l'Impératif négatif (cf. S. ⲙ̄ⲡⲣ-, B. ⲙ̄ⲡⲉⲣ-, F. ⲙ̄ⲡⲉⲗ-) : *Sirach*, XXII 22, 23; XXIII 1, 1, 5. 6, 6.

ⲙ̄ⲛ-. Verbe négatif, « il n'y a pas » (S. ⲙ̄ⲛ-, B. ⲙⲙⲟⲛ, F. ⲙⲉⲛ-). Au passé ⲛⲉⲙ̄ⲛ- : *Maccabées*, VI 6.

ⲙⲟⲩⲛ (ⲁⲃⲁⲗ). « Persévérer » (S. B. F. ⲙⲟⲩⲛ) : *Sirach*, XXII 26.

ⲙⲏ[ⲛ] : *Maccabées*, V 27.

ⲙ̄ⲛⲧ-. Particule formant des noms abstraits féminins (S. ⲙ̄ⲛⲧ-, B. F. ⲙⲉⲧ-) dans ⲙ̄ⲛⲧⲁⲧⲥ̄(ⲃ)ⲃⲉ, ⲙ̄ⲛⲧ-ⲁⲧϩ[ⲁⲩⲛ]ⲉ, ⲙ̄ⲛⲧⲁⲭ, ⲙ̄ⲛⲧ-ⲙⲁⲓ̈ⲥ2ⲓⲙⲉ, ⲙ̄ⲛⲧⲡⲁⲡⲉⲧⲱⲃⲉ, ⲙ̄ⲛⲧⲣⲙ̄ⲛ2ⲏⲧ, ⲙ̄ⲛⲧ2ⲏⲕⲉ, ⲙ̄ⲛⲧ-2ⲏⲧ2ⲏⲙ, ⲙ̄ⲛⲧ2ⲃⲏⲣ, ⲙ̄ⲛⲧ2ⲙ̄-2ⲉⲗ, ⲙ̄ⲛⲧⲭⲁ2.

ⲙⲁⲁⲛⲉ. « Faire paître » (S. ⲙⲟⲟⲛⲉ, B. ⲙⲟⲛⲓ, F. ⲙⲁⲁⲛⲓ) : *Exode*, II 16.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲙⲁⲁⲛⲉ. «Nourrice» (S. ⲙⲟⲟⲛⲉ, B. ⲙⲟⲛⲓ, F. ⲙⲁⲁⲛⲓ) : *Exode*, II 7.

ⲙ̄ⲡⲉ-. Particule formant le négatif du Parfait I (S. B. ⲙⲡⲉ-).

ⲙ̄(ⲡ)ⲉ- (avec sujet nominal) : *Exode*, VI 12.

ⲙ̄ⲡⲓ- : *Exode*, VI 3. — ⲙ̄ⲡⲕ- : *Exode*, V 23. — ⲙ̄ⲡϥ- : *Exode*, II 12 ; *Maccabées*, VI 16. — ⲙ̄ⲡⲟⲩ- : *Exode*, I 17, II 3 ; VI 9.

ⲙⲡⲁ̣ⲧⲉ-. Particule formant le négatif «pas encore» (S. B. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ) : *Exode*, I 19.

ⲙ̄ⲡⲱⲁ. «Beaucoup» (S. ⲙ̄ⲡⲱⲁ) : *Exode*, I 7, 12, 20.

*ⲙⲟⲩⲣ. «Lier» (S. B. F. ⲙⲟⲩⲣ).

[ⲙ]ⲏⲣ : *Sirach*, XXII 17.

*ⲙⲁⲣⲉ-, ⲙⲁⲣ-. Optatif. — ⲙⲁⲣⲛ̄-, première personne du pluriel (S. ⲙⲁⲣⲛ̄-, B. ⲙⲁⲣⲉⲛ-, F. ⲙⲁⲗⲉⲛ-) : *Maccabées*, VI 17.

ⲙⲓⲥⲉ, ⲙⲉⲓⲥⲉ. «Enfanter» (S. ⲙⲓⲥⲉ, B. ⲙⲓⲥⲓ) : *Exode*, I (16), 19 (ⲙⲉⲓⲥ(ⲉ)), 19 (ⲙⲉⲓ(ⲥ)ⲉ̣) ; IV 22, 23 ; VI 14, *Maccabées*, VI 7 (ⲙⲉⲓⲥⲉ).

ⲙⲉⲥⲉⲓⲟⲩ. «Sage-femme» (S. ⲙⲉⲥⲓⲱ) : *Exode*, I 15, 17, 18, 19, 19, 20, 21.

ⲙⲏⲧ. «Dix» (S. B. ⲙⲏⲧ) : *Maccabées*, V 27.

ⲙ̄ⲧⲟ. «Devant» (S. ⲙ̄ⲧⲟ, B. ⲉⲙⲟⲟ, F. ⲉⲙⲧⲁ) dans ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄- : *Exode*, IV 21 ; VI 12, 30 ; *Sirach*, XXIII 4 (ⲉ̄ⲙ̄- est une faute).

ⲙⲉⲧⲉ. «Avoir part à» (S. ⲙⲁⲧⲉ, B. ⲙⲁ†) : *Maccabées*, V 27.

ⲙⲟⲩⲧⲉ. «Parler, appeler» (S. ⲙⲟⲩⲧⲉ. B. ⲙⲟⲩ†) : *Exode*, I 18 ; II 7, 8, 10 ; *Maccabées*, VI 2.

ⲙⲟⲩ. «Mourir» (S. B. F. ⲙⲟⲩ) : *Exode*, I 6 ; IV 18, 19 (voir ⲙⲟⲩⲧ). — «Mort» : *Maccabées*, VI 19.

ⲙⲁⲩ. «Eau» (S. ⲙⲟⲟⲩ, B. ⲙⲱⲟⲩ, F. ⲙⲁⲩ) : *Exode*, I 22 ; II 10, 17 ; IV 9, 9.

ⲙⲉⲉⲩⲉ, ⲙⲉⲟⲩⲉ. «Penser» (S. ⲙⲉⲉⲩⲉ, B. ⲙⲉⲩⲓ, F. ⲙⲏⲟⲩⲓ) : *Exode*, I 10. — «Pensée» : *Sirach*, XXII 17, 18, 19 ; XXIII 2. — ϯⲙⲉⲩⲉ (verbe) : *Exode*, VI 5 ; (substantif) : *Maccabées*, VI 17.

ⲙⲟⲩⲧ (= ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ). «Mettre à mort» (S. ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ) : *Exode*, IV 23. Voir à ⲙⲟⲩ.

ⲙⲁⲩⲧ≠. (S. ⲙⲟⲟⲩⲧ≠, B. ⲙⲱⲟⲩⲧ≠) : *Exode*, I 6 ; IV 24.

ⲙⲓⲉⲓⲱⲉ. «Foule, troupe» (S. ⲙⲏⲏⲱⲉ, B. ⲙⲏⲱ) : *Exode*, I 9 ; VI 26, 27.

ⲙⲁϩ-. Particule formant les nombres ordinaux (S. ⲙⲉϩ-, B. ⲙⲁϩ-, F. ⲙⲉϩ-) : *Exode*, I 5, 15 ; *Maccabées*, V 27.

ⲙⲟⲩϩ. «Remplir, être rempli» (S. ⲙⲟⲩϩ, B. ⲙⲟϩ) : *Exode*, II 16 ; *Maccabées*, VI 14.

ⲙⲁⲁϩⲉ, ⲙⲁϩⲉ. «Marcher» (S. ⲙⲟⲟⲱⲉ, B. ⲙⲟⲱⲓ, F. ⲙⲁⲁⲱⲓ) : *Exode*, II 5 ; IV 19 (ⲙⲁϩⲉ) ; *Maccabées*, VI 7 (ⲙⲁϩⲉ).

ⲙⲓϩⲉ. «Combattre» (S. ⲙⲓⲱⲉ-, B. F. ⲙⲓⲱⲓ) : *Exode*, I 10 ; II 13.

N

ⲛ̄-. Article défini pluriel, *passim*. Il est

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

toujours surmonté du trait même devant voyelle. Jamais de trait dans ⲛⲉⲧ-, qui est pour *ⲛⲉⲉⲧ- (B. ⲛⲏ ⲉⲧ-) : *Maccabées*, VI 4, 5, 9. — Devient ⲙ̄- devant ⲡ, ⲙ (ⲡⲁⲧⲣⲓⲁ, ⲙⲉⲥⲉⲓⲟⲩ, ⲙⲁⲣⲧⲩⲥ); peut rester ⲛ̄- devant ⲙ- : *Exode*, I 17 (?), exemple douteux. Ne devient pas ⲛⲉ devant deux consonnes : ⲛ̄ⲥⲃⲏⲩⲉ : *Exode*, I 11, 11, 14, 14; VI 9. ⲛ̄ⲥⲓⲁⲙⲉ : *Exode*, I 19. ⲛ̄ⲥⲧⲟⲁ : *Maccabées*, VI 4.

ⲛ-. Avec les pronoms, article possessif : ⲛⲁ- : *Exode*, IV 18; VII 3, 3; *Sirach*, XXII 30, XXIII 2, 3, 3, 4. — ⲛⲉⲕ- : *Exode*, IV 21. — ⲛⲉϥ- : *Exode*, 16; II 11, 11; IV, 20, 20. — ⲛⲉⲥ- : *Exode*, II 5. — ⲛ̄ⲛ- : *Exode*, I 10; IV 17 (?). — ⲛⲟⲩ- : *Exode*, II 13, 17, 17; IV 5; VI 14, 16, 17, 19, 25; *Maccabées*, VI 1, 10, 10, 10.

ⲛ̄-, ⲙ̄ⲙⲁ=, (ⲛ̄ⲙⲁ=). Préposition (génitif) (S. B. ⲛ̄-, ⲙ̄ⲙⲟ=, F. ⲛ̄-, ⲙ̄ⲙⲁ=) :

ⲛ̄-. *Passim*. Devient ⲙ̄- devant ⲡ, ⲙ, ⲫ, mais reste quelquefois ⲛ- : *Maccabées*, VI 18, 19.

Avec suffixe — ⲙ̄ⲙⲁⲓ : *Sirach*, XXIII 4, 5. — ⲙ̄ⲙⲁⲕ : *Exode*, II 14; IV 10, 13, 21. — ⲙ̄ⲙⲁϥ : *Exode*, II 4, 10; IV 3, 3, 3, 9, 13, 23; VI 8; *Maccabées*, VI 18 (ⲙ̄ⲁϥ). — ⲙ̄ⲙⲁⲥ : *Exode*, I 16, 22; II 3, 6, 10; IV 14, 18, VI 2, 6, 10, 12, 29. — ⲙ̄ⲙⲁⲛ : *Maccabées*, VI 16 (ⲙ̄ⲁⲛ(*sic*). — ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛⲉ : *Exode*, VI 6, 7. — ⲙ̄ⲙⲁⲩ : *Exode*, I 14, 15; IV 20, 22; VI 5; *Maccabées* VI 7, 14 (ⲛ̄ⲙⲁⲩ).

ⲛ̄-, ⲛⲉ=. Préposition (datif) (S. B. ⲛ̄-, ⲛⲁ=, F. ⲛ̄-, ⲛⲏ=) :

ⲛ̄-. *Passim;* devient ⲙ̄ devant ⲡ, ⲙ, ⲫ.

Avec suffixe — ⲛⲉⲓ (S. ⲛⲁⲓ, B. F. ⲛⲏⲓ) : *Exode*, II 9; IV (23); VI 2, 7, 7, 12 (12); *Sirach*, XXII (30); XXIII 5. — ⲛⲉⲕ : *Exode*, IV 5, 13, 16; VI 29; VII 1; *Sirach*, XXII 25. — ⲛⲉ : *Exode*, 7, 9. — ⲛⲉϥ : *Exode*, II 1, 2, 3, 7, 9, 9; IV 3, 4, 6, 7, 13, 15, 16; VI 2, 20, 20, 23, 23, 25, 25; VII (2); *Maccabées*, VI 19. — ⲛⲉⲥ : *Exode*, II 8, 9, 10. — ⲛⲏⲧⲛⲉ (S. ⲛⲏⲧⲛ̄, B. ⲛⲱⲧⲉⲛ) : *Exode*, VI 7, 8. — ⲛⲉⲩ (S. ⲛⲁⲩ, B. ⲛⲱⲟⲩ, F. ⲛⲉⲩ) : *Exode*, I 18, 19, 21; II 17, 18; IV 24; VI 3, 4.

ⲛ̄-. Voir ⲉⲓⲛⲉ.

ⲛⲁ-. Particule formant le Futur (S. B. F. ⲛⲁ-).

ⲛⲁ-. Particule formant l'Imparfait (S. ⲛⲉ-, ⲛⲁ-) — ⲛⲁⲉⲓ- : *Exode*, II 10. — ⲛⲁⲛ- : *Maccabées*, VI 17. — ⲛⲁⲩ- : *Exode*, I 5, 12, 14, 19; II 5; *Maccabées*, VI 7.

ⲛⲁ. « Aller » (S. B. ⲛⲁ) : *Exode*, IV 21. Voir ⲛⲏⲩ.

ⲛⲁⲉ (m). « Miséricorde » (S. ⲛⲁ, B. ⲛⲁⲓ, F. ⲛⲉⲉⲓ) : *Maccabées*, VI 16.

ⲛⲉ, copule, cf. ⲡⲉ, ⲧⲉ (S. B. F. ⲛⲉ) : *Exode*, I 1; VI 14, 16, 16, 17, 19, 24, 25, 27.

ⲛⲉ-. Particule formant le passé (S. B. ⲛⲉ-) — ⲛⲉϥ- : *Exode*, I 5. — ⲛ[ⲉ]ⲥ- : *Maccabées*, VI 3.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛⲉⲩⲛ̄-, ⲛⲉⲩⲛⲧⲉ≠. Voir ⲟⲩⲛ̄-.

ⲛⲉⲙⲛ̄-. Voir ⲙⲛ̄-.

ⲛⲉ-. Particule formant le négatif Futur III (S. B. ⲛⲛⲉ-) :

ⲛⲁ- : *Sirach*, XXII 28. — ⲛⲉⲫ- : *Sirach*, XXII 19. — ⲛⲟⲩ- : *Sirach*, XXII 19; XXIII 3. Après ⲭⲉ, « afin que ne pas » [ⲭⲛ̄]ⲁ- : *Sirach*, XXII 30. — ⲭⲛ̄ⲛⲟⲩ- : *Maccabées*, V 27.

ⲛⲟ. « Voir » (S. B. ⲛⲁⲩ, F. ⲛⲉⲩ) : *Exode*, II 2, 5, 6, 11, 12, 13; IV (11), 14, 18; VI 1; *Maccabées*, VI 9 (ⲛⲱ). Impératif ⲉⲛⲟ : *Exode*, IV 13.

ⲛⲁⲃⲉ. « Péché » (S. ⲛⲟⲃⲉ, B. ⲛⲟⲃⲓ, F. ⲛⲁⲃⲓ) : *Sirach*, XXIII 3; *Maccabées*, VI 15.

ⲛⲉⲉⲓ, ⲛⲉⲓ̈. Démonstratif pluriel. Cf. ⲡⲉⲓ̈, ⲧⲉⲓ̈ (S. B. ⲛⲁⲓ̈) : *Exode*, I 1 (ⲛⲉⲓ̈); IV 18, 22 (ⲛⲉⲓ̈); VI 14, 16, 16, 17 (ⲛⲉⲓ̈), 19 (ⲛⲉⲓ̈), 24 (ⲛⲉⲓ̈), 25, 26, 27; *Sirach*, XXII 24 (ⲛⲉⲓ̈); *Maccabées*, VI 10, 17 (faute).

ⲛⲓⲙ. « Chacun, tout » (S. ⲛⲓⲙ, B. ⲛⲓⲃⲉⲛ, F. ⲛⲓⲃⲓ) : *Exode*, I 5, 22, 22; IV 19; VII 2; *Sirach*, XXII 19, 19, 24, 29; *Maccabées*, VI 3.

ⲛⲓⲙ. « Qui? » (S. B. F. ⲛⲓⲙ) : *Exode*, II 14; IV 11, 11; *Sirach*, XXII 30; XXIII 2.

ⲛⲉⲙⲉ≠. Voir ⲙⲛ̄-.

ⲛⲁⲛⲟⲩ≠. « Être bon » (S. ⲛⲁⲛⲟⲩ≠, B. ⲛⲁⲛⲉ≠, F. ⲛⲁⲛⲟⲩ≠) : *Exode*, I 20.

ⲛ̄ⲥⲱ≠. Voir ⲥⲉ-.

ⲛⲉⲥⲱ≠, ⲛⲉⲥⲟ≠. « Être beau » (S. B. ⲛⲉⲥⲱ≠) : *Exode*, II 2 (ⲛⲉⲥⲟ≠); *Maccabées*, VI 18 (ⲉⲛⲉⲥⲱ≠).

ⲛ̄ⲧ≠. Voir ⲉⲓⲛⲉ.

ⲛⲟⲩⲧⲉ (m). « Dieu » (S. ⲛⲟⲩⲧⲉ, B. F. ⲛⲟⲩ†) : *Exode*, I 17, 20, 21; IV 5, 5, 5, 5, 10, (11), 16, 20; VI 2, 3, 26; VII 1; *Sirach*, XXIII 5; *Maccabées*, VI 1.

ⲛ̄ⲧⲁⲕ. « Toi » (S. ⲛⲧⲟⲕ, B. ⲛⲑⲟⲕ, F. ⲛⲧⲁⲕ) : *Exode*, II 14; IV 2, 14, 16; *Maccabées*, VI 19.

ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉ-. Cf. ⲧⲁⲣⲉ- : *Maccabées*, VI 7.

ⲛ̄ⲧⲁⲩ. « Eux » (S. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ, B. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ, F. ⲛ̄ⲧⲁⲩ) : *Exode*, II 19.

ⲛ̄ⲧⲁϥ. « Lui » (S. ⲛ̄ⲧⲟϥ, B. ⲛ̄ⲑⲟϥ, F. ⲛ̄ⲧⲁϥ) : *Exode*, II 14; IV 2, 14, 16; *Maccabées*, VI 19.

ⲛⲏⲩ. « Aller » (S. B. F. ⲛⲏⲩ, ⲛⲏⲟⲩ) : *Exode*, IV 14. Cf. ⲛⲁ.

*ⲛⲟⲩϩⲉ (= ⲛⲟⲩⲟⲩϩⲉ). « Tourner vers, ramener » (S. ⲛⲟⲩϩⲉ) : ⲛⲁⲩϩ≠, *Sirach*, XXII 22.

ⲛⲁϣⲱ≠, ⲛⲁϣⲟ≠. « Être nombreux » (S. B. F. ⲛⲁϣⲱ≠) : *Exode*, II 11; IV 18.

*ⲛⲟⲩϣⲡ (ⲁⲃⲁⲗ). « Chasser, mettre en fuite » (S. B. ⲛⲟⲩϣⲡ) — ⲛⲁϣⲡ≠ : *Sirach*, XXII 21.

ⲛⲁϩⲃ̄ϥ. « Joug » (S. B. ⲛⲁϩⲃϥ, B. ⲛⲁϩⲃⲉϥ, F. ⲛⲉϩⲃⲉϥ), dans ϥⲁⲉⲓⲛⲁϩⲃ̄ϥ, ὑποζύγιον : *Exode*, IV 20. Voir ϥⲓ.

ⲛⲟⲩϩⲙⲉ. « Sauver » (S. ⲛⲟⲩϩⲙ̄, B. ⲛⲟϩⲉⲙ, F. ⲛⲟⲩϩⲉⲙ) : *Exode*, V 23.

ⲛⲁϩⲙⲉ- — ⲛⲁϩⲙⲉⲑⲏⲛⲉ : *Exode*, VI 6.

*ⲛⲁϩⲙⲉ≠ — ⲛ[ⲁϩ](ⲙ)ⲛⲉ : *Exode*, II 19. — ⲛⲁϩⲙⲟⲩ : *Exode*, II 17.

ⲛⲁϩⲣⲛ̄-. « En face de, devant » (S. ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄-, B. F. ⲛⲁϩⲣⲉⲛ-) : *Exode*, IV 10; *Sirach*, XXII 19, 19; *Macca-*

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

bées, VI 3 (ⲛ̄ⲛⲁ2ⲣⲛ̄-). Devient ⲛⲁ2ⲣⲙ̄- devant ⲡ, ⲫ et ⲙ : *Exode*, II 15; VI 10, 13; reste aussi ⲛⲁ2ⲣⲛ̄- devant ⲡ : *Exode*, IV 16, 16.

ⲛⲁ2ⲧⲉ. «Croire» (S. ⲛⲁ2ⲧⲉ, B. ⲛⲁ2†, F. ⲛⲉ2†). Substantif, «croyance» : *Sirach*, XXII 25.

ⲛ̄2ⲟⲩⲧ≠ : *Exode*, IV 5, 8, 8, 8, 9.

ⲛ̄2ⲁⲧ. «Être fort, dur» (S. B. ⲛ̄ϣⲟⲧ). Substantif dans †ⲛ̄2ⲁⲧ, «endurcir» : *Exode*, IV 21; VII 3.

ⲛⲁ2ⲧ. Participe : *Exode*, I 14; IV 9; *Maccabées*, VI 3 (9).

ⲛ̄2ⲏⲧ≠. Voir 2ⲛ̄- et 2ⲏⲧ≠,

ⲛⲁϭ. «Grand» (S. ⲛⲟϭ, B. ⲛⲟϫ, F. ⲛⲁϭ) : *Exode*, I 9; VI 6; *Maccabées*, VI 18.

ⲛ̄ϭⲓ, ⲛ̄ϭⲉⲓ (S. ⲛ̄ϭⲓ, B. ⲛϫⲉ), *passim*.

ⲛⲁϭⲛ̄ϭ. «Se moquer de» (S. ⲛⲟϭⲛⲉϭ) : *Sirach*, XXII 21. Substantif «dérision» : *Sirach*, XXII 24.

O

ⲟ. «Quoi?» (S. B. F. ⲟⲩ) : *Exode*, I 18; II 13, 18; V 22.

Π

ⲡ-. Article défini masculin. *Passim*.

ⲡ + 2 = ⲫ : *Exode*, I 9; II 3, 5, 15; VII 28; *Maccabées*, VI 7.

ⲡ- devant un mot commençant par deux consonnes ne devient pas ⲡⲉ. ⲡ2ⲣⲁⲩ : *Exode*, IV 8; ⲡⲙ̄ⲧⲟ : *Exode*, IV 21; VI 12, 30; *Sirach*, XXIII 4; ⲡ2ⲃⲏⲣ : *Sirach*, XXII 25; ⲡⲥⲙⲁⲧ : *Maccabées*, VI 18.

ⲡ-. Avec les pronoms, article possessif :

ⲡⲁ- : *Exode*, IV 10, 21, 22, 22, 23; VI 3; *Sirach*, XXII 28, 30; XXIII 1, 1, 5. — ⲡⲕ- : *Exode*, IV 10, (14), 23; V (23), (23); VII 1, 2; *Sirach*, XXII 23, (25). — ⲡⲉ- : *Exode*, II 9. — ⲡϥ- : *Exode*, I 1, 9, 22; II 10, 13; IV 4, 4, 18, 21; VI 1, 11, 20; *Sirach*, XXII 20, 21, (25); *Maccabées*, VI 16, 18, 19. — ⲡⲥ- : *Exode*, IV 25. — ⲡⲉⲧⲛ̄- : *Exode*, VI 7. — ⲡⲟⲩ- : *Exode*, I 1, 14; II 11, 16, 16; 18; VI 26, 27; *Sirach*, XXIII 1.

ⲡⲉ, copule; cf. ⲧⲉ, ⲛⲉ (S. B. F. ⲡⲉ) : *Exode*, I 9, (15), 15, 16; II 6; IV 2, 2, 11, 22; VI 2, 6, 7, 26, 27, 29; *Maccabées*, V 27; VI 3.

ⲡⲁ-. «Celui de» (S. ⲡⲁ-, ⲫⲁ-) : *Maccabées*, VI 2, 2.

ⲡⲓ-, ⲡⲉⲓ-. Démonstratif masculin, forme atône de ⲡⲉⲓ̈ (correspond à la fois à S. ⲡⲉⲓ̈ : B. ⲡⲁⲓ et à S. B. ⲡⲓ) : *Exode*, I 18; II 9 (ⲡⲉⲓ), 12, 15 (ⲡⲉⲓ); IV 9 (ⲡⲉⲓ), 17, V 22, 23; *Maccabées*, VI 8. Cf. †.

ⲡⲉⲓ̈, ⲡⲉⲉⲓ. Démonstratif (S. ⲡⲁⲓ̈, B. ⲫⲁⲓ) : *Exode*, I 8; II 1, 6, 12; IV 2, 9, 17 (ⲡⲉⲉⲓ); VI 4, 5, 8, 26 (ⲡⲉⲉⲓ), 27; *Maccabées*, VI 16 (ⲡⲉⲉⲓ).

ⲡⲁⲓ̈ϭⲉ (f). «Bouche» : *Exode*, IV 11, 15, (15), 15, 16; *Sirach*, XXIII 6.

ⲡⲟⲩⲛⲉ, (= ⲡⲟⲩⲟⲩⲛⲉ) (S. ⲡⲱⲱⲛⲉ, F. ⲡⲱⲱⲛⲓ).

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲡⲟⲩⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ. « Se détourner de, abandonner » : *Maccabées*, VI 1.

ⲡⲟⲩⲛⲉ ⲁ-. « Se tourner vers, adopter » : *Maccabées*, VI 9.

ⲡⲁⲡⲉ. « Faire des briques » (B. ϥⲁϥⲉ) dans ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲡⲁⲡⲉⲧⲱⲃⲉ (f), « fabrication des briques » : *Exode*, I 14.

*ⲡⲱⲣⲥ. « Égorger ». — ⲡⲁⲣⲥ≠ : *Maccabées*, VI 9.

ⲡⲱⲣϩ (ⲁⲃⲁⲗ). « Étendre » (S. ⲡⲱⲣϣ, B. ϥⲱⲣϣ) : *Exode*, I 7.

ⲡⲱⲧ. « Courir » (S. ⲡⲱⲧ, B. ϥⲱⲧ, F. ⲡⲱⲧ) : *Exode*, II 15; IV 3.

ⲡⲟⲟⲩⲉ. « Aujourd'hui » (S. ⲡⲟⲟⲩ, B. ϥⲟⲟⲩ) : *Exode*, II 18; IV 10. Voir ⲥⲟⲟⲩⲉ.

ⲡⲱϩⲧ. « Répandre » (S. F. ⲡⲱϩⲧ, B. ϥⲱϧⲧ) : *Exode*, IV 9; *Sirach*, XXII 27.

ⲡⲁⲭⲉ-. « Dire ». 1° Avec sujet nominal (S. B. F. ⲡⲉⲭⲉ-) : *Exode*, I 15; II 7; IV 4, 6, 10, 11, 18, 19, 21; VI 1, 10, VII 1. 2° Avec le pronom suffixe (S. B. ⲡⲉⲭⲁ≠, F. ⲡⲉⲭⲉ≠) — ⲡⲁⲭⲉϥ : *Exode*, I 9; 18; II 13, 14, 18; IV 2, 3, 7, 13; VI 30. — ⲡⲁⲭⲉⲥ : *Exode*, II 8, 9. — ⲡⲁⲭⲉⲩ : *Exode*, I 19; II 19.

P

ⲣ̄-. Résultat de l'assimilation de ⲛ̄- (article pluriel) devant un ⲣ : *Sirach*, I 15.

ⲣ̄-. « Faire ». Voir ⲉⲓⲣⲉ.

ⲣⲓ (m). « Soleil » (S. B. ⲣⲏ, F. ⲣⲉ) : *Exode*, I 11.

*ⲣⲟ. « Bouche », avec suffixe ⲣⲱ≠ (S. B. ⲣⲱ≠, F. ⲗⲱ≠) : *Exode*, IV 12; *Sirach*, XXII (23), 30, 30.

ⲣⲟⲩ. « Même », après le démonstratif (B. ⲣⲱ) : *Maccabées*, VI 16.

ⲣⲉⲓⲧⲉ, ⲣⲉⲉⲓⲧⲉ (f). « Race » (S. ⲣⲁⲉⲓⲧⲉ) : *Exode*, VI 14, 16, 19 (ⲣⲉⲉⲓⲧⲉ), 24, 25 (ⲣⲉⲉⲓⲧⲉ).

ⲣ̄ⲙ̄-. État construit de ⲣⲱⲙⲉ.

ⲣⲓⲙⲉ. « Pleurer » (S. ⲣⲓⲙⲉ, B. ⲣⲓⲙⲓ, F. ⲗⲓⲙⲓ) : *Exode*, II 6.

ⲣⲱⲙⲉ. « Homme » (S. ⲣⲱⲙⲉ, B. ⲣⲱⲙⲓ, F. ⲗⲱⲙⲓ) : *Exode*, II 1, 11, 13, 19; IV (11); *Maccabées*, VI 18.

ⲣ̄ⲙ̄-. État construit dans : ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ϩⲛⲧ, « sage », voir ϩⲛⲧ. — ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲥⲁ(ⲓ)ⲗⲉ, « habitant », voir ⲥⲁⲓⲗⲉ. — ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄-ⲕⲏⲙⲉ, « égyptien », voir ⲕⲏⲙⲉ.

ⲣⲙⲏⲉⲓ. « Larme » (S. ⲣⲙⲉⲓⲏ, B. ⲉⲣⲙⲏ) : *Sirach*, XXII 20.

ⲣⲁⲙⲡⲉ. « Année » (S. ⲣⲟⲙⲡⲉ, B. ⲣⲟⲙⲡⲓ, F. ⲗⲁⲙⲡⲓ) : *Exode*, VI 16, 16, 18, 18, 20, 20.

ⲣ̄ⲛ̄-, dans ⲁⲣ̄ⲛ̄-.

ⲣⲉⲛ (m). « Nom » (S. B. ⲣⲁⲛ, F. ⲗⲉⲛ) : *Exode*, I (1), 15, 15; II 10; V (23); VI 3, 16.

ⲣ̄ⲡⲉⲉⲓⲉ (m). « Temple » (S. ⲣⲡⲉ, B. ⲉⲣϥⲉⲓ, F. ⲉⲗⲡⲏⲏⲓ) : *Maccabées*, VI 2, 4.

ⲣ̄ⲣⲟ (m). « Roi » (S. ⲣ̄ⲣⲟ, B. ⲟⲩⲣⲟ, F. ⲣ̄ⲣⲁ) : *Exode*, I 8, 15, 17, 18; IV 18; VI 11, 13, 27, 29; *Maccabées*, V 27 (titre); VI [1], 7.

ⲣⲓⲣ. « Porc » (S. B. ⲣⲓⲣ) : *Maccabées*, VI 18.

ⲣⲉⲥⲧⲉ. « Demain » (S. ⲣⲁⲥⲧⲉ, B. ⲣⲁⲥ†, F. ⲗⲉⲥ†) : *Exode*, II 13.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲣⲏⲧⲉ. « Moyen, façon » (S. ⲣⲏⲧⲉ, B. ⲣⲏ†) : *Sirach*, XXII 22, 23; *Maccabées*, VI 6.

ⲣⲉϣⲉ. « Se réjouir » (S. ⲣⲁϣⲉ, B. ⲣⲁϣⲓ, F. ⲗⲉϣⲓ) : *Exode*, IV 14; *Sirach*, XXIII 4.

ⲣⲉϥ-. Particule formant les noms d'agents (S. B. ⲣⲉϥ-, F. ⲗⲉϥ-) : *Exode*, II 14.

C

ⲥ-. Troisième personne du féminin singulier du Conjonctif (S. ⲛ̄ⲥ-, B. ⲛⲧⲉⲥ-) : *Exode*, II 7.

ⲥⲁ (m). « Côté » (S. B. ⲥⲁ) : *Exode*, II 12. Voir aussi ⲥ[ⲁⲃ]ⲗⲗ.

ⲥⲉ-. Troisième personne du pluriel du Présent I (S. B. ⲥⲉ-) : *Exode*, IV 18.

(ⲥⲉ)ⲛⲁ-. Troisième personne du pluriel du Futur I : *Exode*, IV 8.

ⲥⲉ-. Troisième personne du pluriel du Conjonctif (S. ⲛ̄ⲥⲉ-, B. ⲛⲧⲟⲩ-, ⲛⲥⲉ-) : *Exode*, I 10, 10, 10, 10, 16; II 16; IV [8], 9.

ⲥⲉ-, ⲛ̄ⲥⲱ≠. « Après » (S. B. F. ⲛ̄ⲥⲁ-, ⲛ̄ⲥⲱ≠) — ⲥⲉ, après ϣⲓⲛⲉ : *Exode*, II 15; IV 19, 24. — ⲛ̄ⲥⲱ≠ : *Exode*, IV 9; *Sirach*, XXII 22; XXIII 1; *Maccabées*, VI 16.

ⲙ̄ⲛⲛ̄ⲥⲉ- : *Exode*, IV 18; *Maccabées*, VI 1. — ⲙ̄ⲛⲛ̄ⲥⲱ≠ : *Maccabées*, VI 15.

ⲥⲉ? Après un nom de nombre (faute?) : *Exode*, VI 20.

ⲥⲟ. Dans †ⲥⲟ, « avoir pitié » (S. †ⲥⲟ, B. †ⲁⲥⲟ, F. †ⲥⲁ) : *Exode*, II 6; *Sirach*, XXIII 3.

ⲥ̄ⲃⲃⲉ. « Circoncire » (S. ⲥ̄ⲃⲃⲉ, B. ⲥⲉⲃⲓ, F. ⲥⲏⲃⲃⲓ) : *Exode*, IV 25; *Maccabées*, VI 10.

ⲙ̄ⲛⲧⲁⲧⲥ̄(ⲃ)ⲃⲉ (f). « Prépuce » : *Exode*, IV 25.

ⲥⲃⲉ(*sic*). « Soixante-dix », faute pour ⲥⲁϩⲉ (S. ϣⲙⲉ, B. ϣⲃⲉ); cf. ⲥⲁϩⲉ, « sept ». — ⲥⲃⲉ†, « soixante-quinze » : *Exode*, I 5.

ⲥⲃⲟⲩ (f). « Leçon, enseignement » (S. B. F. ⲥⲃⲱ) : *Sirach*, XXIII [2], 6.

†ⲥⲃⲟⲩ. « Enseigner » : *Maccabées*, VI 19.

ⲥ[ⲁⲃ]ⲁⲗ ⲁ-, ϖλήν (S. B. ⲥⲁⲃⲟⲗ) : *Sirach*, XXII 24. — Voir ⲥⲁ et *ⲃⲁⲗ.

ⲥⲁⲓⲉ (m). « Beauté, ornement » (S. ⲥⲁ, B. ⲥⲁⲓ) : *Sirach*, XXII 18.

ⲥⲱⲕ « Tirer, puiser » (S. B. ⲥⲱⲕ) : *Exode*, II 16, 17, 19.

ⲥⲙⲏⲓ (f). « Voix » (S. B. F. ⲥⲙⲏ) : *Exode*, IV 9, et dans ⲥⲁⲟ̄ⲃⲥⲙⲏⲓ : *Exode*, IV 10; VI 30.

ⲥⲙⲓⲛⲉ. « Établir » (S. ⲥⲙⲓⲛⲉ, B. ⲥⲉⲙⲛⲓ, F. ⲥⲙⲓⲛⲓ) : *Exode*, VI 4. — ⲥⲙ̄ⲛ(ⲧⲥ) ⲛⲉⲙⲉ≠, « faire un pacte avec » (S. ⲥⲙⲛⲧⲥ ⲛ̄ⲙ-) : *Exode*, VI 13.

ⲥⲙⲁⲧ (m). « Façon, manière » (S. B. ⲥⲙⲟⲧ, F. ⲥⲙⲁⲧ) : *Maccabées*, VI 8, 18.

ⲥⲁⲛ (m). « Frère » (S. B. ⲥⲟⲛ, F. ⲥⲁⲛ) : *Exode*, IV (4); VI 20; VII 1, 2. — ⲥⲛⲏⲩ. Pluriel (S. ⲥⲛⲏⲩ, B. F. ⲥⲛⲏⲟⲩ) : *Exode*, I 6; II 11, 11; IV 18.

ⲥⲱⲛⲉ (f). « Sœur » (S. ⲥⲱⲛⲉ, B. F. ⲥⲱⲛⲓ) : *Exode*, II 4, 7; VI 20, 23.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲥⲛⲟ. « Deux » (S. B. ⲥⲛⲁⲩ) : *Exode*, II 13 ; IV 9. — Voir ⲥⲛⲧⲉ.

ⲥⲱⲛⲧ. « Voir » (S. ⲥⲱⲛⲧ) : *Exode*, II 4, 12.

ⲥⲱⲛⲧ. « Mœurs, coutumes » (S. ⲥⲱⲛⲧ) : *Maccabées*, VI 9.

ⲥⲛⲧⲉ. « Deux », au féminin (S. ⲥⲛⲧⲉ, B. ⲥⲛⲟⲩϯ, F. ⲥⲏⲛϯ) : *Exode*, I 15 ; *Maccabées*, VI 10. — Voir ⲥⲛⲟ.

ⲥⲛⲏⲩ. Voir ⲥⲁⲛ.

ⲥⲛⲁϥ. « Sang » (S. B. ⲥⲛⲟϥ, F. ⲥⲛⲁϥ) : *Exode*, IV 9 ; *Sirach*, XXII 27.

ⲥⲁⲡⲥⲡ. « Prier » (S. ⲥⲟⲡⲥⲡ, B. ⲥⲟⲡⲥⲉⲡ) : *Exode*, IV 10, 13.

ⲥⲡⲁⲧⲟⲩ. « Lèvre » (S. ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ, B. ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ) : *Sirach*, XXII 30.

ⲥⲉⲧ (m). « Queue » (S. B. ⲥⲁⲧ) : *Exode*, IV 4, 4.

*ⲥⲧⲟ (ⲁⲃⲁⲗ). « Rejeter, réprouver » (S. ⲧⲥⲧⲟ, ⲥⲧⲟ, B. ⲧⲁⲥⲑⲟ) — ⲥⲧⲁ≠ : *Maccabées*, VI 15.

ⲥⲱⲧⲉ. « Racheter » (S. ⲥⲱⲧⲉ, B. F. ⲥⲱϯ) : *Exode*, VI 6.

ⲥⲱⲧⲙⲉ. « Entendre » (S. ⲥⲱⲧ̄ⲙ, B. F. ⲥⲱⲧⲉⲙ) : *Exode*, II 15 ; IV 8, 9 ; VI 5, 9, 12, 12, 30 ; VII 3 ; *Sirach*, XXII 29, (ⲥⲱⲙⲉ(*sic*).

ⲥⲁⲩⲛⲉ. « Connaître » (S. ⲥⲟⲟⲩⲛ, B. ⲥⲱⲟⲩⲛ, F. ⲥⲁⲟⲩⲛ). Régime direct avec ⲛ̄- : *Exode*, I 8 ; IV 14 ; VI 12.

ⲙ̄ⲛⲧⲁⲧⲥ[ⲁⲩⲛ]ⲉ. « Ignorance » : *Sirach*, XXIII 3.

ⲥⲁⲩⲧⲛⲉ (ⲁⲃⲁⲗ). « Étendre » (S. ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ, B. ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ) : *Exode*, IV 4, 4 ; VI 8.

ⲥⲉϥ. « Hier » (S. B. ⲥⲁϥ, F. ⲥⲉϥ) : *Exode*, II 14 ; IV 10.

ⲥⲏϥⲉ. « Épée » (S. ⲥⲏϥⲉ, B. F. ⲥⲏϥⲓ) : *Sirach*, XXII 22.

ⲥⲉⲓⲙⲉ (f). « Femme » (S. ⲥⲉⲓⲙⲉ, B. F. ⲥⲉⲓⲙⲓ) : *Exode*, I 22 ; II 1, 7, 9 ; IV 20, 23, 25 ; *Maccabées*, VI 10, ⲥⲓⲉⲙⲉ(*sic*). — ⲉⲓⲁⲙⲉ. Pluriel (S. ⲉⲓⲟⲟⲙⲉ, B. ⲉⲓⲟⲙⲓ, F. ⲉⲓⲁⲙⲓ) : *Exode*, I 19 ; *Maccabées*, VI 4.

ⲙ̄ⲛⲧⲙⲁⲓⲥⲉⲓⲙⲉ, *συνουσιασμός* : *Sirach*, XXIII 6.

ⲥⲁⲉⲛⲉ. Dans : ⲟⲩⲁⲉⲥⲁⲛⲉⲉ(*sic*).

ⲥⲉⲉⲧ≠. « Se retirer, s'éloigner » (S. ⲥⲁⲉⲧ≠, ⲥⲉⲉⲧ≠) : *Maccabées*, V 27.

ⲥⲁⲉⲟⲩ. « Malédiction » (S. ⲥⲁⲉⲟⲩ, B. ⲥⲁⲉⲟⲩⲓ, F. ⲥⲉⲩⲉⲓ) : *Sirach*, XXII 25.

ⲥⲁⲉ. « Chef, maître » (S. ⲥⲁⲉ, B. ⲥⲁϧ) : *Exode*, I 11.

ⲥⲱⲉ. « Sourd » : *Exode*, IV 11.

*ⲥⲓⲉⲉ. « Être amer ». Participe ⲥⲁⲉⲉ (S. ⲥⲁⲱⲉ, B. ⲱⲁⲱⲓ) : *Maccabées*, VI 7.

ⲥⲏⲉⲉ. « Fouet, coup de fouet » (S. ⲥⲏⲱⲉ, B. ⲱⲏⲓⲱ) : *Sirach*, XXIII 2.

ⲥⲁⲉⲃⲉ. « Sept » (voir le mot suivant) : *Exode*, VI 16.

ⲥⲁⲉϥⲉ. « Sept », au féminin (S. ⲥⲁⲱϥⲉ, B. ⲱⲁⲱϥⲓ) : *Exode*, II 16.

ⲥⲫⲫⲉ. « Fou » (cf. S. ⲥⲟⲫ, B. ⲥⲟϫ) : *Sirach*, XXII 19.

T

ⲧ-. Article défini féminin (S. B. F. ⲧ-) : *passim* ; ⲧ + ϩ = ⲑ, ϩⲁⲑ(ⲉⲓ) : *Exode*, IV 10. — ⲧ devant le ϕ des mots

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

grecs ne devient pas ⲧⲉ — ⲧⲫⲩⲗⲏ : *Exode,* II 1; ⲧⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ : *Exode,* VI 15 [1].

ⲧ-. Avec les pronoms, article possessif. ⲧⲁ- : *Exode,* IV 4, 8. — ⲧⲕ- : *Exode,* IV 2, 4, 6, 7, 9, (15), 17, (19). — ⲧⲫ- : *Exode,* II 3, 4, 7; IV 4, 4, 6, 6, 6, 7, 7, 7, 15, 15, 20, (20); *Sirach,* XXII (20), 25, 26, 26; *Maccabées,* VI 7, 18. — ⲧⲥ- : *Exode,* II 5. — ⲧⲉⲧⲛ̄- : *Exode,* VI 5. — ⲧⲟⲩ- : *Exode,* VI 20.

-ⲧ. Pronom suffixe de la première personne du singulier : *Exode,* II 14; *Sirach,* XXII 28; XXIII 1, 1, 6.

ⲧⲁ-. Première personne du féminin singulier du Conjonctif (S. ⲛ̄ⲧⲁ-, ⲧⲁ-, B. ⲛⲧⲁ-) : *Exode,* IV (12), (15), 18, 18; VI 6, 6, 7, 7, 8 (faute), 8; VII 3; *Sirach,* XXIII 4.

ⲧⲁ-. Première personne du singulier de l'Infinitif causatif (S. ⲧⲣⲁ-, B. ⲑⲣⲓ-) : *Exode,* II 7.

ⲧⲁ-. Préfixe du Parfait II (S. ⲛ̄ⲧⲁ-, B. ⲉⲧⲁ-) : *Exode,* II 11.

ⲧⲉ, copule. (S. B. F. ⲧⲉ), voir ⲡⲉ et ⲛⲉ : *Exode,* I 11, 12, 16 (écrit ⲗⲉ); VI (14); *Sirach,* XXII 17, 18, 19, (27).

ⲧⲉ-. Deuxième personne du féminin singulier du Présent I (S. B. ⲧⲉ-) : *Exode,* II 7.

ⲧⲉ-. Deuxième personne du féminin singulier du Conjonctif (S. B. ⲛⲧⲉ-) : *Exode,* II 9.

ⲧⲉ-. Forme nominale de l'Infinitif causatif (S. ⲧⲣⲉ-, B. A. ⲟⲣⲉ-) : *Sirach,* XXIII 6; *Maccabées,* VI 6.

Avec les pronoms ⲧⲁ-, ⲧⲉ-, ⲧⲫ-, ⲧⲟⲩ-, voir ces formes.

ⲧⲉ-. Forme nominale du Conjonctif (S. B. ⲛⲧⲉ-) : *Exode,* VII 1; XXII 30; XXIII 3.

Avec les pronoms : ⲧⲁ-, ⲧⲉ-, ⲫ-, ⲥ-, ⲧⲛ̄-, ⲧⲉⲧⲛ̄-, ⲥⲉ-, voir ces formes.

ⲧⲉ. Voir ⲇ, «donner».

ⲧⲉⲉ=. Voir ⲇ, «donner».

ⲇ. «Donner» (S. B. F. ⲇ). ⲛ̄- devant le régime direct : *Exode,* IV 11; VI 8.

ⲧⲉ. «Donner». Forme suivie de la préposition ⲛ̄- avec le pronom suffixe, ⲛⲉⲓ, ⲛⲉⲕ, ⲛⲉⲫ, etc. : *Exode,* II 7, 9, 9, 9; VI 4; *Sirach,* XXII 30; XXIII 5.

ⲧⲉ=, ⲧⲉⲉ= : *Exode,* IV 21 (ⲧⲉⲟⲩⲉ); VI 8 (ⲧⲉⲫ); VII 1 (ⲧⲉⲉⲕ); *Sirach,* XXIII 6 (ⲧⲉⲧ).

ⲇ ⲛ̄-, «frapper» : *Exode,* II 11, 13.

ⲇⲙ̄ⲡ-ⲟⲩⲁⲓ, ⲇⲛ̄ⲁⲧ, ⲇⲥⲟ, ⲇⲥⲃⲟⲩ, ⲇⲧⲱⲕ, ⲇⲁ(ⲉ)ⲡ, ⲇⲁⲧⲏ=, ⲇⲁⲧⲁⲣ; voir ces mots.

ⲇ-. Première personne du singulier du Présent I (S. B. F. ⲇ-) : *Exode,* II 9; IV 10, 10, 13, 14; VI 12.

ⲇⲛⲁ-. Première personne du singulier du Futur I : *Exode,* IV 12, 15, 15, 18, 21, 23; VI 1, 6; VII 3; *Sirach,* XXII 28.

ⲇ. «Cinq»; forme de ⲇⲟⲩ après un

[1] Il doit en être de même devant tous les mots commençant par deux consonnes, mais nous n'en avons pas d'exemple dans nos textes. Cf. le masculin ⲡ.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

nom de nombre (S. ⲧⲏ) : *Exode*, I 5.

ϯ-. Forme non accentuée du démonstratif féminin ⲧⲉⲓ̈ (S. ϯ) dans ⲛ̄ϯⲥⲉ : *Exode*, II 14; VI 9.

ⲧⲟ. «Terre», voir ⲕⲙ̄ⲧⲟ.

ⲧⲟⲩ-. Troisième personne du pluriel de l'Infinitif causatif (S. ⲧⲣⲉⲩ-, B. ⲟⲣⲟⲩ-) : *Maccabées*, VI 8.

ⲧⲉⲃⲃⲉ (f), *θίβιν* (B. ⲑⲉⲃⲓ) : *Exode*, II 3, 5, 6.

ⲧⲱⲃⲉ. «Brique» (S. ⲧⲱⲃⲉ, B. ⲧⲱⲃⲓ) dans ⲙ̄ⲛⲧⲡⲁⲡⲉⲧⲱⲃⲉ, «fabrication des briques» (B. ⲫⲁⲡⲉⲧⲱⲃⲓ) : *Exode*, I 14.

ⲧⲱⲃⲥ. «Piquer» (S. ⲧⲱⲃⲥ) : *Sirach*, XXII 20, 20.

ⲧⲉⲓ̈. Démonstratif féminin (S. ⲧⲁⲓ̈, B. ⲑⲁⲓ̈, F. ⲧⲉⲓ̈), voir ⲡⲉⲓ̈, ⲛⲉⲓ̈ : *Exode*, I 11, 12; VI 14; *Sirach*, XXII 17, 18, 19, 27.

ⲧⲱⲕ. Dans : ϯⲧⲱⲕ, «affermir» (S. ϯⲧⲱⲕ) : *Maccabées*, VI 20.

ⲧⲱⲕⲉ. «Jeter» : *Exode*, II 3; écrit ⲧⲟⲕⲉ dans : *Exode*, IV 3, 3, 6, 6, 7, 7 et ⲧⲱⲕ(*sic*) : *Sirach*, XXII 21.

*ϯⲕⲉ. «Jeter» : avec suffixe ⲧⲉⲕⲧ[ⲟⲩ]; *Exode*, I 22.

*ϯⲕⲉ ⲁⲃⲁⲗ; avec suffixe ⲧⲉⲕⲟⲩ : *Exode*, II 17; VI 1.

ⲧⲉⲕⲟ. «Détruire» (S. B. ⲧⲁⲕⲟ, F. ⲧⲁⲕⲁ) : *Sirach*, XXII 24. — ⲧⲉⲕⲁ- : *Sirach*, XXII 30.

ⲧⲱⲕⲙⲉ. «Tirer du fourreau» (S. ⲧⲱⲕⲙ, B. ⲑⲱⲕⲉⲙ) : *Sirach*, XXII 22.

ⲧⲉⲗⲟ. «Faire monter» (S. B. ⲧⲁⲗⲟ, F. ⲧⲁⲗⲁ) : *Exode*, IV 20. — ⲧⲁⲗⲟ (?) : *Maccabées*, VI 5.

ⲧⲱⲗⲙⲉ (m). «Souillure» (S. ⲧⲱⲗⲙ, B. ⲑⲱⲗⲉⲃ, F. ⲧⲱⲗⲉϥ) : *Maccabées*, V 27.

ⲧ̄ⲙ-. Voir *ⲧⲛ-.

ⲧ̄ⲙ-. Négation dans les formes suivantes du verbe :

1° Conjonctif — ϥⲧ̄ⲙ- : *Exode*, IV 21; VII 3. — ⲥⲉⲧ̄ⲙ- : *Exode*, IV [8], 9;

2° Présent II — ⲁⲩⲧ̄ⲙ- : *Exode*, IV 8;

3° Conditionnel — ⲉⲩⲱⲁⲧ̄ⲙ- : *Exode*, IV 9; voir ⲱⲁ-.

ⲧ̄ⲙⲛ̄-. Négation devant l'infinitif : *Maccabées*, VI 1.

ⲧⲁⲙⲟ. A corriger en ⲧⲁⲗⲟ? : *Maccabées*, VI 5; voir ⲧⲉⲗⲟ.

ⲧⲙⲁⲥⲉⲓⲟ. «Faire accoucher» (B. ⲟⲙⲉⲥⲓⲟ) : *Exode*, I 16.

ⲧⲱⲙⲧ. «Se présenter devant» (T. F. ⲧⲱⲙⲧ) : *Exode*, IV 14, 24.

ⲧ̄ⲛ-. Première personne du pluriel du Conjonctif (S. ⲛⲧ̄ⲛ-, B. ⲛⲧⲉⲛ-) : *Exode*, I 10; *Maccabées*, VI 15.

*ⲧ̄ⲛ-, ⲧ̄ⲙ-. Devant ⲡ (S. ⲛ̄ⲧ̄ⲛ-, B. ⲛ̄ⲧⲉⲛ-) : *Exode*, IV 24.

ⲧⲁⲛⲟ. «Créer» : *Exode*, I 21; IV (11).

ⲧⲏⲛⲉ. Pronom régime de la deuxième personne du pluriel (S. ⲧⲏⲛⲟⲩ, B. ⲑⲏⲛⲟⲩ, F. ⲧⲏⲛⲟⲩ) : *Exode*, IV 15; VI 6, 6, 7, 8.

ϯⲛⲟⲩ. «Maintenant» (S. ⲧⲉⲛⲟⲩ, B. ϯⲛⲟⲩ) : *Exode*, IV 12; VI 1.

ⲧⲱⲛⲉ. «Se lever» (S. B. F. ⲧⲱⲟⲩⲛ) : *Exode*, I 8, 10; II 17.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

[ⲧ̄ⲛⲛ]ⲁⲩ. «Envoyer» (S. ⲧ̄ⲛⲛⲟⲟⲩ) : *Maccabées*, VI 1.

ⲧ̄ⲛⲥⲟ. «Faire vivre» (S. ⲧⲁⲛⲥⲟ, B. ⲧⲁⲛϭⲟ) : *Exode*, I 17, 18 (correction). — ⲧ̄ⲛⲥⲁ≠ : *Exode*, I 16, 22.

ⲧⲁⲡ (m). «Habitude?» (S. ⲧⲟⲡⲥ?) : *Maccabées*, VI 2.

ⲧⲏⲣ≠. «Tout» (S. B. ⲧⲏⲣ≠, F. ⲧⲏⲗ≠) : *Exode*, I 1, 6, 6, (14); IV 21.

ⲧⲁⲣⲉ-. «Lorsque, après que» (S. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ-, F. ⲛ̄ⲧⲉⲗⲉ-) — ⲧⲁⲣⲉϥ : *Exode*, II 10, 11. — ⲧⲁⲣⲟⲩ : *Exode*, II 18. — Cf. ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉ-.

ⲧⲥⲟ. «Abreuver» (S. B. ⲧⲥⲟ) : *Exode*, II 16, 17.

ⲧⲥⲉⲃⲟ. «Instruire» (S. B. ⲧⲥⲁⲃⲟ, F. ⲧⲥⲁⲃⲁ). — (ⲧⲥⲉ)ⲃⲁ≠ : *Exode*, IV 12. — ⲧⲥⲉⲃⲉ- dans ⲧⲥⲉⲃⲉⲧⲏⲛⲉ : *Exode*, IV 15.

ⲧⲟⲟⲧ≠. «Main» (S. ⲧⲟⲟⲧ≠, B. ⲧⲟⲧ≠, F. ⲧⲁⲁⲧ≠). — ⲓⲁⲧⲱⲧ (*sic*) : *Sirach*, XXII 22; voir ⲓⲁ≠. — ⲁⲧⲟⲟⲧ≠ : *Exode*, I 17, 22; VII 2; *Sirach*, XXIII 6. — Voir ⲁⲓⲧⲟⲟⲧ≠.

ⲧⲉⲧⲛ̄-. Deuxième personne du pluriel du Conjonctif (S. ⲛⲧⲉⲧⲛ̄-) : *Exode*, VI 7.

ⲧⲏⲩ. «Vent» (S. ⲧⲏⲩ, B. ⲑⲏⲟⲩ, F. ⲧⲏⲟⲩ) : *Sirach*, XXII 19.

ⲧⲟⲩⲱ≠. Dans ⲁⲓⲧⲟⲩⲱ≠ (S. ⲁⲓⲧⲟⲩⲱ≠) : *Exode*, II 13; *Maccabées*, VI 8.

ⲧⲉⲟⲩⲟ (ⲁϩⲣⲏⲓ̈). «Faire tomber» (S. B. ⲧⲁⲩⲟ, F. ⲧⲁⲩⲁ) : *Sirach*, XXII 20.

ⲧⲟⲩⲓ̈(ⲉⲩ)[ⲉ]. Pluriel de ⲧⲁⲩ, «montagne» : *Maccabées*, V 27.

*ⲧⲱϣ. «Établir» (S. ⲧⲱϣ, B. ⲑⲱϣ, F. ⲧⲱϣ); participe ⲧⲏϣ : *Maccabées*, VI 21.

ⲧⲁϣⲟ. «Multiplier» (S. B. ⲧⲁϣⲟ, F. ⲧⲁϣⲁ) : *Exode*, VII 3. — ⲧⲁϣⲁ≠ : *Exode*, I 7.

ⲧϥ-. Troisième personne masculin singulier de l'Infinitif causatif (S. ⲧⲣⲉϥ-, B. ⲑⲣⲉϥ-) : *Maccabées*, VI 1.

ⲑ̄ⲃⲃⲓⲟ. «Humilier» (S. ⲑ̄ⲃⲃⲓⲟ, B. ⲑⲉⲃⲓⲟ, F. ⲑⲉⲃⲓⲁ) : *Exode*, I 12.

(ⲑ)ⲙ̄ⲕⲟ. «Faire souffrir» (S. ⲑⲙ̄ⲕⲟ, B. ⲧϩⲉⲙⲕⲟ) : *Exode*, V 23.

ⲧⲁϩⲟ. «Établir» (S. B. ⲧⲁϩⲟ. F. ⲧⲁϩⲁ) : *Exode*, I 11.

*ⲧⲉϩⲟ. «S'emparer de» (S. B. ⲧⲁϩⲟ, F. ⲧⲁϩⲁ). — ⲧⲉϩⲁ≠ : *Sirach*, XXII 28; XXIII 6.

ⲧϩⲡⲟ. «Enfanter» (S. ϫⲡⲟ, B. ϫⲫⲟ, F. ϫⲡⲁ) : *Exode*, II 2; VI 20, 23, 25; *Sirach*, XXII 25. — ⲧϩⲡⲁ≠ : *Exode*, I 22.

ⲧⲁϫ (?) dans ⲙ̄ⲛⲧⲁϫ : *Maccabées*, VI 4.

*ⲧⲁϫⲣⲟ. «Affermir» (S. B. ⲧⲁϫⲣⲟ, F. ⲧⲁϫⲣⲁ). — ⲧⲁϫⲣⲁⲉⲓⲧ : *Exode*, I 11; *Sirach*, XXII 17, 18.

ⲟⲩ

ⲟⲩ-. Article indéfini singulier (S. B. F. ⲟⲩ), *passim*. — ⲁ (préposition) + ⲟⲩ = ⲁⲩ- : *Exode*, I 10; II 7, 10, 11; IV 17; *Maccabées*, VI 17. — ⲁ (verbe) + ⲟⲩ = ⲁⲩ- : *Exode*, IV 24. — ⲙ̄ⲛⲛ̄ⲥⲉ + ⲟⲩ- = ⲙ̄ⲛⲛ̄ⲥⲉⲩ- : *Maccabées*, VI 1.

-ⲟⲩ. Pronom suffixe de la troisième per-

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

sonne du pluriel; *passim*. Après ⲁ = ⲁⲩ, ⲧⲥⲡⲁⲩ, ⲧⲛⲥⲁⲩ, etc.

ⲟⲩⲉ (m). « Un » (S. ⲟⲩⲁ, B. ⲟⲩⲁⲓ, F. ⲟⲩⲉⲉⲓ) : *Exode*, II 6; *Maccabées*, VI 6 (ⲧⲉⲩⲉ = ⲧⲉⲟⲩⲉ), 18. — ⲕⲉ(ⲟⲩⲉ) : *Exode*, IV 13. — ⲡⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲉ : *Exode*, I 1.

ⲟⲩⲉⲓⲉ (f). « Une » (F. ⲟⲩⲉⲓ, B. ⲟⲩⲓ, F. ⲟⲩⲓ) : *Exode*, I 15.

ⲟⲩⲟⲩ. « Concevoir » (S. ⲱⲱ) : *Exode*, II 2.

ⲟⲩⲁⲃⲉ (pour ⲟⲩⲁⲁⲃⲉ). « Saint » (S. ⲟⲩⲁⲁⲃ, B. ⲟⲩⲁⲃ, F. ⲟⲩⲉⲉⲃ) : *Maccabées*, VI 4.

ⲟⲩⲉⲓⲃⲉ (pour ⲟⲩⲓⲉⲓⲃⲉ) (m). « Prêtre » (S. ⲟⲩⲏⲏⲃ, B. ⲟⲩⲏⲃ, F. ⲟⲩⲏⲃ) : *Exode*, II 16.

ⲟⲩⲁⲓ (m). « Route, course » (S. B. ⲟⲩⲟⲓ) dans ⲧⲙ̄ⲡ- ⲟⲩⲁⲓ : *Maccabées*, VI 19.

ⲟⲩⲉⲓⲉ. « Une », voir ⲟⲩⲉ.

ⲟⲩⲉⲓⲉ. « S'éloigner, être loin » (S. ⲟⲩⲉ, B. ⲟⲩⲉⲓ, F. ⲟⲩⲏⲓ), substantif dans ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓⲉ, « de loin » : *Exode*, II 4.

ⲟⲩⲁⲉⲓⲱ (m). « Temps » (S. ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ, F. ⲟⲩⲁⲉⲓⲱ) : *Sirach*, XXII 26; *Maccabées*, VI 1.

ⲟⲩⲱⲙ. « Manger » (S. B. F. ⲟⲩⲱⲙ) : *Maccabées*, V 27 (ⲉⲩⲱⲙ pour ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ); VI 18 (ⲁⲩⲱⲙ pour ⲁⲟⲩⲱⲙ).

ⲟⲩⲛ̄-. « Il y a » (S. ⲟⲩⲛ-, B. ⲟⲩⲟⲛ, F. ⲟⲩⲁⲛ) : *Sirach*, XXII 22, 23.

Avec ⲉ relatif, ⲉⲩⲛ̄- : *Exode*, IV 13; *Maccabées*, VI 7.

Avec ⲛⲉ du passé, ⲛⲉⲩⲛ̄- : *Exode*, II 4.

Suivi de ⲛⲧⲉ- = *ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ≠, « avoir »; au passé ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧⲉ≠ : *Exode*, II 16.

ⲟⲩⲁⲛ = ⲁⲟⲩ ⲁⲛ. Voir ⲁⲛ. *Exode*, II 14.

ⲟⲩⲁⲛ. « Aliquis » (S. B. ⲟⲩⲟⲛ, F. ⲟⲩⲁⲛ). — ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ, « quiconque, omnis » : *Exode*, IV 19; *Sirach*, XXII 29; *Maccabées*, VI 3.

ⲟⲩⲉⲛ. « Ouvrir » (cf. S. B. F. ⲟⲩⲱⲛ). *Exode*, II 6. Voir aussi ⲉⲟⲩⲉⲛ.

ⲟⲩⲱⲛϩ (ⲁⲃⲁⲗ). « Apparaître » (S. B. F. ⲟⲩⲱⲛϩ) : *Exode*, II 14; IV 5; VI 3; *Sirach*, XXII 30. — ⲟⲩⲁⲛϩ≠ : *Exode*, VI 3.

ⲟⲩⲣⲁⲧ. « Se réjouir » (S. ⲟⲩⲣⲟⲧ) : *Sirach*, XXII 2, 5. Substantif « joie » : *Maccabées*, VI 19.

ⲟⲩⲱⲧ. « Unique » (S. B. F. ⲟⲩⲱⲧ). ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ : *Maccabées*, VI 8.

ⲟⲩⲁϩ. Dans : ⲙⲁⲛⲟⲩⲁϩ, sans doute pour ⲙⲁⲛ̄ⲟⲩⲁϩⲩ : *Exode*, IV 24. Voir ⲟⲩⲱϩ.

ⲟⲩⲱϩ. « Habiter » (S. B. F. ⲟⲩⲱϩ) : *Exode*, II 15, VI 4. — ⲟⲩⲏϩ : *Maccabées*, VI 2.

ⲟⲩⲁϩⲥⲁⲛϩⲉ(*sic*). « Ordre » (S. ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ, B. ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ, F. ⲟⲩⲁϩⲥⲉϩⲛⲓ) : *Maccabées*, VI 8.

ⲟⲩⲱϩⲉ. « Désirer, vouloir » (S. B. F. ⲟⲩⲱⲱ) : *Exode*, II 7, 14; IV 23; *Maccabées*, VI 9, 20. Substantif « désir » : *Sirach*, XXIII 5, 6.

ⲟⲩⲁⲭ. Participe de *ⲟⲩⲭⲉⲓ (S. B. ⲟⲩⲟⲭ) : *Exode*, IV 18.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲱ

ⲱⲛⲉ. « Pierre » (S. ⲱⲛⲉ, B. F. ⲱⲛⲓ) : *Exode*, IV 25 ; *Sirach*, XXII 21.

*ⲱⲛϩ. « Vivre » (S. ⲱⲛϩ, B. ⲱⲛϭ, F. ⲱⲛϩ, ⲱⲛⲁϩ). Participe ⲁⲛϩ : *Exode*, IV 18 ; *Maccabées*, V 27.

ⲱⲛϩ. « Vie » : *Exode*, I 14 ; VI 16, 18, 20 ; *Sirach*, XXIII 1, 5 ; *Maccabées*, VI 19, 20.

ⲱⲧⲟ (?) : *Maccabées*, VI 19.

ⲱϣ. « Crier », dans ⲱϣⲉϩⲁⲙ, « gémissement » (cf. S. ⲁϣⲁϩⲟⲙ, B. ϥⲓⲁϩⲟⲙ) : *Exode*, VI 5.

ⲱϩⲉ. « Se tenir debout » (S. ⲱϩⲉ, B. F. ⲱϩⲓ) : *Sirach*, XXII 19.

ϣ

ϣⲁ-, ϣⲁⲣⲁ=. Préposition. « Jusqu'à » (S. B. ϣⲁ-, ϣⲁⲣⲟ=, F. ϣⲁ-, ϣⲁⲗⲗⲁ=) : *Exode*, II 10, 11, 18 ; IV 18, 18 ; V 23 ; VI 13. — ϣⲁⲣⲁ=, *Exode*, V (22). — ϣⲁⲧⲉ-, voir ce mot.

-ϣⲁ-. Particule formant 1° le conditionnel avec le Présent II (S. ⲉϥϣⲁⲛ-, B. ⲁϥϣⲁⲛ-) : ⲁⲕϣⲁ-, *Sirach*, XXII 22, 23 ; 2° le conditionnel négatif (S. ⲉⲩϣⲁⲛⲧ̄ⲙ-) : ⲉⲩϣⲁⲧ̄ⲙ-, *Exode*, IV 9 [1].

ϣⲉ. « Cent » (S. B. ϣⲉ) : *Exode*, VI 16, 18, 20.

ϣⲟⲩⲟⲩ (m). « Sable » (S. B. ϣⲱ) : *Exode*, II 12.

[1] Le ẹ n'est pas sûr, on a peut-être ⲁⲩ. Les autres dialectes ont en effet le Présent II dans cette forme.

ϣⲁⲙ (m). « Gendre » (S. B. ϣⲟⲙ) : *Exode*, IV 18.

ϣ̄ⲙϣⲉ. « Suivre, servir, rendre un culte » (S. ϣ̄ⲙϣⲉ, B. ϣⲉⲙϣⲓ, F. ϣⲏⲙϣⲓ) : *Exode*, IV 23.

ϣⲓⲛⲉ. « Chercher, demander » (S. ϣⲓⲛⲉ, B. F. ϣⲓⲛⲓ). Construit avec ⲥⲉ = « Chercher à, poursuivre » (S. ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ-, B. ϣⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲥⲁ-) : *Exode*, II 15 ; IV 19, 24.

ϣⲓⲡⲉ. « Avoir honte » (S. ϣⲓⲡⲉ, B. F. ϣⲓⲡⲓ) : *Sirach*, XXII 28. Substantif « honte, pudeur » : *Maccabées*, VI 19 (ϣⲉⲓⲡⲉ).

ⲁⲧϣⲓⲡⲉ : *Sirach*, XXIII 6.

ϣⲁⲣⲁ=. Voir ϣⲁ.

ϣⲏⲣⲉ (m). « Fils, enfant » (S. ϣⲏⲣⲉ, B. ϣⲏⲣⲓ, F. ϣⲏⲁⲓ) : *Exode*, I (1), 7, 9, 12 ; II 2, 3, 6, 6, 7, 8, 9, 9, 10, 11, 11 ; IV 20, 22, 25 ; VI 5, 6, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 24, 25, 26, 27 ; VII 2 ; *Maccabées*, VI 10, 10.

ϣⲉⲉⲣⲉ (f). « Fille » (S. ϣⲉⲉⲣⲉ, B. ϣⲉⲣⲓ, F. ϣⲏⲏⲁⲓ) : *Exode*, II 1, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 16 ; VI 20, 23, 25.

ϣⲁⲥ. « Pasteurs » (pluriel de *ϣⲱⲥ) : *Exode*, II 19.

ϣⲟⲟⲥ. « Pasteurs » (pluriel de *ϣⲱⲥ) (S. ϣⲟⲟⲥ, pluriel de ϣⲱⲥ) : *Exode*, II 17, 17.

ϣⲁⲧⲉ-. « Jusqu'à ce que » (S. ϣⲁⲛⲧⲉ-, B. ϣⲁⲧⲉ-, ϣⲁⲛⲧⲉ), voir ϣⲁ-. — ϣⲁⲧⲉⲧⲛ̄- (deuxième personne pluriel) : *Exode*, I 16. — ϣⲁⲧⲟⲩ- : *Exode*, II 16.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϣⲱⲧⲉ (f). «Puits» (S. ϣⲱⲧⲉ, B. ϣⲱϯ) : *Exode*, II 15.

ϣⲟⲩⲱⲟⲩ. «Sec» (S. B. ϣⲟⲩⲱⲟⲩ). — ⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ : *Exode*, IV 9, 9.

ϣϣⲉ. «Il faut, il convient» (S. ϣϣⲉ, ⲉϣϣⲉ, B. ⲉⲥϣⲉ, F. ϣϣⲏ). — ⲉⲧϣϣⲉ, «ce qui convient» : *Maccabées*, VI 20. — ⲉⲧ[ⲉ]ⲙⲁϣϣⲉ, «ce qui ne convient pas» : *Maccabées*, VI 4.

ϣⲉⲭⲉ. «Parler» (S. ϣⲁⲭⲉ, B. ⲥⲁⲭⲓ, F. ϣⲉⲭⲓ) : *Exode*, IV 14, (15); V 23; VI 2, 9, 11, 12, 13, 27, 28, 29, 29; VII 2; *Maccabées*, VI 17. — Substantif «parole» : *Exode*, II 14, 15; IV 10, 10, 14, 16; VI 12; *Maccabées*, VI 17.

ϥ

ϥ-. 1° Préfixe de la troisième personne du masculin singulier du Présent I (S.B.F.ϥ-); 2° préfixe de la troisième personne du masculin singulier du Conjonctif (S. ⲛ̄ϥ-, B. ⲛⲧⲉϥ-, F. ⲛⲉϥ-[1]) : *Exode*, IV 9, 14, 14, 16; VI 1; *Maccabées*, VI 14, 15.

ϥⲛⲁ-. Troisième personne du masculin singulier du Futur I : *Exode*, IV 14; VI 12, *Sirach*, XXII 17, 18, 20, 20, 21, 21.

[1] Ces deux temps sont identiques dans ce dialecte, sauf pour la première personne du singulier : Présent I = ϯ, Conjonctif = ⲧⲁ. Le sens et la syntaxe permettent seuls de distinguer les formes; je les donne ici ensemble.

ϥⲧⲙ̄-. Conjonctif avec la négation : *Exode*, IV 21; VII 3.

ϥⲓ, ϥⲉⲓ. «Porter» (S.B.F.ϥⲓ) — ϥⲓ ⲙⲛ̄-. «S'unir à» : *Exode*, I 10. — ϥⲉⲓ ⲉⲗ-, «supporter, souffrir» : *Maccabées*, VI 3. — ϥⲁⲉⲓ-, adjectif verbal, dans : ϥⲁⲉⲓⲛⲁⲉⲃ̄ϥ.

ϥⲁⲉⲓⲛⲁⲉⲃ̄ϥ. «Bétail, ce qui porte le joug», ὑποζύγια : *Exode*, IV 30.

ⲉ

ⲉⲓ, ⲉⲏⲧ= (f). «Partie antérieure» (S.B. ⲉⲏ) dans ⲉⲁⲧⲉⲓ, «avant, devant» (S. ⲉⲁⲧⲉⲏ, B. ϩⲁⲧⲉⲏ) : *Exode*, IV 10, 10; *Sirach*, XXII 27, 27. Voir ⲉⲗ-.

Avec le pronom on emploie la forme ⲉⲉⲓ. — ⲉⲓⲧϥⲉⲉⲓ : *Maccabées*, VI 7 (cf. S. ⲉⲁⲧⲁⲉⲓⲏ, «devant moi», à côté de ⲉⲁⲧⲁⲉⲏ).

La forme avec suffixe est ⲉⲏⲧ= : *Exode*, I 17, 21.

ⲉⲓ, ⲉⲓ. Préposition (S. B. F. ⲉⲓ). «Avec, et» : *Sirach*, XXII 24, 24 (ⲉⲓ), [24]; *Maccabées*, VI 4. — «Sous le règne de, au temps de» : *Maccabées*, 27 (titre). — *ⲉⲓⲧⲉⲓ ⲛ̄-, ⲉⲓⲧϥⲉⲓ, «devant» : *Maccabées*, VI 7. — ⲉⲓⲧⲛ̄-, *ⲉⲓⲧⲟⲟⲧ= : *Maccabées*, VI 17. — *ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲓⲧⲛ̄-, ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲓⲧⲟⲟⲧ= : *Exode*, II 17, 19, 20. — ⲉⲓⲭⲛ̄-, ⲉⲓⲭⲱ= : *Sirach*, XXII 19, 19; *Maccabées*, VI 7. — *ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲓⲭⲛ̄-, ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲓⲭⲱ= : *Maccabées*, VI 16. — ⲉⲣⲏⲓ ⲉⲓⲭⲛ̄-, ⲉⲣⲏⲓ ⲉⲓⲭⲱ= : *Exode*, IV 9, VI 4. — ⲉⲓ-

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲧⲟⲩⲱ≠, « voisin, prochain »; voir ⲧⲟⲩⲱ≠ : *Exode*, II 13; *Maccabées*, VI 8.

ϩⲱ (m). « Visage », pour ϩⲟ (S. B. ϩⲟ) : *Exode*, II 15 (avec l'article = ⲫⲱ); *Maccabées*, VI 18.

ϩⲟⲩ≠ (pour ϩⲟⲩⲟⲩ≠). « Même » (S. ϩⲱⲱ≠, B. ϩⲱ≠, F. ϩⲱ≠). — ϩⲟⲩⲛⲉ, « nous mêmes » : *Maccabées*, VI 15. — Cf. ϩⲟⲩⲫ.

ϩⲱⲃ (m). « Chose, acte » (S. B. F. ϩⲱⲃ) : *Exode*, I 10, 14, 18; VII 2.

ϩⲃⲏⲩⲉ. Pluriel de ϩⲱⲃ (S. ϩⲃⲏⲩⲉ, B. ϩⲃⲏⲟⲩⲓ, F. ϩⲃⲏⲩⲉⲓ) : *Exode*, I 11, 11, 14, 14; VI 9.

ϩⲉⲓⲉ. « Tomber » (S. ϩⲉ, B. ϩⲉⲓ, F. ϩⲏⲓ) : *Exode*, IV 25; *Sirach*, XXII 30; XXIII [1], 4.

ϩⲓⲁⲙⲉ. Pluriel de ⲥϩⲓⲙⲉ.

ϩⲏⲕⲉ. « Pauvre » (S. ϩⲏⲕⲉ, B. F. ϩⲏⲕⲓ), dans ⲙ̄ⲛⲧϩⲏⲕⲉ (f), « pauvreté » : *Sirach*, XXII 25.

ϩⲁⲉⲓ. « Quelqu'un, quelque chose » (B. ϩⲁⲓ) : *Exode*, II 12.

ϩⲁⲗⲏⲧ. « Oiseau » (S. B. F. ϩⲁⲗⲏⲧ) : *Sirach*, XXII 21.

ϩⲙ[ⲉ]ⲥ. « S'asseoir » (forme inconnue aux autres dialectes, voir Steindorff, *die Apocalypse des Elias* à l'index; cf. S. ϩⲙⲟⲟⲥ, B. ϩⲉⲙⲥⲓ) : *Exode*, II 15.

ϩⲉⲛ-. Article indéfini pluriel (S. ϩⲉⲛ-, B. ϩⲁⲛ-, F. ϩⲉⲛ-) : *Exode*, I 11, 11, 21; *Sirach*, XXII (19), 20, 21, 27; XXIII 2, 5, 6; *Maccabées*, V 27; VI 7, 16 (écrit ⲉϩⲛ-), 17.

ϩⲱⲛ. « Ordonner, commander » (S. B. F. ϩⲱⲛ) : *Exode*, I 17, 22. — ϩⲁⲛ≠ : *Exode*, VII 2.

ϩⲛⲱϩⲉ. « Crainte » : *Sirach*, XXII 19 (écrit ϩⲛⲱ). — ⲣ̄ϩⲛⲱϩⲉ, « craindre » : *Exode*, I 17, 21; II 14; *Sirach*, XXII 18, 23,

ϩⲉⲡ. « Jugement » (S. B. ϩⲁⲡ, F. ϩⲉⲡ) dans ⲧϩ(ⲉ)ⲡ, « juger » : *Exode*, II 14.

*ϩⲱⲡ. « Cacher » (S. B. ϩⲱⲡ). — ϩⲁⲡ≠ : *Exode*, II 2, 3, 12; *Sirach*, XXII 28.

ϩⲣⲟⲩ. « Fourneau » (S. B. ϩⲣⲱ) : *Sirach*, XXII 27.

ϩⲣⲏⲓ. « En haut » (S. ϩⲣⲁⲓ, B. ϩⲣⲏⲓ, F. ϩⲁⲏⲓ). — ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁϫ̄ⲛ-, ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁϫⲱ≠, « sur, au-dessus de » : *Exode*, I 8, 11; IV 20.

*ϩⲣⲁⲱ. « Être lourd » (S. B. ϩⲣⲟⲱ); participe ϩⲁⲣⲱ : *Exode*, IV 10.

ϩⲁⲣⲉϩ. « Garder » (c'est une forme sahidique — S. ϩⲁⲣⲉϩ, B. ⲁⲣⲉϩ, F. ⲁⲗⲉϩ) : *Sirach*, XXII 29; cf. ⲉⲣϩ, ⲁⲣϩ.

ϩⲏⲧ, ϩⲧⲏ≠ (m). « Cœur » (S. B. F. ϩⲏⲧ) : *Exode*, IV 21; *Sirach*, XXII 17, 19, 20; XXIII 2. — *ⲧϩⲏⲧ, ⲧϩⲧⲏ≠ : *Exode*, II 11; IV 21.

ϩⲏⲧ ϩⲙ. Dans : ⲙ̄ⲛⲧϩⲏⲧ ϩⲙ, « manque de courage » : *Exode*, VI 9. — ⲛ̄ϩⲁⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ, « dureté de cœur » : *Exode*, VII 3. — ϫⲉⲓⲥⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ, « orgueil » : *Sirach*, XXII 24. — ⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ (voir ⲣⲱⲙⲉ), « sage, prudent » (S. ⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ) : *Sirach*, XXII 18, 18. — ⲙ̄ⲛⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ, « sagesse » : *Sirach*, XXII 30.

ϩⲏⲧ≠. Voir ϩⲉⲓ (f).

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϩτн≠. Voir ϩнт.

ϩωτп. « Apaiser » (S. B. ϩωτп) : *Sirach*, XXII 23.

ϩтар. « Obligation, nécessité » (S. ϩтор), dans †ϩтар, « forcer, contraindre » : *Maccabées*, VI 1, 7.

ϩιтоγω≠. Voir тоγω≠.

ϩаγ. « Méchant, mauvais » (S. ϩоо γ, B. ϩωо γ, F. ϩаγ) dans пеθаγ : *Sirach*, XXII 28; *Maccabées*, VI 9.

ϩооγе (m). « Jour » (S. ϩоо γ, B. еϩоо γ, F. ϩаоγ) : *Exode*, II 11; IV 10, 18; VI 28 (фωоγе); *Maccabées*, VI 7 (фооγе).

État construit ϩоγ-, dans ϩоγмисе : *Maccabées*, VI 7 (écrit фоγмисе), cf. пооγе.

ϩоγо. « Plus » (S. B. ϩоγо, F. ϩоγа) — н̄ϩоγо, « davantage, plutôt que » : *Exode*, I 9, 12; *Maccabées*, VI 19 (ϩоγω). — р̄ϩоγо, « augmenter » : *Sirach*, XXIII 3.

ϩаγт. « Mâle » (S. ϩоо γт, B. ϩωоγт) : *Exode*, I 16, 17, 18, 22.

ϩач. « Serpent » (S. B. ϩоч) : *Exode*, IV 3, 17.

ϩоγч. « Mais, aussi » (S. ϩωωч) : *Sirach*, XXII 20, 21. Cf. ϩоγ≠.

*ϩωσв. « Être mou » (S. ϩωσв), adjectif verbal dans ϩаσ̄всмеι, *βραδύγλωσσος*, *ἰσχνόφωνος* : *Exode*, IV 10 (écrit σ̄всмеι, faute); VI 30.

ϩ

-ϩ-. « Pouvoir » (S. B. F. -ею-, -ω-) : *Exode*, II 3.

ϩλ-, ϩλρλ≠. Préposition. « Sous » (S. ϩλ, B. ϧλ. F. ϩλ) — ϩλтϩеι, « avant, devant » : *Exode*, IV 10, 10; *Sirach*, XXII 27, 27. — λϩоγн ϩλ-, « à l'intérieur de » : *Exode*, IV 6, 6, 7, 7. — λвλλ ϩλ-, « hors de » : *Exode*, IV 6 (faute pour λвλλ ϩн̄-, cf. *Exode*, IV 7).

ϩλρλ≠ : *Maccabées*, VI 3.

ϩλϩте. Voir ce mot.

ϩλе. « Dernier » (S. ϩλе, B. ϧλе, F. ϩλн) : *Exode*, IV 8.

ϩλе (m). « Fête » (S. ωλ, B. ωλι, F. ωееι) : *Maccabées*, VI 6 (écrit ϩλ par erreur), 7,

ϩе. « Bois » (S. B. ωе, F. ωн) : *Sirach*, XXII 17.

ϩе (f). « Façon, manière » (S. ϩе, B. ϧе, F. ϩн) : *Exode*, I 12, 12, 17, [19]; II 14; IV 6, 7; VI 12, 30; *Sirach*, XXII 17, 17, 18, 18, 19, 19, 27, 27; *Maccabées*, V 27; VI 20. — н̄†ϩе, « ainsi » : *Exode*, II 14; VI 9.

ϩеι (f). « Ventre » (S. ϩн) : *Sirach*, XXIII 6.

ϩо. « Chemin » : *Exode*, IV 24.

ϩвнр (m). « Ami » (S. ωвнр, B. ωфнр) : *Sirach*, XXII 21, 22, 23, 24, 25, 28. — мн̄тϩвнр, « amitié » : *Sirach*, XXII 21; *Maccabées*, VI (21).

ϩ̄λλо. « Vieillard » (S. ϩ̄λλо, B. ϧеллο, F. ϩеллλ) : *Maccabées*, VI 1.

ϩнм. « Petit » (S. ωнм) : *Exode*, II 3, 6, 7, 8, 9, 9, 10; VI 9; *Maccabées*, VI 1, 10, 17.

ϩ[λм]т (m). « Trois » (S. ωомт,

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϣOMNT, B. ϣOMT, F. ϣλMЄNT) : *Exode,* II 2.

ϩλMTЄ (f). « Trois » (S. ϣOMTЄ, B. ϣOM†) : *Exode,* VI 18, 20.

ϩN̄TЄ (f). État construit : *Exode,* IV 10.

ϩM̄ϩЄλ (m, f). « Serviteur, servante » (S. S. ϩMϩλλ, F. ϩMϩЄλ) : *Exode,* I 14; II 5, 5; IV (10), VI 5. — MN̄TϩM̄ϩЄλ (f), « servitude » : *Exode,* VI 6.

ϩN̄-, ÑϩHT≠. Préposition (S. ϩN̄-, B. ϧЄN-, F. ϩN-) : ϩM̄- devant п, ф, м, mais peut rester ϩN̄- : *Maccabées,* V 27 (titre); VI 18 :

1° « dans » : *Exode,* I 5, 14; II 3, 5, 6, 10 (pour λBλλ ϩM̄), (11), 12; IV 2, 4, 10 (ϩM), (14), 18, 24; *Sirach,* XXII (17), 17, 25, 25, 26; XXIII 1, 4 (ϩM̄ pour M̄); *Maccabées,* V 27, titre (ϩN devant м); VI 1, 2, 2, 2, 7, 18, 18, 18 (ϩN̄ devant п), 19, 19, 19;

2° « par, au moyen de » : *Exode,* I 14 8, 9, 14; *Sirach,* XXII 30; *Maccabées,* VI 6.

Avec suffixe, ÑϩHT≠ — ÑϩHTNЄ : *Maccabées,* VI 15. — ÑϩHTOY (au moyen de) : *Exode,* I 14; (dans), *Sirach,* XXIII 1. — ÑϩHTϥ, dans ϩPHÏ ÑϩHTϥ : *Exode,* VI 4, 5. — ÑϩPHÏ ÑϩHTϥ : *Exode,* VI 14, 17.

λBλλ ϩN̄-, « hors de » : *Exode,* I 5, 10; II 1, 1, 6, 7, 10 (ϩM pour λBλλ ϩM), 11; IV 6 (λBλλ ϩλ pour λBλλ ϩN), 7, 9, 9; VI 1, 6, 6, 7, (9), 13, 15, 25; VII 2; *Maccabées,* VI 1, (4). — λBλλ..... ϩN̄- : *Exode,* VI 11, 26, 27.

ϩPHÏ ϩN̄-. « Au dedans de, dans » : *Exode,* I 11, 14; II 15; IV 17, 19, 20, 21, (24), 28; VII 3. — Avec suffixe, ϩPHÏ ÑϩHT≠ : *Exode,* VI 4, 5.

ÑϩPHÏ ÑϩHT≠ : *Exode,* IV 14, 17.

ϩN̄TЄ. Voir ϩMTЄ.

ϩOYN. (S. ϩOYN, B. ϧOYN, F. ϩOYN) dans : λϩOYN : *Exode,* I 1, 19; II 10; VI 11; *Maccabées,* VI 4.

λϩOYN λ- : *Exode,* VI 8; *Maccabées,* VI 19, 20 (?). — Avec suffixe, λϩOYN λPλ≠ : *Exode,* I 10.

λϩOYN ϩλ- : *Exode,* IV 6, 6, 7, 7.

ϩOOП. Voir ϩωПЄ.

ϩωПЄ. « Devenir » (S. ϣωПЄ, B. ϣωП, F. ϣωП) : *Exode,* II 2, 4, 4, 10, 11; IV 3, 4, 6, 7, 9, 9, 16, 16, 24; VI 7; VII 1; *Maccabées,* V 27 (titre), 27; VI 9, 17.

ϩOOП. Participe (S. ϣOOП, B. ϣOП, F. ϣλλП) : *Exode,* IV 18; VI 3.

*ϩλPЄ-. Présent d'habitude (S. B. ϣλPЄ) — ϩλPOY- (S. B. ϣλY-) : *Exode,* I 19.

ϩPHÏ. « En bas » (S. ϩPλÏ, B. ϧPHÏ, F. ϩλHÏ). Dans :

ϩPHÏ ϩN̄-, avec suffixe ϩPHÏ ÑϩHT≠; voir ϩN̄- et ϩHT≠.

ϩPHÏ ϩIϫN̄-, avec suffixe ϩPHÏ ϩIϫω≠; voir ϩI et ϫN̄-.

ÑϩPHÏ ÑϩHT≠. Voir ϩN̄- et ϩHT≠.

λϩPHÏ : *Sirach,* XXII 20.

λϩPHÏ λ- : *Exode,* I 1; IV 15, 19, 20, 21; *Maccabées,* VI 15.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁⲍⲣⲏⲓ ⲁϫⲛ̄- : *Exode*, II 5, 15; IV 3, 3; *Maccabées*, VI 5 (ⲛ devant ⲡ); avec suffixe ⲁⲍⲣⲏⲓ ⲁϫⲱ= : *Exode*, II 14.

ⲍⲁⲣⲡ. « Premier » (S. B. ϣⲟⲣⲡ, F. ϣⲁⲣⲡ) : *Exode*, IV 8.

ⲍⲣⲡ̄-. État construit de ⲍⲁⲣⲡ dans : ⲍⲣⲡ̄ⲙ̄ⲙⲓⲥⲉ : *Exode*, IV 22, 23; VI 14.

ⲍⲣⲁⲩ (m). « Voix » (S. ⲍⲣⲟⲟⲩ, B. ϧⲣⲱⲟⲩ) : *Exode*, IV 8.

ⲍⲓⲥⲉ (m). « Souffrance » (S. ⲍⲓⲥⲉ, B. ϧⲓⲥⲓ, F. ⲍⲓⲥⲓ) : *Exode*, II 11.

ⲍⲏⲧ=. État pronominal de ⲍⲉⲓ (S. ⲍⲏⲧ=, B. ϧⲏⲧ=) dans ⲛ̄ⲍⲏⲧ= qui sert d'état pronominal à la préposition ⲍⲛ̄-. Voir ce mot.

ⲍⲱⲧⲃⲉ. « Tuer » (S. ⲍⲱⲧⲃ, B. ϧⲱⲧⲉⲃ, F. ⲍⲱⲧⲉⲃ) : *Exode*, II 12, 14, 15. — ⲍⲁⲧⲃⲉ= : *Exode*, II 14.

ⲍⲁⲍⲧⲉ-. « Près de » (S. ⲍⲁⲍⲧⲛ̄-) : *Exode*, II 3, 5.

Ϫ

ϫⲉ. (S. B. F. ϫⲉ). Après ⲡⲁϫⲉ= : *Exode*, I 9, 18, 19; II 7, 8, 9, 13, 14, 18, 19; IV 2, 3, 6, 7, 10 (11), 13, 18, 19, 21; VI 1, 30; VII 1. Après ϫⲟⲩ : *Exode*, I [16], 22; II 6, 10; IV 14, 18, 22, (22), (23); VI 2, 6, 11, 12, 29. — ⲛⲟ ϫⲉ, « voir que » : *Exode*, II 2, « voir si » : *Exode*, IV 18. — ⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ, « savoir que » : *Exode*, IV 14. — ⲛ̄ⲍⲟⲩⲧ= ϫⲉ, « croire que » : *Exode*, IV 5. — ⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ϫⲉ, « déclarer que » : *Maccabées*, VI 9. — ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁ= ϫⲉ, « appeler du nom de » : *Exode*, II 10; *Maccabées*, VI 2, 2. — ⲙ̄ⲙⲉ ϫⲉ, « savoir que » : *Exode*, VI 7. — ϫⲉ, « que » : *Maccabées*, VI 9.

ϫⲉ. « Afin que » : *Exode*, IV 10, 23. Devant le verbe négatif : [ϫⲛ̄]ⲁ- : *Sirach*, XXII 30. — ϫⲛ̄ⲛⲟⲩ- : *Maccabées*, V 27. — Devant le futur II : ϫⲁⲕⲛⲁ- : *Sirach*, XXII 25, 29. — ϫⲁⲩⲛⲁ- : *Maccabées*, VI 9.

ϫⲉ devenant ϫ lié avec le mot suivant : ϫⲁⲕⲛⲁ- : *Sirach*, XXII 25, 26; ϫⲁⲛⲁⲕ : *Maccabées*, VI 6; ϫⲁⲩⲛⲁⲡⲁⲣϫⲟⲩ : *Maccabées*, VI 9

ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ. « Parce que » : *Exode*, I 21; II 3.

ϫⲉⲕⲁⲁϫ. Voir ce mot.

ϫⲉ pour ⲁⲉ : *Exode*, I 15.

ϫⲉ. Voir ϫⲟⲩ.

ϫⲓ, ϫⲉⲓ. « Prendre » (S. ϫⲓ, B. ϭⲓ, F. ϫⲓ) : ϫⲓ, *Exode*, II 1, 3, 9, (10); IV 9, 17 (ϫⲉⲓ), 20, (20), 25 (ϫⲉⲓ); VI 20, 23 (ϫⲉⲓ), 25.

ϫⲓⲧ=. — ϫⲓⲧⲏ : *Exode*, IV 9. — ϫⲓⲧⲏⲛⲉ : *Exode*, VI 7, 8.

ϫⲓ ⲁⲍⲟⲩⲛ. « Introduire » : *Maccabées*, VI 4.

ϫⲓⲃ[ⲁ]ⲧⲉ, voir ⲃ[ⲁ]ⲧⲉ. — ϫⲓⲕⲃⲁ, voir ⲕⲃⲁ. — ϫⲓⲛ̄ϭⲁⲛϫ, voir ce mot.

*ϫⲱ=. Voir *ϫⲛ̄-.

ϫⲟⲩ. « Dire » (S. B. F. ϫⲱ) : *Exode*, I 16, (22); II 6, 10; IV 14, 18, 22; VI 2, 6, 10, 12, 29; VII 2.

ϫⲟⲟ=. — ϫⲟⲟⲩ : *Exode*, IV 12. —

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϫooc : *Exode*, IV 15, 22, 23; VI 6, 26. — ϫooγe : *Exode*, VI 29.

ϫe- : *Maccabées*, VI 17.

ϫiв[λ]ṭe. Voir в[λ]ṭe.

ϫaïe (f). «Mur» (S. ϫoe, ϫo, B. ϫoi) : *Sirach*, XXII 18.

ϫaeic (m). «Seigneur» (S. ϫoeic, B. cωic) : *Exode*, IV 4, 5, 6, (11), 13, 14, 19, 21, 22, 24; VI 1, 2, 6, (7), (8), 10, 12, (13), 28, (29), 29, 30; VII 1; *Sirach*, XXIII (1), 5.

ϫ̄c (abréviation) : *Exode*, IV 10, 11; *Sirach*, XXIII 1.

ϫωk (m). «Achèvement» (S. B. F. ϫωk) : *Maccabées*, VI 15.

ϫikвa. Voir kвa.

ϫωkme. «Se baigner» (S. ϫωkm, B. F. ϫωkem) : *Exode*, II 5.

ϫekaac. «Afin que» (S. ϫekaac, B. ϫexac, F. ϫekecc) : *Exode*, I 11; IV 5; VI 11; *Sirach*, XXIII 2.

ϫ̄n-. «Depuis» (S. ϫin, B. icxen, F. ϫin). — ϫ̄n+noγ : *Exode*, VI 1. — Avec le Parfait II = ϫ̄nta- (pour ϫ̄n + ñta-) : *Exode*, IV 10, V 23.

*ϫ̄n-*ϫω= dans λϫn-λϫω= «sur». — λϫ̄n- : *Exode*, IV 9 (λϫn devant п); V 23; *Sirach*, XXII 17, 18, 18, 22 (λϫ̄n devant п), 30; XXIII 2, 2 (λϫn devant п), 3 (id.); *Maccabées*, VI 21; λϫω= : *Exode*, I 10. — λ2phï λϫ̄n- : *Exode*, I 8; IV 20; λ2phï λϫω=' : *Exode*, I 11. — λ2phï λϫ̄n- : *Exode*, II 5, 15; IV 3, 3; *Maccabées*, VI 5 (λϫn devant п); λ2phi λϫω= : *Exode*, II 14. — 21ϫ̄n-, 21ϫω= : *Sirach*, XXII 19, 19; *Maccabées*, VI 7. — λвλλ 21ϫω= : *Maccabées*, VI 16.

ϫiωn pour xiωn. «Neige» : *Exode*, IV 6.

ϫene=. (S. ϫnλ=) : *Exode*, IV 13.

ϫinсanc. «Faire violence» (S. ϫinсonc, B. cinϫonc, F. ϫinсanc) : *Exode*, II 13. Substantif (m) «violence, injustice» : *Exode*, I 14; VI 6, 7.

ϫωpe (= ϫoope). «Puissant» (S. ϫoop, B. ϫop, F. ϫλλp) : *Exode*, VI 1.

ϫ̄pϫpe. «Luxure» (B. ϫepϫep) : *Maccabées*, VI 4.

ϫace. Voir ϫeice.

ϫeice. «Élever», substantif «hauteur» (S. ϫice, B. cici, F. ϫici) dans ϫeiϛe ñ2ht, «orgueil» : *Sirach*, XXII 24. — ϫ[eice] ñвeλ, *μετεωρισμὸς ὀφθαλμῶν* : *Sirach*, XXIII 5.

ϫace. Participe (S. ϫoce, B. coci, F. ϫaci) : *Exode*, VI 1, (6); *Sirach*, XXII 19; *Maccabées*, VI 18.

ϫaγ. «Envoyer» (S. ϫooγ, F. ϫaγ) : *Exode*, II 5; *Maccabées*, VI 8.

*ϫω2. «Frotter, polir» (S. ϫω2, B. co2, F. ϫo2). Participe ϫh2 : *Sirach*, XXII 18. — ϫλ2=, *Exode*, II 3.

ϫλ2 (?) dans m̄ntϫλ2, *Maccabées*, VI 4.

ϫω2me. «Profaner» (S. ϫω2m, B. eωϸem, F. ϫω2em) : *Maccabées*, VI 2.

ϫλϫe. «Ennemi» S. ϫλϫe, B, ϫλ-

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϫι, F. ϫεϫι) : *Exode*, I 10 ; *Sirach*, XXIII 4.

6

ϭε. « Donc » (S. ϭε, B. ϫε, F. ϭн) : *Exode*, IV 12 ; VI 6.

ϭι. Faute pour ⲛ̄ϭι : *Exode*, I 18.

ϭογ. « Rester, demeurer » (S. ϭω, F. ϭω) : *Sirach*, XXII 19.

ϭωв. « Faible » (S. ϭωв, B. ϫωв) : *Sirach*, XXII 19.

ϭвλει (m). « Bras » (S. ϭвοι, B. ϫφοι) : *Exode*, VI 6.

ϭλ(ï)λε. « Habiter », dans ⲣⲙ̄ⲛ̄ϭλ(ï)λε « hôte, habitant » (S. ϭοιλε, ϭοειλε, B. ϫωιλι) — ⲣⲣⲙ̄ⲛ̄ϭλ(ï)λε « habiter » : *Exode*, VI 4.

ϭλλм, dans ⲛ̄ϭλλм « vite » (même racine dans B. ϫωλεм, F. ϰωλεм) : *Exode*, II 18.

ϭωλп — ϭωλп.....авал (substantif) « révélation » (S. ϭωλп, B. ϭωрп, F. ϭωλп) : *Sirach*, XXII 24.

ϭλм. « Force, puissance » (S. ϭом, B. ϫом, F. ϭам) — оγⲛ̄ϭλм ⲙ̄ⲙλ= : *Exode*, IV 13. — ϭ̄ⲛϭλм, « devenir puissant, être fort » (S. ϭ̄ⲙϭом, B. ϫемϫλм, F. ϭемϭλм[1]) : *Exode*, I 7, 9, 12, (20) ; II 3.

ϭ̄ⲛ- dans ϭ̄ⲛϭλм. = état construit de *ϭινε. Voir à ϭλм.

ϭλnc dans ϫινϭλnc. Voir ce mot.

ϭωнт. « S'irriter » (S. ϭωнт, B. ϫωнт, F. ϭωнт) : *Exode*, IV 14.

ϭ̄ⲛϭλм. Voir à ϭλм.

ϭερωв (m). « Bâton » (S. ϭερωв, B. ϭλρωм) : *Exode*, IV 2, 4, 17, 20.

ϭϣ[т]. « Rigole, canal » (S. ϭωт) : *Exode*, II 16.

ϭιϫ (f). « Main » (S. ϭιϫ, B. ϫιϫ, F. ϭιϫ) : *Exode*, IV 2, 4, 4, 4, 6, 6, 6, (6), (7), 7, 7, 17, (20), 21 ; VI 1, 1, 8.

[·]ⲗϩмε (?) *σκεπάσαι* : *Sirach*, XXII 28.

[1] Les trois dialectes sahidique, boheïrique et fayoumique ont conservé dans ce mot le véritable état construit du verbe S. ϭινε, B. ϫιмι, F. ϭιмι. Le м est primitif dans cette racine. En akhmimique et dans les *Acta Pauli* on a, au contraire, ϭⲛ̄ϭλм. Le ⲛ̄ est-il dû au ϭ qu suit, ou bien représente-t-il l'état construit secondaire?

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

INDEX DES MOTS GRECS.

ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ, *Sirach,* XXII 25.
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ, *Exode,* IV 24.
ⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ, *Sirach,* XXII 20.
ⲁⲗⲗⲁ, *Maccabées,* VI 16.
ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ, *Maccabées,* VI 18.
ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ, VI 7.
ⲁⲛⲟⲙⲟⲛ, *Maccabées,* VI 21.
ⲁⲣⲭⲏ, *Exode,* VI 25.
ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ, *Exode,* VI 14.
ⲁⲣⲭⲉⲓ, *Exode,* IV 10.
ⲁⲣⲭⲱⲛ, *Exode,* II 14.

ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ, *Maccabées,* VI 19.

ⲅⲁⲣ, *Exode,* I (19); IV 19; V 23; VI 1; *Sirach,* XXII 22, 23; *Maccabées,* VI 4, 10.
ⲅⲉⲛⲉⲁ, *Exode,* I 16.
ⲅⲉⲛⲟⲥ, *Exode,* I 9.
ⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ, *Maccabées,* VI 18.

ⲇⲉ, *passim;* écrit ϫⲉ : *Exode,* I 15.
ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ, *Exode,* VI 4, 5.

ⲉⲡⲉⲓⲑⲩ(ⲙⲓⲁ), *Sirach,* XXIII 5.
ⲉⲧⲓ, *Exode,* IV 18.

[ⲑⲏ]ⲣⲓⲟⲛ, *Maccabées,* V 27.
ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ, *Sirach,* XXII 26; *Maccabées,* VI 16.
ⲟⲩⲥⲓⲁ, *Maccabées,* VI 7, 8, 21.
ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, *Maccabées,* VI 5.

ⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ, *Exode,* II 14.
ⲕⲁⲕⲓⲁ, *Maccabées,* VI 3.
ⲕⲁⲛ, *Sirach,* XXII 28.
ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ, *Sirach,* XXII 27.
ⲕⲁⲧⲁ, *Exode,* I 12, 14, 17; VI 16, 19, 25; *Maccabées,* VI 2, 7, 20.
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ, *Sirach,* XXII 26.
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ, *Sirach,* XXII 26.
ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ, *Exode,* VI 8.
ⲕⲟⲗⲁⲍⲉ, *Maccabées,* VI 14.

ⲗⲁⲟⲥ, *Exode,* I 20, 22; IV 16, 21, 23; V 22, 23, (23); VI 7; *Maccabées,* VI 16.

ⲙⲁⲣⲧⲩⲥ, *Maccabées,* V 27.
ⲙⲉⲛ, *Exode,* I 16.
ⲙⲏ, *Exode,* II 14; IV 11.
ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ, *Exode,* I 10.
ⲙⲏⲡⲱⲥ, *Maccabées,* VI 15.
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, *Sirach,* XXII 24.

ⲛⲟⲙⲟⲥ, *Maccabées,* VI 1, 1, 5.

ⲝⲉⲛⲉⲓⲟⲥ, *Maccabées,* VI 2.

ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ, *Maccabées,* VI 6.
ⲟⲣⲅⲏ, *Exode,* IV 14.
ⲟⲩⲇⲉ, *Exode,* IV 10; *Maccabées,* VI 6, 6.
ⲟⲩⲧⲉ pour ⲟⲩⲇⲉ, *Exode,* IV 10.

ⲡⲁⲧⲣⲓⲁ, *Exode,* VI 14, 17, 19, 25.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲡⲉⲣⲓⲁⲅⲉ, *Maccabées*, VI 10.
ⲡⲁⲏⲅⲏ, *Sirach*, XXII 24.
ⲡⲁⲏⲛ, *Maccabées*, VI 17.
ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ, *Exode*, I 10.
ⲡⲟⲗⲓⲥ, *Exode*, I 11, 11; *Maccabées*, VI 8.
ⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲉ, *Maccabées*, VI 1.
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, *Exode*, VII 1.

ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ, *Maccabées*, VI 6.
ⲥⲁⲣⲝ, *Exode*, IV 7.
ⲥⲟⲫⲓⲁ, *Sirach*, XXIII 2.
ⲥⲧⲟⲁ, *Maccabées*, VI 4,

ⲫⲁⲧⲛ(ⲱⲙⲁ), *Sirach*, XXII 18.
ⲫⲩⲗⲏ, *Exode*, II 1.

ⲭⲓⲱⲛ (écrit ⲝⲓⲱⲛ), *Exode*, IV 6.
ⲭⲟⲣⲧⲟⲥ, *Maccabées*, V 27.

ⲯⲩⲭⲏ, *Exode*, I 5; IV 19; *Sirach*, XXIII 6.

ⲍⲉⲑⲛⲟⲥ, *Exode*, I 9.
ⲍⲉⲗⲟⲥ, *Exode*, II 3, 5.
ⲍⲩⲡⲟⲙⲉⲓⲛⲉ, *Maccabées*, VI 20.
ⲍⲱⲥⲧⲉ, *Exode*, VI 4, (13); VII 3.

P. Lacau.

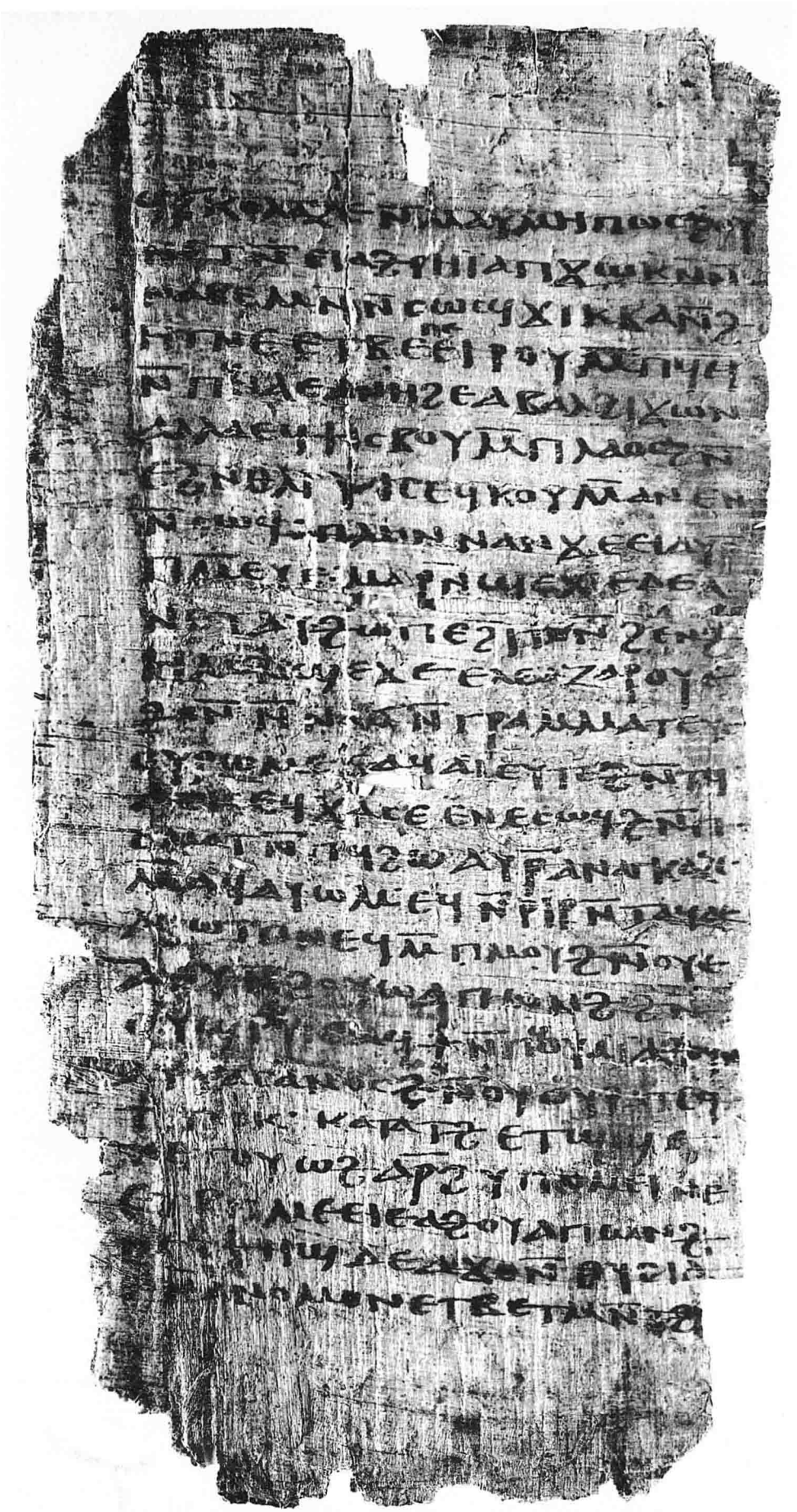
BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



Bibl. Nationale — Man. Copte 135 — Exode V 22 - VI 14

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Phototypie Berthaud, Paris



Bibl. Nationale — Man. Copte 135 — II Maccabées VI 14-21

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Phototypie Berthaud, Paris